# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 玫瑰小屋(rose Cottage) 000001

2. 玫瑰小屋(rose Cottage) 000002

3. 玫瑰小屋(rose Cottage) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 玫瑰小屋(Rose Cottage)
# 第1/3页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[wɪð] [wɒt] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]
**With what pleasure the boy presented his mother**
和 什么 乐趣 这 男生 呈现 他的 母亲

男孩兴高采烈地向母亲献上自己的礼物

[wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [wiːks] ['ɜːnɪŋz] .
**with his first week's earnings .**
和 他的 第一的 本周 收益 .

用他第一周的收入。

[rəʊz] ['kɒtɪdʒ]
**ROSE COTTAGE**
玫瑰 小屋

玫瑰小屋

[ə; eɪ]['stɔːri]
**A Story**
一个 故事

一个故事

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ˌelə'nɔːrə] [eɪtʃ] . [stʊk]
**ELEANORA H . STOOKE**
埃莉诺拉 H . 斯托克

埃莉诺拉·H·斯图克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['pɑːliz] ['fɑːðə(r)] , "
**Author of " Polly's Father , "**
作者 的 " 波莉的 父亲 , "

《波莉的父亲》的作者

" ['lɪt(ə)l][dʒem] , " &
**" Little Gem , " &**
" 小的 宝石 , " &

“小宝石”&

[siː] .
**C .**
C .

C.

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

[gɔːl] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪs] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [skweə(r)] ;
**GALL AND INGLIS , 25 PATERNOSTER SQUARE ;**
瘿 和 英格利斯 , - 回旋曲 正方形 ;

GALL AND INGLIS，帕特诺斯特广场 25 号；

[ænd; ənd] ['edɪnbrə] .
**AND EDINBURGH .**
和 爱丁堡 .

还有爱丁堡。

['prɪntɪd]
**PRINTED**
打印

打印

[ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ]
**AND BOUND BY**
和 边界 经过

并受其约束

[gɔːl] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪs]
**GALL AND INGLIS**
瘿 和 英格利斯

加尔和英格利斯

['lʌtən] [pleɪs]
**LUTTON PLACE**
卢顿 地方

卢顿广场

['edɪnbrə]
**EDINBURGH**
爱丁堡

爱丁堡

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] .
**CHAPTER .**
章 .

章。

[aɪ] . [ðə; ðɪ] [njuː] [ə'raɪvlz] .
**I . THE NEW ARRIVALS .**
我 . 这 新的 到达 .

一、新品到货。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

" [wiː; wɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] .
**" WE DIDN'T MEAN .**
" 我们 没有 意思是 .

"我们并非有意如此。"

" [θriː] .
**" III .**
" 三、 .

三、

[dʒɪm] [gets] [wɜːk] .
**JIM** **GETS** **WORK** **.**
吉姆 获得 工作 .

吉姆找到工作了。

[ˌaɪ ˈviː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] .
**THE** **GOOD** **SHEPHERD** **.**
这 好的 牧羊人 .

好牧人。

[viː] . [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
**V** **.** **A** **REQUEST** **.**
V . 一个 要求 .

五、请求。

['sɪksθ] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [triːt] .
**THE** **SUNDAY** **-** **SCHOOL** **TREAT** **.**
这 星期日 - 学校 对待 .

主日学校的点心。

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['æksɪdənt] .
**THE** **ACCIDENT** **.**
这 事故 .

事故。

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
**A** **GREAT** **CHANGE** **.**
一个 伟大的 改变 .

巨大的变化。

[rəʊz] ['kɒtɪdʒ]
**ROSE** **COTTAGE**
玫瑰 小屋

玫瑰小屋

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] .
**THE** **NEW** **ARRIVALS** **.**
这 新的 到达 .

新品到货。

-  [wɒz; wəz][ə; eɪ]  ['bjuːtɪfli]  ['sɪtʃueɪtɪd]['lɪt(ə)l]  ['vɪlɪdʒ]  ['laɪɪŋ]  [bɪ'twiːn]  [tuː]  [hɪlz]  ,

| SUNLEIGH | was | a | beautifully | situated | little | village | lying | between | two | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 非常漂亮 | 位于 | 小的 | 村庄 | 说谎 | 之间 | 二 | 丘陵 | , |

桑利是一个风景优美的小村庄，坐落在两座山丘之间。

[wɪð] [ə; eɪ]['rɪp(ə)lɪŋ]  [striːm]  ['fləʊɪŋ]  [kləʊz][baɪ]  [θruː]  ['fɜːtaɪl]  ['medəʊ]  [lændz] ,  [naʊ] ['gəʊldən] [wɪð]

| with | a | rippling | stream | flowing | close | by | through | fertile | meadow | lands | , | now | golden | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 涟漪 | 溪流 | 流动 | 关闭 | 经过 | 通过 | 沃 | 草地 | 土地 | , | 现在 | 金的 | 和 |

['dæfədɪlz] .

| daffodils | . |
|---|---|
| 水仙花 | . |

一条潺潺溪流从附近肥沃的草地上流过，如今草地上开满了金色的水仙花。

[ɪn][ðə; ði][məʊst]  ['ʃeltəd]  ['hedʒɪz] ,  [waɪt]  ['vaiəlits][ænd; ənd]  ['prɪmrəʊz]  [wɜː(r); wə(r)]  ['piːpɪŋ]

| In | the | most | sheltered | hedges | , | white | violets | and | primroses | were | peeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | 避难所 | 对冲 | , | 白色的 | 紫罗兰 | 和 | 报春花 | 是 | 偷窥 |

[θruː]  [bedz][ɒv; əv]  [mɒs] ,

| through | beds | of | moss | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 床 | 的 | 苔藓 | , |

在最隐蔽的树篱里，白色的紫罗兰和报春花从苔藓层中探出头来。

[ænd; ənd]  [fɜːrnz]  [wɜː(r); wə(r)]  [ʌn'fəʊldɪŋ]  [ðeə(r)]['tendə(r)]  [griːn]  [frɒnd]  [tuː; tə][ðə; ði]  ['welkəm]  [wɔːmθ]

| and | ferns | were | unfolding | their | tender | green | fronds | to | the | welcome | warmth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蕨类植物 | 是 | 展开 | 他们的 | 投标 | 绿色的 | 叶状体 | 到 | 这 | 欢迎 | 温暖 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndli]  [mɑːtʃ]  [sʌn] .

| of | the | kindly | March | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 亲切地 | 行进 | 太阳 | . |

蕨类植物舒展开嫩绿的叶片，沐浴在三月和煦的阳光下。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː][felt]  ['kiːnli]  [stɪl]  [ɪn][ðə; ði]  [ʃeɪd]  , [ænd; ənd]['meəriən]  ['mɒrɪs]  , [ðə; ði]  ['vɪkərz]  ['əʊnli]

| Yet | , | it | felt | keenly | still | in | the | shade | , | and | Marian | Morris | , | the | vicar's | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 毛毡 | 敏锐地 | 仍然 | 在 | 这 | 阴影 | , | 和 | 玛丽安 | 莫里斯 | , | 这 | 牧师的 | 仅有的 |

['dɔːtə(r)] ,

| daughter | , |
|---|---|
| 女儿 | , |

然而，在树荫下却异常安静，牧师唯一的女儿玛丽安·莫里斯

[druː]  [hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)]['bəʊə]['kləuzə(r)]  [ə'raʊnd]  [hɜː(r); hə(r)]  [θrəʊt]  [æz; əz][ʃiː; ʃi]  [wɔːkt]  [ʌp][ðə; ði]  ['vɪlɪdʒ]

| drew | her | fur | boa | closer | around | her | throat | as | she | walked | up | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 她 | 毛皮 | 蟒蛇 | 更近 | 大约 | 她 | 喉 | 作为 | 她 | 步行 | 向上 | 这 | 村庄 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

她一边沿着村里的街道走，一边把皮毛围巾拉得更紧了些，围在脖子上。

['pɔːzɪŋ]  [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði]  ['beikəz] , [ænd; ənd]  [ðen]  ['pɑːsɪŋ]  [ɒn][tuː; tə]['mɪsɪz] .

| pausing | for | a | moment | at | the | baker's | , | and | then | passing | on | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 面包师的 | , | 和 | 然后 | 通过 | 在 | 到 | 太太 | . |

[mʌgfɝdz]  [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| Mugford's | establishment | , |
|---|---|---|
| 穆格福德 | 建立 | , |

在面包店稍作停留，然后前往穆格福德太太的店。

[ðə; ði][pəʊst] -  ['ɒfɪs]  [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]  [ʃɒp]  [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| the | post | - | office | and | general | shop | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | - | 办公室 | 和 | 一般的 | 店铺 | 的 | 这 | 地方 | . |

当地的邮局和杂货店。

[wʌn][kʊd; kəd] [bai] ['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [mʌgfɝdz] — ['dreɪpəri] , ['grəʊsəri] , ['steɪʃənri] ,

| One | could | buy | almost | anything | at | Mrs | . | Mugford's | — | drapery | , | grocery | , | stationery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 买 | 几乎 | 任何事物 | 在 | 太太 | . | 穆格福德 | — | 布料 | , | 杂货店 | , | 静止的 | , |

['aɪənmʌŋgəri] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

| ironmongery | , | and | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 五金店 | , | 和 | , | 在 | 事实 | , |

在穆格福德太太的店里几乎可以买到任何东西——布料、食品杂货、文具、五金，事实上，

['nɪəli] ['evri] [kə'mɒdəti] [wʌn][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)] .

| nearly | every | commodity | one | was | likely | to | require | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 商品 | 一 | 曾是 | 可能 | 到 | 要求 | . |

几乎所有人们可能需要的商品。

[waɪlst] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [p'ɜ:tʃɪsɪz] , [mɪs] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔ:rd]

| Whilst | making | her | purchases | , | Miss | Morris | was | entertained | by | Mrs | . | Mugford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 制作 | 她 | 购买 | , | 错过 | 莫里斯 | 曾是 | 娱乐 | 经过 | 太太 | . | 穆格福德 |

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['leɪtɪst] ['vɪlɪdʒ] [nju:z] .

| with | all | the | latest | village | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 最新的 | 村庄 | 消息 | . |

莫里斯小姐购物时，穆格福德太太给她讲了村里最新的新闻，让她很开心。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [red] - [feɪst] ['wʊmən] ,

| The | owner | of | the | village | shop | was | a | large | , | red | - | faced | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 村庄 | 店铺 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 红色的 | - | 面对 | 女士 | , |

村里商店的老板娘是个身材魁梧、脸色通红的女人。

[wɪð] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['rɑ:bɪnz] , [ænd; ənd] [sli:k] , ['ni:tli] ['bændɪd]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] .

| with | bright | brown | eyes | like | a | robin's | , | and | sleek | , | neatly | banded | iron | - | grey | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明亮的 | 棕色的 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 罗宾的 | , | 和 | 光滑 | , | 整齐地 | 带状 | 铁 | - | 灰色的 | 头发 | . |

她有着像知更鸟一样明亮的棕色眼睛，以及光滑、整齐梳理的铁灰色头发。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒsɪp] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli][wʌn] .

| She | was | a | bit | of | a | gossip | , | it | is | true | , | but | a | very | kindly | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 闲话 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 但 | 一个 | 非常 | 亲切地 | 一 | . |

她的确有点爱八卦，但她心地善良。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [dɪd][nɒt] [ri:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)]

| Never | was | there | a | case | of | distress | in | the | parish | that | did | not | reach | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 案件 | 的 | 痛苦 | 在 | 这 | 教区 | 那 | 做过 | 不是 | 抵达 | 她 |

[ɪəz] ,

| ears | , |
|---|---|
| 耳朵 | , |

教区里发生的任何不幸事件，没有一件没能传到她耳中。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [help] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] .

| and | receive | a | sympathetic | hearing | , | and | such | help | as | she | could | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收到 | 一个 | 交感神经 | 听力 | , | 和 | 这样的 | 帮助 | 作为 | 她 | 可以 | 给 | . |

并得到同情的倾听，以及她所能提供的帮助。

" [aɪ][hæv; həv] [nju:] ['neɪbɜ:rz] , " [ʃi:; ʃi][təʊld] [mɪs] ['mɒrɪs] ,

| " | I | have | new | neighbours | , | " | she | told | Miss | Morris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 新的 | 邻居 | , | " | 她 | 讲述 | 错过 | 莫里斯 | , |

"我有了新邻居，"她告诉莫里斯小姐。

['nɒdɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] ['prɪti] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

| nodding | towards | a | pretty | thatched | cottage | on | the | opposite | side | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 向 | 一个 | 漂亮的 | 茅草屋顶 | 小屋 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 街道 | . |

他朝街对面一座漂亮的茅草屋点了点头。

" [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['fæməli] [kɔːld] ['leθbrɪdʒ] — ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] ,
" Rose Cottage has been taken by a family called Lethbridge — father , mother ,
" 玫瑰 小屋 有 到过 已采取 经过 一个 家庭 称为 莱斯布里奇 — 父亲 , 母亲 ,
[ænd; ənd][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] .
and four children .
和 四 孩子们 .

"玫瑰小屋已被莱斯布里奇一家租下——父亲、母亲和四个孩子。"

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn]['əʊnli] ['jestədeɪ] . "
They moved in only yesterday . "
他们 已搬 在 仅有的 昨天 . "

他们昨天才搬进来。

" ['leθbrɪdʒ] ! " [sed] [mɪs] ['mɒrɪs] ['θɔːtfəli] .
" Lethbridge ! " said Miss Morris thoughtfully .
" 莱斯布里奇 ! " 说 错过 莫里斯 深思熟虑 .

"莱斯布里奇！"莫里斯小姐若有所思地说。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] . "
" I don't think I know the name . "
" 我 不 思考 我 知道 这 姓名 . "

"我好像不知道他的名字。"

" [nəʊ] , [mɪs] .
" No , miss .
" 不 , 错过 .

"不，小姐。"

[ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
They come from a distance .
他们 来 从 一个 距离 .

他们来自远方。

[ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz] [gruːm] [ɪn][sʌm; səm] ['dʒɛntəlmənz] ['steɪblz] , [aɪ][hɪə(r)] . "
The man was groom in some gentleman's stables , I hear . "
这 男人 曾是 新郎 在 一些 绅士的 马厩 , 我 听到 . "

我听说，那人是某个绅士马厩里的马夫。

" [hæz; həz][hiː; hi] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ðen] ?
" Has he work in the village , then ?
" 有 他 工作 在 这 村庄 , 然后 ?

"那么，他是在村里工作吗？"

" [ɪn] ['ɪntrəstɪd] [təʊnz] .
" in interested tones .
" 在 感兴趣的 音调 .

"用饶有兴趣的语气。"

" ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm][æz; əz]['ʌndə(r)] ['steɪblmæn] .
" Mr . Talbot at the Hall has engaged him as under stableman .
" 先生 . 塔尔博特 在 这 大厅 有 已订婚的 他 作为 在下面 马夫 .

"塔尔博特先生在庄园里聘请他担任马厩副管理员。"

[ðə; ðɪ] [waɪfs] [ə; eɪ] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] , [peɪl] - [feɪst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː]
The wife's a sickly - looking , pale - faced poor body ; but there are two
这 妻子的 一个 病弱的 - 寻找 , 苍白 - 面对 贫穷的 身体 ; 但 那里 是 二
['stɜːdi] [bɔɪz] ,
sturdy boys ,
结实的 男孩们 ,

妻子面色苍白，体弱多病；但有两个健壮的儿子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] .

| a | little | girl | and | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女孩 | 和 | 一个 | 婴儿 | . |

一个小女孩和一个婴儿。

[aɪ] [went] [ə'krɒs] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

| I | went | across | last | night | to | see | if | there | was | anything | I | could | do | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 穿过 | 最后的 | 夜晚 | 到 | 看 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 我 | 可以 | 做 | 为了 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

我昨晚过去看看我能不能帮上什么忙。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] ['dɪd(ə)nt][ɑːsk][ˌem 'iː][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] ['slaɪtli] [ə'griːvd]

| but | Mrs | . | Lethbridge | didn't | ask | me | in | , | " | she | added | in | slightly | aggrieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 没有 | 问 | 我 | 在 | , | " | 她 | 额外 | 在 | 轻微地 | 受委屈的 |

['æksents; æk'sents] .

| accents | . |
|---|---|
| 口音 | . |

"但是莱斯布里奇太太并没有邀请我进去，"她略带委屈地补充道。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm][ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['siːɪŋ] ['strendʒər] ,

| " | Perhaps | she | wants | to | get | her | new | home | in | good | order | before | seeing | strangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 她 | 想要 | 到 | 得到 | 她 | 新的 | 家 | 在 | 好的 | 命令 | 前 | 看到 | 陌生人 | , |

"或许她想在见陌生人之前先把新家收拾妥当。"

" [sə'dʒestid] [mɪs] ['mɒrɪs] , ['smaɪlɪŋ] ,

| " | suggested | Miss | Morris | , | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 建议 | 错过 | 莫里斯 | , | 微笑 | , |

莫里斯小姐笑着建议道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [gest] ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [mɔː(r)]

| for | she | guessed | Mrs | . | Mugford | would | have | liked | to | have | found | out | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 猜对了 | 太太 | . | 穆格福德 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 有 | 成立 | 出去 | 更多的 |

[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] .

| about | her | neighbours | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 邻居 | . |

她猜想穆格福德太太会很想多了解一下她的邻居们。

" [jes] , [mɪs] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] .

| " | Yes | , | miss | , | I | daresay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 错过 | , | 我 | 敢说 | . |

"是的，小姐，我敢说。"

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [ɪn'hæbɪtɪd] , ['eniweɪ] .

| I'm | glad | to | see | Rose | Cottage | inhabited | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 到 | 看 | 玫瑰 | 小屋 | 有人居住的 | , | 反正 | . |

无论如何，我很高兴看到玫瑰小屋有人居住。

[aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [haʊs] [lʊks] [səʊ] [dɪ'presɪŋ] .

| I | think | an | unoccupied | house | looks | so | depressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 一个 | 空置 | 房子 | 看起来 | 所以 | 沉闷 | . |

我觉得空置的房子看起来很压抑。

[wɒt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ? "

| What | else | can | I | do | for | you | , | miss | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | , | 错过 | ? | " |

小姐，我还能为您做些什么？

" [ðæts] [ɔːl][aɪ][wɒnt][tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] ; [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] .

| " | That's | all | I | want | to | - | day | , | thank | you | , | Mrs | . | Mugford | ; | good | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 我 | 想 | 到 | - | 天 | , | 感谢 | 你 | , | 太太 | . | 穆格福德 | ; | 好的 | 下午 | . |

"我今天就想说这些，谢谢您，穆格福德夫人；下午好。"

" [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] , [mɪs] ['mɒrɪs] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] [ə'gen] ,
" With a nod and a smile , Miss Morris stepped into the street again ,
" 和 一个 点头 和 一个 微笑 , 错过 莫里斯 步 进入 这 街道 再次 ,

莫里斯小姐点点头，微微一笑，再次走上街头。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] ['əʊpənd] ,
just as the door of Rose Cottage opened ,
只是 作为 这 门 的 玫瑰 小屋 打开 ,

就在玫瑰小屋的门打开的那一刻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
and a pale - faced woman came out with a baby in her arms ,
和 一个 苍白 - 面对 女士 来了 出去 和 一个 婴儿 在 她 武器 ,

一个脸色苍白的女人抱着一个婴儿走了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz] [əʊld][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
and a little girl of about eight years old at her side .
和 一个 小的 女孩 的 关于 八 年 老的 在 她 边 .

她身边还有一个大约八岁的小女孩。

[ðə; ðɪ]['wʊmən] [lʊkt] ['wɪəri] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪkərz] ['dɔːtə(r)] ,
The woman looked weary , but as she glanced at the vicar's daughter ,
这 女士 看起来 厌倦 , 但 作为 她 瞥了一眼 在 这 牧师的 女儿 ,

女人看起来很疲惫，但当她瞥了一眼牧师的女儿时，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
an expression of interest crossed her face .
一个 表达 的 兴趣 交叉 她 脸 .

她脸上闪过一丝感兴趣的样子。

['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , ['meərɪən] [went] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .
Acting on the impulse of the moment , Marian went across the road .
表演 在 这 冲动 的 这 片刻 , 玛丽安 去 穿过 这 路 .

玛丽安一时冲动，穿过了马路。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .
" Good morning , " she said brightly .
" 好的 早晨 , " 她 说 明亮地 .

"早上好，"她笑容满面地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
" You are Mrs . Lethbridge , are you not ?
" 你 是 太太 . 莱斯布里奇 , 是 你 不是 ?

"您就是莱斯布里奇夫人，对吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['meərɪən] ['mɒrɪs] , [ðə; ðɪ] ['vɪkərz] ['dɔːtə(r)] ,
I am Marian Morris , the vicar's daughter ,
我 是 玛丽安 莫里斯 , 这 牧师的 女儿 ,

我是牧师的女儿玛丽安·莫里斯，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .
and I have now heard that you have come to live in our village .
和 我 有 现在 听到 那 你 有 来 到 居住 在 我们的 村庄 .

我现在听说你已经搬到我们村居住了。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] .
I hope you will soon feel at home .
我 希望 你 将要 很快 感觉 在 家 .

希望你很快就能有宾至如归的感觉。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [səʊ] ['veri] ['prɪti] . "
I always think Rose Cottage so very pretty . "
我 总是 思考 玫瑰 小屋 所以 非常 漂亮的 . "

我一直觉得玫瑰小屋非常漂亮。

" [jes] , [mɪs] , " [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['tɪmɪd] [smaɪl] .

| " | Yes | , | miss | , | " | with | a | slight | flush | , | and | a | somewhat | timid | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 错过 | , | " | 和 | 一个 | 轻微 | 冲洗 | , | 和 | 一个 | 有些 | 胆小 | 微笑 | . |

"是的，小姐，"他脸颊微红，带着一丝羞涩的微笑说道。

" [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] !

| " | What | a | dear | little | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 女孩 | ! |

多么可爱的小女孩啊!

" ['meəriən] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| " | Marian | exclaimed | in | sudden | admiration | , | as | a | pair | of | blue | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽安 | 惊呼 | 在 | 突然 | 钦佩 | , | 作为 | 一个 | 一对 | 的 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 |

[reɪzd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːz] ,

| raised | to | meet | hers | , |
|---|---|---|---|---|
| 提高 | 到 | 见面 | 她的 | , |

"玛丽安突然惊叹出声，眼中闪过一双蓝色的眼睛，与她的目光相遇了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkətli] - ['tɪntɪd] [feɪs] , [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['gəʊldən][kɜːrlz] ,

| and | a | delicately | - | tinted | face | , | crowned | with | a | mass | of | golden | curls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻柔地 | - | 有色 | 脸 | , | 加冕 | 和 | 一个 | 大量的 | 的 | 金的 | 卷发 | , |

还有一张肤色白皙的脸庞，上面点缀着一头金色的卷发。

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .

| became | suddenly | illuminated | with | a | sweet | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 突然 | 照明 | 和 | 一个 | 甜的 | 微笑 | . |

突然间，脸上绽放出甜美的笑容。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? "

| " | What | is | your | name | , | little | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | , | 小的 | 一 | ? | " |

"小宝贝，你叫什么名字？"

" ['mɒli] , [pliːz] , [mɪs] . "

| " | Molly | , | please | , | miss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫莉 | , | 请 | , | 错过 | . | " |

"莫莉，小姐，求你了。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , ['lɪt(ə)l] ['mɒli] ?

| " | Will | you | give | me | a | kiss | , | little | Molly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 给 | 我 | 一个 | 吻 | , | 小的 | 莫莉 | ? |

"小莫莉，你愿意亲我一下吗？"

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] , ['həʊlli] [swiːt] ,

| " | No | answer | , | except | the | same | smile | , | wholly | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 回答 | , | 除了 | 这 | 相同的 | 微笑 | , | 完全 | 甜的 | , |

没有回答，只有那抹同样甜美的微笑。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'piːlɪŋ] ['wiːknəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['mɛriənz] [kaɪnd]

| but | with | a | certain | appealing | weakness | in | it | that | went | straight | to | Marian's | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 肯定 | 上诉 | 弱点 | 在 | 它 | 那 | 去 | 直的 | 到 | 玛丽安的 | 种类 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

但它身上却有一种令人心动的弱点，直击玛丽安善良的心。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

| She | bent | down | and | kissed | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 向下 | 和 | 亲吻 | 这 | 孩子 | , |

她弯下腰亲吻了孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] .

| and | then | turned | to | the | mother | who | was | watching | her | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 到 | 这 | 母亲 | WHO | 曾是 | 观看 | 她 | 切实 | . |

然后她转向正认真看着她的母亲。

" ['aʊə(r)] ['mɒli] [ɪz][nɒt][kwaɪt][laɪk]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [mɪs] , " ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [sed] ,

| " | Our | Molly | is | not | quite | like | other | children | , | miss | , | " | Mrs | . | Lethbridge | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 莫莉 | 是 | 不是 | 相当 | 喜欢 | 其他 | 孩子们 | , | 错过 | , | " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 说 | , |

“小姐，我们的莫莉和其他孩子不太一样，”莱斯布里奇太太说。

[wɪð] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| with | a | break | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 休息 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

她声音哽咽了。

" [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [raɪt] [hɪə(r)] ,

| " | We | sometimes | think | she | is | not | right | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有时 | 思考 | 她 | 是 | 不是 | 正确的 | 这里 | , |

“我们有时觉得她在这里不太对劲，”

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| " | indicating | her | forehead | with | a | quick | motion | of | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表明 | 她 | 前额 | 和 | 一个 | 快的 | 运动 | 的 | 她 | 手 | . |

她用手快速地比划了一下自己的额头。

['meərɪən][felt] [ʃɒkt] .

| Marian | felt | shocked | . |
|---|---|---|---|
| 玛丽安 | 毛毡 | 震惊 | . |

玛丽安感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

| She | looked | again | at | the | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 再次 | 在 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

她又看了看小女孩，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ,

| and | was | conscious | of | a | somewhat | vacant | expression | in | the | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 有些 | 空缺 | 表达 | 在 | 这 | 清除 | , |

并且注意到对方脸上略显茫然的表情，

[bluː] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊtɪs][æt; ət][fɜːst] .

| blue | eyes | that | had | escaped | her | notice | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 眼睛 | 那 | 有 | 逃脱 | 她 | 注意 | 在 | 第一的 | . |

她起初并未注意到那双蓝色的眼睛。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['veri] [bæd] , " [ðə; ði]['mʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['heɪstɪli] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kænt] [lɜːn] .

| " | She | is | not | very | bad | , | " | the | mother | continued | hastily | ; | " | but | she | can't | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 非常 | 坏的 | , | " | 这 | 母亲 | 持续 | 草草 | ; | " | 但 | 她 | 不能 | 学习 | . |

“她不算太坏，”母亲急忙继续说道，“但她学不会。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [skuːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] .

| We | have | to | send | her | to | school | ; | but | she | doesn't | remember | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 发送 | 她 | 到 | 学校 | ; | 但 | 她 | 不 | 记住 | 任何事物 | . |

我们必须送她去上学；但她什么都不记得了。

[ʃiːz] [æn; ən] [ə'fekʃənət] , [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][streɪndʒ] — ['veri] .

| She's | an | affectionate | , | obedient | child | , | but | strange | — | very | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 亲热 | , | 听话 | 孩子 | , | 但 | 奇怪的 | — | 非常 | . |

她是一个温柔听话的孩子，但很奇怪——非常奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪfrənt] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , " [ɪn] ['slaɪtli] [ə'griːvd]
**It** **does** **seem** **hard** **she** **should** **be** **different** **to** **other** **children** **,** **"** **in** **slightly** **aggrieved**
它 做 似乎 难的 她 应该 是 不同的 到 其他 孩子们 , " 在 轻微地 受委屈的
[təʊnz] ;
**tones** **;**
音调 ;

"她似乎很难与其他孩子有所不同,"语气中带着一丝委屈;

" [ðə; ði]['əʊnli][gɜːl] , [tuː] !
**"** **the** **only** **girl** **,** **too** **!**
" 这 仅有的 女孩 , 也 !

"而且她还是唯一的女孩!"

[maɪ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ; [bʌt; bət] ['mɒli] — [waɪ] ,
**My** **boys** **are** **right** **in** **mind** **and** **body** **;** **but** **Molly** **—** **why** **,**
我的 男孩们 是 正确的 在 头脑 和 身体 ; 但 莫莉 — 为什么 ,

我的儿子们身心都很健康;但是莫莉——为什么,

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] [mɔː(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] [əʊld] [ɔːt] , [ænd; ənd] [ʃiːz]
**she** **don't** **know** **more** **now** **than** **a** **child** **of** **five** **years** **old** **ought** **,** **and** **she's**
她 不 知道 更多的 现在 比 一个 孩子 的 五 年 老的 应该 , 和 她是
[eɪt] . "
**eight** **.** **"**
八 . "

她现在懂得的并不比五岁孩子多,而她已经八岁了。

" [gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hevi] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][beə(r)] , " ['meəriən] [sed] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
**"** **God** **has** **given** **you** **a** **heavy** **trouble** **to** **bear** **,** **"** **Marian** **said** **,** **sympathetically** **.**
" 上帝 有 给定 你 一个 重的 麻烦 到 熊 , " 玛丽安 说 , 同情地 .

"上帝给了你沉重的负担,"玛丽安同情地说。

" [hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [mɪs] .
**"** **He** **has** **,** **indeed** **,** **miss** **.**
" 他 有 , 的确 , 错过 .

"他确实错过了。"

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['mɒli] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] .
**Sometimes** **I** **wonder** **what** **will** **become** **of** **Molly** **when** **she** **grows** **up** **.**
有时 我 想知道 什么 将要 变得 的 莫莉 什么时候 她 生长 向上 .

我有时会想,莫莉长大后会变成什么样呢?

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][ˌem 'iː] , [wɒt'evə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ? "
**If** **anything** **happened** **to** **her** **father** **or** **me** **,** **whatever** **would** **she** **do** **?** **"**
如果 任何事物 发生 到 她 父亲 或者 我 , 任何 会 她 做 ? "

如果我和她父亲出了什么事,她该怎么办?

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]['hev(ə)n] [wʊd] [prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] .
**"** **Her** **Father** **in** **heaven** **would** **provide** **for** **her** **,** **Mrs** **.** **Lethbridge** **.**
" 她 父亲 在 天堂 会 提供 为了 她 , 太太 . 莱斯布里奇 .

"莱斯布里奇夫人,她在天上的父会照顾她的。"

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [brʌʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn] [wɜːk] - ['hɑːd(ə)nd] [hænd] [ə'krɒs]
**"** **The** **poor** **mother** **brushed** **the** **back** **of** **one** **work** **-** **hardened** **hand** **across**
" 这 贫穷的 母亲 刷过 这 后退 的 一 工作 - 硬化 手 穿过
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
**her** **eyes** **,** **and** **tried** **to** **smile** **.**
她 眼睛 , 和 尝试 到 微笑 .

这位可怜的母亲用一只饱经风霜的手背擦了擦眼睛,努力挤出一个笑容。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] ,
**"** **We** **didn't** **notice** **anything** **wrong** **with** **her** **until** **a** **year** **or** **so** **ago** **,**
" 我们 没有 注意 任何事物 错误的 和 她 直到 一个 年 或者 所以 前 ,

"直到大约一年前,我们才注意到她有什么不对劲。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɒn] ['mɛriənz] [feɪs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

| " | she | said | , | encouraged | by | the | kindly | interest | on | Marian's | face | to | continue | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 鼓励 | 经过 | 这 | 亲切地 | 兴趣 | 在 | 玛丽安的 | 脸 | 到 | 继续 | 这 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

"她说，"她说道，玛丽安脸上友好的兴趣鼓励她继续谈话。

" [wiː; wi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['bækwəd] - [laɪk] ;

| " | We | thought | her | backward | - | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想法 | 她 | 落后 | - | 喜欢 | ; |

"我们觉得她很落后；

[ænd; ənd][dʒeɪmz] — [ðæts] [maɪ] ['hʌzbənd] — [doʊnt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][laɪk]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən]

| and | James | — | that's | my | husband | — | don't | like | to | think | she | isn't | like | other | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 詹姆斯 | — | 那就是 | 我的 | 丈夫 | — | 不 | 喜欢 | 到 | 思考 | 她 | 不是 | 喜欢 | 其他 | 孩子们 |

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| even | now | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , |

詹姆斯——那是我丈夫——即使到了现在，也不愿相信她和其他孩子不一样。

[hiːz] [ðæt] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

| he's | that | fond | of | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 那 | 喜爱 | 的 | 她 | . | " |

他非常喜欢她。

" [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | can | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 理解 | 它 | . |

我能理解。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪl] ['streŋ(k)θn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəuz] ['əʊldə] .

| Perhaps | her | mind | will | strengthen | as | she | grows | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 头脑 | 将要 | 加强 | 作为 | 她 | 生长 | 老 | . |

或许随着年龄增长，她的心智会变得更加强大。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][gɑːdz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| She | is | in | God's | hands | , | and | He | will | take | care | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 在 | 神的 | 双手 | , | 和 | 他 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | . |

她已在上帝的怀抱中，上帝会照顾她。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][rɪ'membə(r)] [ðæt] .

| You | must | always | remember | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 总是 | 记住 | 那 | . |

你必须时刻记住这一点。

" ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ wel ] [ʌp]

| " | Mrs | . | Lethbridge | made | no | answer | , | but | she | sighed | , | and | the | tears | welled | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 制成 | 不 | 回答 | , | 但 | 她 | 叹了口气 | , | 和 | 这 | 眼泪 | 井 | 向上 |

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] .

| into | her | eyes | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 眼睛 | 再次 | . |

莱斯布里奇太太没有回答，只是叹了口气，眼泪再次涌上了眼眶。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

| She | began | to | sway | the | baby | to | and | fro | on | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 摇摆 | 这 | 婴儿 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 她 | 手臂 | . |

她开始把怀里的婴儿在胳膊上摇来摇去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪt] ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krəʊd] ['merəli] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn]

| He | was | a | bright | looking | child | , | and | he | crowed | merrily | , | and | laughed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 寻找 | 孩子 | , | 和 | 他 | 人群 | 兴高采烈地 | , | 和 | 笑了 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] .

| his | mother's | face | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 脸 | . |

他是个长相活泼的孩子，他欢快地叫喊，还对着他母亲哈哈大笑。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [step] [ˌɪn'saɪd] , [mɪs] ?

| " | Will | you | please | step | inside | , | miss | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 请 | 步 | 里面 | , | 错过 | ? |

小姐，请进屋好吗?

" ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [ɑːskt] .

| " | Mrs | . | Lethbridge | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 问 | . |

莱斯布里奇夫人问道。

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] ,

| " | Not | to | - | day | , | thank | you | ; | but | I | will | come | to | see | you | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | - | 天 | , | 感谢 | 你 | ; | 但 | 我 | 将要 | 来 | 到 | 看 | 你 | 很快 | , |

“今天不行，谢谢；但我很快会来看你。”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['set(ə)ld][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [həʊm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

| when | you | are | really | settled | in | your | new | home | , | and | make | the | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 真的 | 定居 | 在 | 你的 | 新的 | 家 | , | 和 | 制作 | 这 | 熟人 |

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] . "

| of | your | other | children | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 其他 | 孩子们 | . | " |

当你真正安顿下来，适应了新家，并且熟悉了其他孩子之后。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] , [mɪs] .

| " | The | boys | are | gone | to | school | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 是 | 已消失 | 到 | 学校 | , | 错过 | . |

小姐，孩子们都去上学了。

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

| I | sent | them | at | once | to | keep | them | out | of | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 他们 | 在 | 一次 | 到 | 保持 | 他们 | 出去 | 的 | 恶作剧 | . |

我立即把他们送走，以免他们惹是生非。

" ['meəriən] [lɑːft] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['mɒli] , [huː] [hæd; həd] [ 'wɔndə ] [ə; eɪ] [fjuː]

| " | Marian | laughed | , | and | at | that | moment | Molly | , | who | had | wandered | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽安 | 笑了 | , | 和 | 在 | 那 | 片刻 | 莫莉 | , | WHO | 有 | 漫步 | 一个 | 很少 |

[steps] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| steps | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 向下 | 这 | 街道 | , |

玛丽安笑了，就在这时，沿着街道走了几步的莫莉

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

| returned | to | her | mother's | side | , | and | stood | looking | up | at | her | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | 母亲的 | 边 | , | 和 | 站立 | 寻找 | 向上 | 在 | 她 | 新的 |

[ə'kweɪntəns] ,

| acquaintance | , |
|---|---|
| 熟人 | , |

她回到母亲身边，抬头望着这位新认识的人。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['weɪvərɪŋ] [smaɪl] .

| with | her | sweet | , | wavering | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 甜的 | , | 摇摆不定 | 微笑 | . |

她脸上带着甜美而又略显颤抖的笑容。

" [ʃi:; ʃi] [ si:m ] ['veri] ['hæpi] !
" She seems very happy !
" 她 似乎 非常 快乐的 !

她看起来非常开心!

" ['meəriən] [sed] , ['sɒftli] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] .
" Marian said , softly , to Mrs . Lethbridge .
" 玛丽安 说 , 轻轻 , 到 太太 . 莱斯布里奇 .

玛丽安轻声对莱斯布里奇太太说。

" [jes] , [mɪs] ; [ðeəz; ðəz][wʌn] ['kʌmfət] , [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] .
" Yes , miss ; there's one comfort , she's always happy .
" 是的 , 错过 ; 有 一 舒适 , 她是 总是 快乐的 .

"是的，小姐；有一点令人欣慰，她总是很开心。"

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kraɪz] , [ɔ:(r)][ɪz] [krɒs] [ænd; ənd] ['fretɪ] [laɪk][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] . "
She never cries , or is cross and fretty like some children . "
她 绝不 哭泣 , 或者 是 叉 和 烦躁 喜欢 一些 孩子们 . "

她从不哭闹，也不像有些孩子那样烦躁易怒。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ? "
" That is a great blessing , is it not ? "
" 那 是 一个 伟大的 祝福 , 是 它 不是 ? "

"那真是莫大的福气，不是吗？"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [mɪs] .
" It is , indeed , miss .
" 它 是 , 的确 , 错过 .

"确实如此，小姐。"

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔ:tə(r)] [pɑ:st] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [daʊn]
" After a little more conversation , the vicar's daughter passed on her way down
" 后 一个 小的 更多的 对话 , 这 牧师的 女儿 通过了 在 她 方式 向下
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

"又聊了一会儿之后，牧师的女儿沿着街道走过来。"

['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] ['geɪzɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
leaving Mrs . Lethbridge gazing after her with a look of interest and
离开 太太 . 莱斯布里奇 凝视 后 她 和 一个 看 的 兴趣 和
[ə'pru:v(ə)l][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
approval on her face .
赞同 在 她 脸 .

莱斯布里奇夫人目送着她离去的背影，脸上带着兴趣和赞许的神情。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [sku:l] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [went] [ɪn][tu:; tə][prɪ'peə(r)]
Presently the boys returned from school , and their mother went in to prepare
目前 这 男孩们 返回 从 学校 , 和 他们的 母亲 去 在 到 准备
[ðeə(r)] [ti:] ,
their tea ,
他们的 茶 ,

这时，孩子们放学回家了，他们的母亲进去准备茶水。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn] ['mɑ:liz] [ɑ:mz] [tu:; tə] [nɜ:s] .
placing the baby in Molly's arms to nurse .
放置 这 婴儿 在 莫莉的 武器 到 护士 .

把婴儿放在莫莉怀里喂奶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][sæt][ɒn][ðə; ði] ['dɔ:step] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
The little girl sat on the doorstep in the sunshine .
这 小的 女孩 卫星 在 这 家门口 在 这 阳光 .

小女孩坐在阳光下的门阶上。

['beɪbi][wɒz; wəz] ['hevi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held][hɪm] ['fɜːmli] .

| **Baby** | **was** | **heavy** | **,** | **but** | **she** | **held** | **him** | **firmly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 曾是 | 重的 | , | 但 | 她 | 握住 | 他 | 牢牢 | . |

孩子很重，但她抱得很稳。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] , ['kjʊəriəs][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs] ,

| **The** | **village** | **children** | **,** | **curious** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **a** | **strange** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 孩子们 | , | 好奇的 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 脸 | , |

村里的孩子们看到一张陌生的脸，感到好奇，

[pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət] ['mɒli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd] ,

| **paused** | **outside** | **Rose** | **Cottage** | **to** | **stare** | **at** | **Molly** | **,** | **but** | **she** | **did** | **not** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 外部 | 玫瑰 | 小屋 | 到 | 盯 | 在 | 莫莉 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 头脑 | , |

他停在玫瑰小屋外，盯着莫莉看，但莫莉并不介意。

['əʊnli][smaɪld][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

| **only** | **smiled** | **at** | **them** | **in** | **her** | **usual** | **friendly** | **fashion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 微笑 | 在 | 他们 | 在 | 她 | 通常 | 友好的 | 时尚 | . |

她只是像往常一样友好地对他们笑了笑。

[wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːl][spəʊk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːskɪŋ] —

| **One** | **little** | **girl** | **spoke** | **to** | **her** | **at** | **length** | **,** | **asking** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小的 | 女孩 | 辐 | 到 | 她 | 在 | 长度 | , | 问 | — |

一个小女孩和她聊了很久，问——

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [eɪ] ? "

| **"** | **What's** | **your** | **name** | **,** | **eh** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你的 | 姓名 | , | 嗯 | ? | " |

"你叫什么名字？"

" ['mɒli] , " [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

| **"** | **Molly** | **,** | **"** | **still** | **smiling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫莉 | , | " | 仍然 | 微笑 | . |

"莫莉，"她仍然笑着。

" [wɒt] [els] ?

| **"** | **What** | **else** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 别的 | ? |

还有什么?

" [ðen] , [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , " [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

| **"** | **Then** | **,** | **receiving** | **no** | **answer** | **,** | **"** | **Where** | **do** | **you** | **come** | **from** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 接收 | 不 | 回答 | , | " | 在哪里 | 做 | 你 | 来 | 从 | ? |

"然后，在没有得到回答的情况下，又问：'你来自哪里？'

" [stɪl] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] .

| **"** | **Still** | **no** | **answer** | **,** | **except** | **a** | **shake** | **of** | **the** | **golden** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 不 | 回答 | , | 除了 | 一个 | 摇 | 的 | 这 | 金的 | 头 | . |

"仍然没有回答，只有金色的脑袋摇了摇头。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['sɪli] ! " [kraɪd] [aʊt] [wʌn] [ʃɑːp] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ˌweərə'pɒn] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| **"** | **I** | **believe** | **she's** | **silly** | **!** | **"** | **cried** | **out** | **one** | **sharp** | **-** | **looking** | **little** | **girl** | **,** | **whereupon** | **there** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 她是 | 愚蠢的 | ! | " | 哭 | 出去 | 一 | 锋利的 | - | 寻找 | 小的 | 女孩 | , | 于是 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] ,

| **a** | **general** | **laugh** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 一般的 | 笑 | , |

"我觉得她很傻！"一个看起来很机灵的小女孩喊道，引来一阵哄笑。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [hɜːd] .

| **which** | **Mrs** | **.** | **Lethbridge** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 听到 | . |

莱斯布里奇夫人听到了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈspɜːst] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

| She | came | out | , | and | immediately | dispersed | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 出去 | , | 和 | 立即地 | 分散的 | 这 | 孩子们 | . |

她出来后，立即让孩子们散开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːp] [jʌŋ] [aɪz] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][əˈbaʊt] [ˈmɒli] , [ænd; ənd]

| But | the | sharp | young | eyes | had | noticed | something | unusual | about | Molly | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 锋利的 | 年轻的 | 眼睛 | 有 | 注意到 | 某物 | 异常 | 关于 | 莫莉 | , | 和 |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

但这位眼尖的年轻人注意到莫莉有些不寻常，于是，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð] [ðə; ði]

| a | few | days | later | , | she | appeared | at | the | village | school | , | the | children | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , | 她 | 出现 | 在 | 这 | 村庄 | 学校 | , | 这 | 孩子们 | , | 和 | 这 |

['θɔːtləsnəs] [ɒv; əv] [juːθ] ,

| thoughtlessness | of | youth | , |
|---|---|---|---|
| 考虑不周 | 的 | 青年 | , |

几天后，她出现在村里的学校，孩子们带着年轻人特有的懵懂无知，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] .

| were | ready | to | tease | her | unmercifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | 到 | 逗 | 她 | 无情地 | . |

我们准备无情地戏弄她。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [ˈkreɪzi] [ˈmɒli] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][rɪˈzentf(ə)l][ɪn]

| They | called | her | " | crazy | Molly | , | " | but | they | soon | found | she | was | not | resentful | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 她 | " | 疯狂的 | 莫莉 | , | " | 但 | 他们 | 很快 | 成立 | 她 | 曾是 | 不是 | 不满 | 在 |

[ðə; ði] [liːst] ,

| the | least | , |
|---|---|---|
| 这 | 至少 | , |

他们叫她"疯莫莉"，但他们很快发现她丝毫没有怨恨。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] [lɑːfs] [ænd; ənd][ tɔːnt, tɑːnt ][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ɪn][ˈsaɪləns] , [ˈəʊnli] [ˈsʌmtaɪmz]

| and | to | all | their | laughs | and | taunts | she | listened | in | silence | , | only | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 全部 | 他们的 | 笑声 | 和 | 嘲讽 | 她 | 听着 | 在 | 沉默 | , | 仅有的 | 有时 |

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,

| her | sweet | , |
|---|---|---|
| 她 | 甜的 | , |

面对他们所有的嘲笑和讥讽，她都默默地听着，只有偶尔她甜甜地……

[wiːk] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][peɪn] .

| weak | smile | faded | into | an | expression | of | astonishment | and | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 微笑 | 褪色 | 进入 | 一个 | 表达 | 的 | 惊讶 | 和 | 疼痛 | . |

勉强的笑容渐渐消失，取而代之的是惊讶和痛苦的表情。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [miːn] . "

| " | WE | DIDN'T | MEAN | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 没有 | 意思是 | . | " |

"我们并非有意如此。"

" [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] !

| " | I | AM | ashamed | of | you | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | 你 | 全部 | ! |

我为你们所有人感到羞耻！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmeərɪən] [ˈmɒrɪs] - [klɪə(r)] [vɔɪs] ,
" It was Marian Morris ' clear voice ,
" 它 曾是 玛丽安 莫里斯 - 清除 嗓音 ,

那是玛丽安·莫里斯清晰的声音，

[reɪzd] [ɪn][ˈæksents; ækˈsents][ɒv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən]
raised in accents of indignation as she came upon a group of children
提高 在 口音 的 愤慨 作为 她 来了 之上 一个 团体 的 孩子们
[ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,
in the street ,
在 这 街道 ,

当她在街上遇到一群孩子时，她愤慨地提高了嗓门。

[səˈraʊndɪŋ] [ˈmɒli] [ˈleθbrɪdʒ] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm][frɒm; frəm] [skuːl] .
surrounding Molly Lethbridge , who was on her way home from school .
周围 莫莉 莱斯布里奇 , WHO 曾是 在 她 方式 家 从 学校 .

莫莉·莱斯布里奇当时正放学回家，她被人群包围着。

[ðə; ðɪ] [ˈvɪkərz] [ˈdɔːtə(r)] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [wʌn] [pʊl] [ˈmɑːliz]
The vicar's daughter had arrived upon the scene in time to see one pull Molly's
这 牧师的 女儿 有 到达的 之上 这 场景 在 时间 到 看 一 拉 莫莉的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

牧师的女儿及时赶到现场，看到有人揪莫莉的头发。

[əˈnʌðə(r)] [ˈhʌs(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ˈrʌfli] , [waɪlst] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] [wɪð] [greɪt]
another hustle her roughly , whilst the others were laughing with great
其他 努力奋斗 她 大致 , 而 这 其他的 是 笑 和 伟大的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

另一个人粗暴地推搡她，而其他人则在一旁开怀大笑。

[ɪn][wʌn][ˈməʊmənt][ˈmeərɪən][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ˈmɑːliz] [saɪd] ,
In one moment Marian had pushed her way to Molly's side ,
在 一 片刻 玛丽安 有 推动 她 方式 到 莫莉的 边 ,

玛丽安瞬间挤到了莫莉身边，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [klɑːsp] ,
and had taken her hand in a protecting clasp ,
和 有 已采取 她 手 在 一个 保护 搭扣 ,

他紧紧握住她的手，像是在保护她一样。

[waɪlst] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈtrʌbld] , [ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] .
whilst the child looked up at her with troubled , wistful eyes .
而 这 孩子 看起来 向上 在 她 和 麻烦 , 怅惘 眼睛 .

孩子抬起头，用忧虑、渴望的眼神望着她。

" [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] [ˈwʌri] [wʌn] [huː] [ˈkænɒt] [prəˈtekt] [hɜːˈself] ;
" Shame on you to tease and worry one who cannot protect herself ;
" 耻辱 在 你 到 逗 和 担心 一 WHO 不能 保护 她自己 ;

“你戏弄和担心一个无法保护自己的人，真是可耻；

[tuː; tə] [teɪk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [tɔːˈmentɪŋ] [wʌn] [huːm] [gɒd][hæz; həz] [meɪd] [wiːkə] [ðæn; ðən] [jɔːˈselvz] !
to take delight in tormenting one whom God has made weaker than yourselves !
到 拿 喜 在 折磨 一 谁 上帝 有 制成 较弱 比 你们自己 !

你们竟以折磨上帝所造就的比你们软弱的人为乐！

[duː; də][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [h'iəz] ['evri] ['dʒɪərɪŋ] [lɑːf] , ['evri]

| Do | you | forget | that | He | sees | you | , | that | He | hears | every | jeering | laugh | , | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 忘记 | 那 | 他 | 看到 | 你 | , | 那 | 他 | 听到 | 每一个 | 嘲笑 | 笑 | , | 每一个 |

['mɒkɪŋ] [wɜːd] ?

| mocking | word | ? |
|---|---|---|
| 嘲讽 | 单词 | ? |

你难道忘记了祂看着你，听见了你的每一声嘲笑和每一句讥讽吗?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ 'skʌtl ] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] , ['liːvɪŋ] ['mɒli] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

| " | The | children | scuttled | away | hastily | , | leaving | Molly | alone | with | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 沉没 | 离开 | 草草 | , | 离开 | 莫莉 | 独自的 | 和 | 她 | 朋友 | . |

孩子们匆匆跑开了，留下莫莉和她的朋友单独待在一起。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ['meərɪən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| Still | holding | the | child | by | the | hand | Marian | took | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保持 | 这 | 孩子 | 经过 | 这 | 手 | 玛丽安 | 采取 | 她 | 家 | . |

玛丽安仍然牵着孩子的手，把她带回了家。

[rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [lʊkt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [ˌɪn'saɪd] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

| Rose | Cottage | looked | as | pretty | as | usual | outside | , | but | inside | , | everything | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 小屋 | 看起来 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 通常 | 外部 | , | 但 | 里面 | , | 一切 | 曾是 |

['pɒvəti] - ['strɪkən] .

| poverty | - | stricken | . |
|---|---|---|---|
| 贫困 | - | 受打击的 | . |

玫瑰小屋从外面看起来和往常一样漂亮，但里面却十分破败。

['meərɪən] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] ,

| Marian | was | not | surprised | , |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽安 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | , |

玛丽安并不感到意外。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɜːnt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]

| for | she | had | learnt | that | the | money | James | Lethbridge | should | have | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 学会了 | 那 | 这 | 钱 | 詹姆斯 | 莱斯布里奇 | 应该 | 有 | 给定 | 到 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [spent] ['məʊstli] [æt; ət] [ðə; ði] " [waɪt] [hɑːt] ,

| his | wife | was | spent | mostly | at | the | " | White | Hart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 曾是 | 花费 | 大多 | 在 | 这 | " | 白色的 | 哈特 | , |

因为她得知詹姆斯·莱斯布里奇本应给妻子的钱大部分都花在了"白鹿"酒店。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɒz; wəz] [nemd] .

| " | as | the | village | inn | was | named | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 村庄 | 客栈 | 曾是 | 命名 | . |

"正如村旅店的名字一样。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['hæbɪts] ,

| He | had | lost | his | former | situation | through | his | drunken | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 以前的 | 情况 | 通过 | 他的 | 醉 | 习惯 | , |

他因为酗酒而失去了原有的地位。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [pəʊst] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi]

| and | seemed | in | the | way | of | losing | his | new | post | if | he | continued | the | life | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 输 | 他的 | 新的 | 邮政 | 如果 | 他 | 持续 | 这 | 生活 | 他 |

[wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] .

| was | leading | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 领导 | . |

如果他继续过着现在的生活，似乎会失去他的新职位。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]

| The | baby | was | asleep | in | the | cradle | , | and | Mrs | . | Lethbridge | was | engaged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 曾是 | 睡着了 | 在 | 这 | 摇篮 | , | 和 | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 曾是 | 已订婚的 | 在 |

['aɪənɪŋ] .

| ironing | . |
|---|---|
| 熨烫 | . |

婴儿在摇篮里睡着了，莱斯布里奇太太正在熨衣服。

[ʃiː; ʃi] [ dʌst ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] , [huː] [begd] [hɜː(r); hə(r)]

| She | dusted | a | chair | , | and | offered | it | to | her | visitor | , | who | begged | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掸去灰尘 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 提供 | 它 | 到 | 她 | 游客 | , | WHO | 乞求 | 她 |

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

| to | continue | her | occupation | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 继续 | 她 | 职业 | . |

她掸了掸椅子上的灰尘，把它递给来访者，来访者恳求她继续工作。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['mɒli] [həʊm] , " ['meərɪən] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

| " | I | have | brought | Molly | home | , | " | Marian | explained | , | as | she | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 带来 | 莫莉 | 家 | , | " | 玛丽安 | 解释 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 向下 | . |

"我把莫莉带回家了，"玛丽安一边坐下一边解释道。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | The | children | were | teasing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 是 | 戏弄 | 她 | . |

孩子们在取笑她。

[aɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] .

| I | fear | they | make | her | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 他们 | 制作 | 她 | 不开心 | . |

我担心他们会让她不开心。

" [ðə; ði]['mʌðə(r)][ glɑːns, glæns ] ['sædli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [gɒn]

| " | The | mother | glanced | sadly | at | her | little | daughter | , | who | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 瞥了一眼 | 令人遗憾的是 | 在 | 她 | 小的 | 女儿 | , | WHO | 有 | 已消失 |

[tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

| to | the | cradle | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 摇篮 | , |

母亲悲伤地看了一眼躺在摇篮里的小女儿，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ]['tendə(r)] [kɪs] [ɒn][ðə; ði]['beɪbiz]['rəʊzi] [tʃiːk] .

| and | was | now | imprinting | a | tender | kiss | on | the | baby's | rosy | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 印记 | 一个 | 投标 | 吻 | 在 | 这 | 婴儿的 | 红润 | 脸颊 | . |

然后，他正温柔地亲吻着婴儿红扑扑的脸颊。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ə; eɪ]['pɪti][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baʊnd][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [skuːl] , " ['meərɪən]

| " | It | seems | a | pity | you | are | bound | to | send | her | to | school | , | " | Marian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 一个 | 遗憾 | 你 | 是 | 边界 | 到 | 发送 | 她 | 到 | 学校 | , | " | 玛丽安 |

[kən'tɪnjuːd] ,

| continued | , |
|---|---|
| 持续 | , |

"你不得不送她去上学，这真是太可惜了，"玛丽安继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ? "

| " | for | she | learns | but | little | , | I | think | you | told | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 她 | 学习 | 但 | 小的 | , | 我 | 思考 | 你 | 讲述 | 我 | ? | " |

"因为她学得很少，我想你跟我说过吧？"

" ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] , [mɪs] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt][ɔːl] .

| " | Almost | nothing | , | miss | ; | she | knows | her | letters | , | and | that's | about | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 没有什么 | , | 错过 | ; | 她 | 知道 | 她 | 信件 | , | 和 | 那就是 | 关于 | 全部 | . |

"小姐，她几乎什么都不会；她只会认字母，仅此而已。"

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

| But | , | of | course | , | she | must | go | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 她 | 必须 | 去 | 到 | 学校 | . |

当然，她必须去上学。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][həʊm][tuː; tə][maɪnd]['beɪbi] .

| I | should | be | glad | enough | to | keep | her | at | home | to | mind | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 保持 | 她 | 在 | 家 | 到 | 头脑 | 婴儿 | . |

我应该很乐意让她留在家里照顾孩子。

[ai][ɪk'spekt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [liːv] [ɒf] ['tiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] .

| I | expect | the | children | will | leave | off | teasing | her | when | they | find | she | doesn't | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 这 | 孩子们 | 将要 | 离开 | 离开 | 戏弄 | 她 | 什么时候 | 他们 | 寻找 | 她 | 不 | 头脑 | . |

"

| " |
|---|

"

我想孩子们发现她并不介意之后，就不会再取笑她了。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [maɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] [nɒt][rɪ'zentf(ə)l] .

| " | I | think | she | does | mind | , | but | she | is | evidently | not | resentful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 她 | 做 | 头脑 | , | 但 | 她 | 是 | 显然 | 不是 | 不满 | . |

"我认为她确实介意，但她显然并不怨恨。"

[juː; jʊ][dəʊnt][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

| You | don't | send | her | to | Sunday | - | school | , | Mrs | . | Lethbridge | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 发送 | 她 | 到 | 星期日 | - | 学校 | , | 太太 | . | 莱斯布里奇 | , | 做 | 你 | ? | " |

莱斯布里奇太太，您不会送她去主日学校吧?

" [nəʊ] , [mɪs] ; [aɪm][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] . "

| " | No | , | miss | ; | I'm | not | bound | to | send | her | there | , | you | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 错过 | ; | 我是 | 不是 | 边界 | 到 | 发送 | 她 | 那里 | , | 你 | 看 | . | " |

"不，小姐；我没有义务把她送到那里去。"

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][gəʊ] .

| " | I | think | it | is | a | pity | she | should | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 她 | 应该 | 不是 | 去 | . |

"我觉得她不去真是太可惜了。"

[bʌt; bət][pə'hæps][juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['sʌndez] [æt; ət][həʊm] ?

| But | perhaps | you | teach | her | on | Sundays | at | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 你 | 教 | 她 | 在 | 星期日 | 在 | 家 | ? |

但或许你可以在周日在家教她?

" [ðə; ði]['mʌðə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | The | mother | shook | her | head | , | and | looked | a | trifle | ashamed | as | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 看起来 | 一个 | 琐事 | 羞愧 | 作为 | 她 | 说 | , |

['heɪstɪli] —

| hastily | — |
|---|---|
| 草草 | — |

母亲摇了摇头，有些羞愧地匆匆说道——

" [aɪv] [nəʊ][taɪm][tuː; tə][speə(r)] , [ænd; ənd][ɪts][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] ,

| " | I've | no | time | to | spare | , | and | it's | so | difficult | to | make | her | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 不 | 时间 | 到 | 空闲的 | , | 和 | 它是 | 所以 | 难的 | 到 | 制作 | 她 | 理解 | , |

"我根本没时间，而且让她理解也太难了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːsks] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] !

| and | she | asks | such | questions | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 问 | 这样的 | 问题 | ! |

她竟然会问这样的问题!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ['evri] [naɪt] .

| **Of** | **course** | **,** | **I** | **make** | **her** | **say** | **her** | **prayers** | **every** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 制作 | 她 | 说 | 她 | 祈祷 | 每一个 | 夜晚 | . |

当然，我每天晚上都会让她做祷告。

" ['mɒli] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] , ['rɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

| **"** | **Molly** | **was** | **still** | **standing** | **by** | **the** | **cradle** | **,** | **rocking** | **it** | **gently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫莉 | 曾是 | 仍然 | 常设 | 经过 | 这 | 摇篮 | , | 摇滚 | 它 | 轻轻地 | . |

“莫莉仍然站在摇篮旁，轻轻地摇晃着它。

['meəriən] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —

| **Marian** | **spoke** | **to** | **her** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽安 | 辐 | 到 | 她 | — |

玛丽安和她谈了谈——

" ['mɒli] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [dɪə(r)] ?

| **"** | **Molly** | **,** | **will** | **you** | **come** | **here** | **,** | **dear** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫莉 | , | 将要 | 你 | 来 | 这里 | , | 亲爱的 | ? |

“莫莉，亲爱的，你愿意过来一下吗？”

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [muːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪk'spektəntli] .

| **"** | **The** | **child** | **moved** | **to** | **her** | **side** | **,** | **and** | **stood** | **looking** | **up** | **into** | **her** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 已搬 | 到 | 她 | 边 | , | 和 | 站立 | 寻找 | 向上 | 进入 | 她 | 脸 | , |

| **expectantly** | **.** |
|---|---|
| 满怀期待地 | . |

孩子走到她身边，仰头望着她的脸，满怀期待。

" [juː; jʊ] [lʌv] ['beɪbi] ['veri] [mʌtʃ] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] , ['mɒli] ?

| **"** | **You** | **love** | **baby** | **very** | **much** | **,** | **do** | **you** | **not** | **,** | **Molly** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 爱 | 婴儿 | 非常 | 很多 | , | 做 | 你 | 不是 | , | 莫莉 | ? |

“你很爱宝宝，对吗，莫莉？”

" [ə; eɪ][nɒd][ɪn] [rɪ'spɒns] .

| **"** | **A** | **nod** | **in** | **response** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 点头 | 在 | 回复 | . |

点头回应。

" [ænd; ənd] [huː] [els] [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ? "

| **"** | **And** | **who** | **else** | **do** | **you** | **love** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 别的 | 做 | 你 | 爱 | ? | " |

你还爱谁?

" ['fɑːðə(r)] , " ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['æŋkʃəs] [θɔːt] .

| **"** | **Father** | **,** | **"** | **after** | **a** | **moment's** | **anxious** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 后 | 一个 | 瞬间 | 焦虑的 | 想法 | . |

“父亲，”他焦急地想了一会儿后说道。

" ['eniwʌn] [els] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

| **"** | **Anyone** | **else** | **,** | **my** | **dear** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何人 | 别的 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " |

“还有其他人吗，亲爱的？”

" ['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

| **"** | **Mother** | **and** | **the** | **boys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 和 | 这 | 男孩们 | , |

“母亲和男孩们，

" [ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ['bɪzɪli] ['plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['aɪən] .

| **"** | **the** | **blue** | **eyes** | **glancing** | **at** | **the** | **figure** | **at** | **the** | **table** | **busily** | **plying** | **the** | **iron** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 数字 | 在 | 这 | 桌子 | 忙碌地 | 合奏 | 这 | 铁 | . |

“蓝色的眼睛瞥向桌边忙碌地熨烫着熨斗的人影。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] [els] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɒli] ? "

| " | There | is | someone | else | surely | , | Molly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 某人 | 别的 | 一定 | , | 莫莉 | ? | " |

"肯定还有别人吧，莫莉？"

" [juː; jʊ] , [mɪs] .

| " | You | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 错过 | . |

"你，小姐。"

" ['meəriən] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| " | Marian | bent | down | , | and | impulsively | kissed | the | little | upturned | face | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽安 | 弯曲 | 向下 | , | 和 | 冲动地 | 亲吻 | 这 | 小的 | 翻转 | 脸 | 作为 | 她 |

['wɪspəd] —

| whispered | — |
|---|---|
| 低声说道 | — |

玛丽安弯下腰，情不自禁地亲吻了那张仰起的小脸，同时低声说道——

" [doʊnt] [juː; jʊ] [lʌv] ['dʒiːzəs] , ['dɑːlɪŋ] ?

| " | Don't | you | love | Jesus | , | darling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 爱 | 耶稣 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你不爱耶稣吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] ? "

| Don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | ? | " |

难道不是吗?

" [nəʊ] , [mɪs] . "

| " | No | , | miss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 错过 | . | " |

"不，小姐。"

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] , " ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [pʊt] [ɪn] ['heɪstɪli] .

| " | She | doesn't | understand | , | " | Mrs | . | Lethbridge | put | in | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 理解 | , | " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 放 | 在 | 草草 | . |

"她不明白，"莱斯布里奇太太急忙插话道。

" [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | see | she | does | not | , | but | I | think | one | could | teach | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 她 | 做 | 不是 | , | 但 | 我 | 思考 | 一 | 可以 | 教 | 她 | . |

"我看得出来她不会，但我认为可以教她。"

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] ,

| Will | you | let | her | come | to | Sunday | - | school | , | Mrs | . | Lethbridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 让 | 她 | 来 | 到 | 星期日 | - | 学校 | , | 太太 | . | 莱斯布里奇 | , |

莱斯布里奇太太，您愿意让她来上主日学吗?

[ɪf] [aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [klɑːs] ?

| if | I | manage | to | take | her | in | my | class | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 管理 | 到 | 拿 | 她 | 在 | 我的 | 班级 | ? |

如果我能把她招进我的班级呢?

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] . "

| I | will | call | for | her | every | Sunday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 称呼 | 为了 | 她 | 每一个 | 星期日 | . | " |

我每个星期天都会给她打电话。

" [əʊ] , [mɪs] , [haʊ] ['truːli] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Oh | , | miss | , | how | truly | good | of | you | to | think | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | , | 如何 | 真的 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 思考 | 的 | 它 | ! |

"哦，小姐，您真是太好了，居然能想到这一点！"

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðæt][glæd] .

| I | should | be | that | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 那 | 高兴的 | . |

我应该感到高兴才对。

" ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['aɪən] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| " | Mrs | . | Lethbridge | put | down | her | iron | , | and | , | sinking | into | a | chair | , | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 放 | 向下 | 她 | 铁 | , | 和 | , | 下沉 | 进入 | 一个 | 椅子 | , | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

莱斯布里奇太太放下熨斗，一屁股坐在椅子上，嚎啕大哭起来。

['meərɪən][went][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɒn][ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['hiːvɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] .

| Marian | went | to | her | side | , | and | laid | her | hand | sympathetically | on | the | poor | woman's | heaving | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽安 | 去 | 到 | 她 | 边 | , | 和 | 铺设 | 她 | 手 | 同情地 | 在 | 这 | 贫穷的 | 女性的 | 起伏 | 肩膀 | . |

玛丽安走到她身边，同情地把手放在这位可怜女人起伏的肩膀上。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['dʒentli] .

| " | she | asked | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 轻轻地 | . |

她轻声问道。

" [ai][fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] .

| " | I | fear | something | is | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 某物 | 是 | 错误的 | . |

我担心出事了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [wʌn][tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | think | it | helps | one | to | bear | a | trouble | if | one | can | speak | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 帮助 | 一 | 到 | 熊 | 一个 | 麻烦 | 如果 | 一 | 能 | 说话 | 的 | 它 | , |

我认为，如果能把烦恼说出来，就能帮助人更好地忍受痛苦。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] . "

| and | perhaps | I | could | assist | you | in | some | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我 | 可以 | 协助 | 你 | 在 | 一些 | 方式 | . | " |

或许我能帮上你的忙。"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fuːlɪʃ] , " ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [draɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| " | I | am | very | foolish | , | " | Mrs | . | Lethbridge | said | , | as | she | hastily | dried | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 愚蠢 | , | " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 说 | , | 作为 | 她 | 草草 | 干燥 | 她 | 眼睛 | , |

"我真是太愚蠢了，"莱斯布里奇太太一边匆忙擦着眼泪一边说道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] .

| " | but | I | have | a | lot | to | try | me | , | and | a | deal | to | put | up | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 一个 | 很多 | 到 | 尝试 | 我 | , | 和 | 一个 | 交易 | 到 | 放 | 向上 | 和 | . |

"但我有很多事情要考验我，还有一笔交易要忍受。"

[ai] [nəʊ] [aɪv] [nɒt] [tɔːt] ['mɒli] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

| I | know | I've | not | taught | Molly | all | she | ought | to | know | ; | but | after | she | was | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我已经 | 不是 | 教授 | 莫莉 | 全部 | 她 | 应该 | 到 | 知道 | ; | 但 | 后 | 她 | 曾是 | 出生 | , |

我知道我还没有教会莫莉她应该知道的一切；但她出生后，

[θɪŋz] [went] ['veri] [rɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
**things** **went** **very** **wrong** **with** **us** **.**
事物 去 非常 错误的 和 我们 .

我们这边出了大问题。

[maɪ] ['hʌzbənd] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [bæd] [kəm'pænjənz] ;
**My** **husband** **took** **to** **drink** **,** **and** **neglected** **his** **home** **for** **bad** **companions** **;**
我的 丈夫 采取 到 喝 , 和 被忽视的 他的 家 为了 坏的 同伴 ;

我丈夫染上了酗酒的恶习，荒废了家，结交了许多不良朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ;
**and** **that** **has** **made** **me** **feel** **wicked** **and** **bitter** **;**
和 那 有 制成 我 感觉 邪恶 和 苦的 ;

这让我感到邪恶和痛苦；

[ænd; ənd] ['meni] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪv] [θɔːt] [gɒd] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [ˌjuː 'es] ! "
**and** **many** **has** **been** **the** **time** **that** **I've** **thought** **God** **has** **forsaken** **us** **!** **"**
和 许多 有 到过 这 时间 那 我已经 想法 上帝 有 被遗弃的 我们 ! "

我曾无数次觉得上帝抛弃了我们！

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " ['meəriən] [kraɪd] , " [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [səʊ]
**"** **Oh** **,** **dear** **,** **"** **Marian** **cried** **,** **"** **just** **when** **you** **want** **Him** **for** **your** **friend** **so**
" 哦 , 亲爱的 , " 玛丽安 哭 , " 只是 什么时候 你 想 他 为了 你的 朋友 所以
[mʌtʃ] !
**much** **!**
很多 !

"哦，天哪，"玛丽安喊道，"就在你如此渴望他成为你的朋友的时候！"

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒiːzəs] ['prɒmɪst] ['nevə(r)] [tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ! "
**You** **know** **,** **Jesus** **promised** **never** **to** **forsake** **His** **people** **!** **"**
你 知道 , 耶稣 承诺 绝不 到 背叛 他的 人们 ! "

你知道吗，耶稣承诺过永远不会抛弃他的子民！

" [jes] , [mɪs] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "
**"** **Yes** **,** **miss** **;** **but** **sometimes** **I** **haven't** **been** **able** **to** **think** **it** **.** **"**
" 是的 , 错过 ; 但 有时 我 还没有 到过 有能力的 到 思考 它 . "

"是的，小姐；但有时候我真的想不出来。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɑːdz] [əʊn] ['prɒmɪs] , ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] .
**"** **It** **is** **God's** **own** **promise** **,** **Mrs** **.** **Lethbridge** **.**
" 它 是 神的 自己的 承诺 , 太太 . 莱斯布里奇 .

"这是上帝的承诺，莱斯布里奇夫人。"

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːsk] [hɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [beə(r)] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] ;
**If** **we** **ask** **Him** **,** **He** **will** **help** **us** **to** **bear** **our** **troubles** **;**
如果 我们 问 他 , 他 将要 帮助 我们 到 熊 我们的 麻烦 ;

如果我们向他祈求，他会帮助我们承受苦难；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kɑːst] [jɔːz] [ɔːl] [ɒn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kɛrɛθ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
**you** **must** **cast** **yours** **all** **on** **Him** **,** **for** **He** **careth** **for** **you** **.** **"**
你 必须 投掷 你的 全部 在 他 , 为了 他 卡雷斯 为了 你 . "

你们要将一切交托给他，因为他顾念你们。

" [wen] [aɪ] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [spiːk] , [mɪs] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [truː] ;
**"** **When** **I** **hear** **you** **speak** **,** **miss** **,** **I** **seem** **to** **feel** **it** **is** **all** **true** **;**
" 什么时候 我 听到 你 说话 , 错过 , 我 似乎 到 感觉 它 是 全部 真的 ;

"小姐，我听您说话时，觉得您说的都是真的；

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [gɒn] [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] ,
**but** **when** **you're** **gone** **and** **my** **husband** **returns** **the** **worse** **for** **drink** **,**
但 什么时候 你是 已消失 和 我的 丈夫 返回 这 更糟 为了 喝 ,

但当你离开后，我丈夫回来时已经酗酒过度，

[ænd; ənd] [ swɛə ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [daʊt] [ə'gen] .

| and | swears | at | the | children | and | me | , | maybe | I | shall | doubt | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 在 | 这 | 孩子们 | 和 | 我 | , | 或许 | 我 | 将 | 怀疑 | 再次 | . |

他还辱骂我和孩子们，也许我会再次产生怀疑。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd][mæn] [wen] [hiːz] ['səʊbə(r)] ;

| He | is | not | a | bad | man | when | he's | sober | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 男人 | 什么时候 | 他是 | 清醒 | ; |

他清醒的时候并不是个坏人;

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] .

| but | that | isn't | often | towards | the | end | of | the | day | , | " | she | said | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不是 | 经常 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 天 | , | " | 她 | 说 | 苦涩地 | . |

“但这种情况通常不会在一天快结束的时候发生，”她苦涩地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][gɒd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][hɪz; ɪz][sɪn] .

| " | You | must | ask | God | to | show | him | his | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 问 | 上帝 | 到 | 展示 | 他 | 他的 | 罪 | . |

你必须祈求上帝让他看到自己的罪过。

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

| Pray | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 他 | . | " |

请为他祈祷。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [gʊd] , [mɪs] . "

| " | I | don't | believe | it | would | be | any | good | , | miss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 它 | 会 | 是 | 任何 | 好的 | , | 错过 | . | " |

“我不认为这会有什么好处，小姐。”

" [traɪ] , " ['ɜːnɪstli] , " [duː; də][traɪ] .

| " | Try | , | " | earnestly | , | " | do | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | , | " | 切实 | , | " | 做 | 尝试 | . |

“试试，”认真地说，“一定要试试。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ? "

| Will | you | promise | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 承诺 | 我 | ? | " |

你愿意答应我吗?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [ɪn] [braɪtə] [təʊnz] .

| " | Yes | , | I | will | , | " | in | brighter | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 将要 | , | " | 在 | 更亮 | 音调 | . |

“是的，我会的，”语气更加明快。

" [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['mɒli] [nekst] ['sʌndeɪ] .

| " | And | I'll | call | for | Molly | next | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 患病的 | 称呼 | 为了 | 莫莉 | 下一个 | 星期日 | . |

“我下周日会给莫莉打电话。”

[pliːz] [let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] ['redi] [baɪ] [tuː] [ə'klɑːk] . "

| Please | let | her | be | ready | by | two | o'clock | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 让 | 她 | 是 | 准备好 | 经过 | 二 | 点钟 | . | " |

请让她两点钟之前准备好。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] .

| " | Thank | you | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 错过 | . |

“谢谢你，小姐。”

[aɪ][duː; də] [fiːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| I | do | feel | very | grateful | to | you | for | taking | such | an | interest | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 感觉 | 非常 | 感激的 | 到 | 你 | 为了 | 采取 | 这样的 | 一个 | 兴趣 | 在 | 她 | . |

我非常感谢您如此关心她。

[əʊ] , [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [bɔɪz] .

| Oh | , | here | come | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这里 | 来 | 这 | 男孩们 | . |

哦，男孩子们来了。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] , ['helθi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn]

| " | They | were | fine | , | healthy | little | fellows | , | and | their | mother's | eyes | rested | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 美好的 | , | 健康 | 小的 | 伙伴们 | , | 和 | 他们的 | 母亲的 | 眼睛 | 休息 | 在 |

[ðem; ðəm] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [praɪd] .

| them | with | loving | pride | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 爱 | 自豪 | . |

“他们是健康可爱的小家伙，他们的母亲满怀爱意和自豪地注视着他们。”

[ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz][dʒɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [dɪk] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| The | elder | was | Jim | , | and | the | younger | Dick | , | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 曾是 | 吉姆 | , | 和 | 这 | 年轻 | 迪克 | , | 她 | 解释 | . |

她解释说，年纪较大的是吉姆，年纪较小的是迪克。

['meərɪən] [dɪ'skʌvəd] [tuː] ['peniz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

| Marian | discovered | two | pennies | in | her | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽安 | 发现 | 二 | 便士 | 在 | 她 | 口袋 | , |

玛丽安在口袋里发现了两枚便士。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [spend] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [fɪt] ,

| which | she | presented | to | them | to | spend | as | they | thought | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 呈现 | 到 | 他们 | 到 | 花费 | 作为 | 他们 | 想法 | 合身 | , |

她将这些钱交给他们，让他们自行支配。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [sɜːtʃ] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒli] .

| and | a | further | search | found | another | penny | for | Molly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更远 | 搜索 | 成立 | 其他 | 一分钱 | 为了 | 莫莉 | . |

进一步搜寻后，人们又为莫莉找到了一便士。

['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['meərɪən] [lɑːft] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| Mrs | . | Lethbridge | smiled | her | gratitude | , | and | Marian | laughed | as | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莱斯布里奇 | 微笑 | 她 | 感激 | , | 和 | 玛丽安 | 笑了 | 作为 | 这 | 孩子们 |

[ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

| ran | out | of | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 出去 | 的 | 这 | 小屋 | , |

莱斯布里奇太太微笑着表示感激，玛丽安看着孩子们跑出小屋，笑了起来。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðeə(r)] ['mʌni] [ɪn] [swiːts] .

| and | across | the | road | to | the | shop | to | invest | their | money | in | sweets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿过 | 这 | 路 | 到 | 这 | 店铺 | 到 | 投资 | 他们的 | 钱 | 在 | 糖果 | . |

然后他们穿过马路到商店去买糖果。

" [aɪ]['nevə(r)][maɪnd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['mɒli] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] , " [ðə; ði]['mʌðə(r)] [ɪk'spleɪnd] ;

| " | I | never | mind | so | long | as | Molly | is | with | the | boys | , | " | the | mother | explained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 头脑 | 所以 | 长的 | 作为 | 莫莉 | 是 | 和 | 这 | 男孩们 | , | " | 这 | 母亲 | 解释 | ; |

“只要莫莉和孩子们在一起，我就不介意，”母亲解释说；

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪstə(r)] . "

| " | they | think | a | deal | of | their | sister | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 思考 | 一个 | 交易 | 的 | 他们的 | 姐姐 | . | " |

“他们很看好自己的妹妹。”

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " ['meərɪən] [rɪ'spɒndɪd] .

| " | That | is | as | it | should | be | , | " | Marian | responded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | , | " | 玛丽安 | 回应 | . |

“就该如此，”玛丽安回答道。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] , [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] .

| " | Well | , | Mrs | . | Lethbridge | , | I | must | be | going | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 太太 | . | 莱斯布里奇 | , | 我 | 必须 | 是 | 去 | 现在 | . |

"好了，莱斯布里奇夫人，我得走了。"

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [biːn] ['hɪndərɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] . "

| I'm | afraid | I've | been | hindering | you | in | your | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我已经 | 到过 | 阻碍 | 你 | 在 | 你的 | 工作 | . | " |

恐怕我妨碍了你的工作。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [mɪs] .

| " | I'm | glad | you | should | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 你 | 应该 | , | 错过 | . |

"我很高兴你这么做，小姐。"

[ai][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪzrəbl] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ai][dɪ'kleə(r)] ,

| I | was | that | miserable | when | you | came | in | ; | and | now | , | I | declare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那 | 悲惨的 | 什么时候 | 你 | 来了 | 在 | ; | 和 | 现在 | , | 我 | 宣布 | , |

你进来的时候我真是糟透了；现在，我得说，

[wɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [juːv] [sed] [tuː; tə]

| what | with | your | kind | thought | for | my | little | maid | , | and | all | you've | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 你的 | 种类 | 想法 | 为了 | 我的 | 小的 | 女佣 | , | 和 | 全部 | 你已经 | 说 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

你如此关心我的小女仆，还跟我说了那么多话，

[ai] [fiːl] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] !

| I | feel | a | different | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 一个 | 不同的 | 女士 | ! |

我感觉自己像变了一个人！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['meərɪən][ glɑːns, glæns ] [ə'krɒs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mʌgfɝdz] [ʃɒp] ,

| " | As | she | left | the | cottage | Marian | glanced | across | to | Mrs | . | Mugford's | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 左边 | 这 | 小屋 | 玛丽安 | 瞥了一眼 | 穿过 | 到 | 太太 | . | 穆格福德 | 店铺 | , |

"玛丽安离开小屋时，瞥了一眼穆格福德太太的商店，

[ænd; ənd] [sɔː] ['mɒli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] ,

| and | saw | Molly | and | her | brothers | making | their | purchases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 莫莉 | 和 | 她 | 兄弟 | 制作 | 他们的 | 购买 | , |

看到莫莉和她的兄弟们正在购物，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['həʊldɪŋ] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [hɜː'self] .

| the | boys | holding | an | animated | conversation | with | Mrs | . | Mugford | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 保持 | 一个 | 动画 | 对话 | 和 | 太太 | . | 穆格福德 | 她自己 | . |

男孩们正和穆格福德夫人本人热烈地交谈着。

['meərɪən] [smaɪld] , ['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd]['wʊmən] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gʊd] [wɜːθ]

| Marian | smiled | , | knowing | well | that | the | kind | woman | would | give | the | children | good | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽安 | 微笑 | , | 会心 | 出色地 | 那 | 这 | 种类 | 女士 | 会 | 给 | 这 | 孩子们 | 好的 | 值得 |

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['peniz] .

| for | their | pennies | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 便士 | . |

玛丽安笑了，她很清楚这位善良的妇人会用孩子们给的几个便士买到物有所值的东西。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'praɪzd]

| On | her | way | home | she | encountered | some | of | the | children | she | had | surprised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | 家 | 她 | 遭遇 | 一些 | 的 | 这 | 孩子们 | 她 | 有 | 惊讶 |

['tiːzɪŋ] ['mɒli] [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,

| teasing | Molly | an | hour | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 戏弄 | 莫莉 | 一个 | 小时 | 前 | , |

在回家的路上，她遇到了几个孩子，他们一个小时前曾被她吓了一跳，正在捉弄莫莉。

[ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .

| and | stopped | to | speak | a | few | words | of | remonstrance | about | their | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 到 | 说话 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 抗议 | 关于 | 他们的 | 行为 | . |

并停下来对他们的行为进行了几句谴责。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][ðeə(r)] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [baʊd] [hedz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

| She | saw | by | their | flushed | cheeks | and | bowed | heads | that | they | were | ashamed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 经过 | 他们的 | 酡 | 脸颊 | 和 | 鞠躬 | 头部 | 那 | 他们 | 是 | 羞愧 | 的 |

[ðəm'selvz] ;

| themselves | ; |
|---|---|
| 他们自己 | ; |

她从他们涨红的脸颊和低垂的头颅中看出，他们为自己感到羞愧；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'tekt] [wʌn] [huːm] [gɒd][hæd; həd]

| and | when | she | told | them | how | they | ought | to | protect | one | whom | God | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 讲述 | 他们 | 如何 | 他们 | 应该 | 到 | 保护 | 一 | 谁 | 上帝 | 有 |

[meɪd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː'self] ,

| made | unable | to | protect | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 无法 | 到 | 保护 | 她自己 | , |

当她告诉他们应该如何保护一个上帝使之无法保护自己的人时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

| instead | of | mocking | her | , | a | bright | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 嘲讽 | 她 | , | 一个 | 明亮的 | 小的 | 女孩 | , |

没有嘲笑她，反而像个聪明的小女孩一样，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːliz] [ tɔː'mentə, 'tɔːm- ] , [sed] , [wɪð] ['riːəl]

| who | had | been | one | of | the | ringleaders | of | Molly's | tormentors | , | said | , | with | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 头目 | 的 | 莫莉的 | 折磨者 | , | 说 | , | 和 | 真实的 |

['penɪtəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] : —

| penitence | in | her | voice | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 忏悔 | 在 | 她 | 嗓音 | : | — |

曾是折磨莫莉的带头人之一的她，语气中带着真正的悔意说道：

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , [mɪs] ['mɒrɪs] .

| " | We | didn't | mean | to | be | unkind | , | Miss | Morris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 没有 | 意思是 | 到 | 是 | 不友善 | , | 错过 | 莫里斯 | . |

“我们并非有意冒犯，莫里斯小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] .

| It | was | only | fun | , | and | we | didn't | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 乐趣 | , | 和 | 我们 | 没有 | 思考 | . |

当时只是觉得好玩，并没有想那么多。

[aɪl] [stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)]['kreɪzi] ['mɒli] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !

| I'll | stand | up | for | crazy | Molly | , | and | never | laugh | at | her | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 站立 | 向上 | 为了 | 疯狂的 | 莫莉 | , | 和 | 绝不 | 笑 | 在 | 她 | 再次 | ! |

我会支持疯疯癫癫的莫莉，以后再也不会嘲笑她了！

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

| " | CHAPTER | III | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 三、 | . |

第三章

[dʒɪm] [gets] [wɜːk] .

| JIM | GETS | WORK | . |
|---|---|---|---|
| 吉姆 | 获得 | 工作 | . |

吉姆找到工作了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɑːtʃ] [wen] [ðə; ðiː] ['leθbrɪdʒ] ['fæməli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] .

| IT | had | been | March | when | the | Lethbridge | family | arrived | at | Rose | Cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 行进 | 什么时候 | 这 | 莱斯布里奇 | 家庭 | 到达的 | 在 | 玫瑰 | 小屋 | . |

莱斯布里奇一家抵达玫瑰小屋时，已经是三月份了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][dʒuːn]['rəʊzɪz] [bluːmd] [ə'raʊnd][ɪts][wɔːlz] ,

| And | by | the | time | the | June | roses | bloomed | around | its | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 六月 | 玫瑰 | 盛开 | 大约 | 它是 | 墙壁 | , |

等到六月的玫瑰在它的围墙周围盛开时，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'baʊt][ðə; ði][njuː] - ['kʌmə(r)] ,

| the | villagers | had | lost | all | curiosity | about | the | new | - | comers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村民们 | 有 | 丢失的全部 | | 好奇心 | 关于 | 这 | 新的 | - | 来者 | , |

村民们对这些新来者已经完全失去了好奇心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

| for | the | simple | reason | that | they | knew | all | there | was | to | know | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 简单的 | 原因 | 那 | 他们 | 知道 | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 | 知道 | 关于 | 他们 | . |

原因很简单，因为他们对他们了如指掌。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] ['wʊmən] ['evriwʌn] [ə'griːd] ,

| The | mother | was | a | quiet | , | hardworking | woman | everyone | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 安静的 | , | 任劳任怨 | 女士 | 每个人 | 同意 | , |

大家都一致认为，这位母亲是一位安静勤劳的女性。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][best][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][həʊm] ; [ˌweər'æz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)]

| and | did | the | best | she | possibly | could | for | her | home | ; | whereas | the | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 这 | 最好的 | 她 | 可能 | 可以 | 为了 | 她 | 家 | ; | 然而 | 这 | 父亲 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['drɪŋkə(r)] ,

| was | a | drinker | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 饮酒者 | , |

她尽其所能地为家庭付出；而父亲却是个酒鬼，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , ['evriwʌn] [sed] , [ðæt]['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] [rɪ'teɪnd] [hɪm][ɪn]

| and | it | was | a | wonder | , | everyone | said | , | that | Mr | . | Talbot | retained | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 想知道 | , | 每个人 | 说 | , | 那 | 先生 | . | 塔尔博特 | 保留 | 他 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .

| his | service | . |
|---|---|---|
| 他的 | 服务 | . |

大家都说，塔尔博特先生竟然还留用他，真是个奇迹。

[ðen] ['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɪspə(r)] [ðæt][dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪt] ['pəʊtʃɪŋ] [baɪ]

| Then | people | began | to | whisper | that | James | Lethbridge | did | a | little | night | poaching | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 人们 | 开始 | 到 | 耳语 | 那 | 詹姆斯 | 莱斯布里奇 | 做过 | 一个 | 小的 | 夜晚 | 偷猎 | 经过 |

['setɪŋ] ['waɪərz][fɔː(r); fə(r)] ['ræbɪts] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['wɪspə(r)][æz; əz] [jet] .

| setting | wires | for | rabbits | — | but | that | was | only | a | whisper | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 电线 | 为了 | 兔子 | — | 但 | 那 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 耳语 | 作为 | 然而 | . |

然后人们开始窃窃私语，说詹姆斯·莱斯布里奇晚上偷猎兔子，用铁丝网设陷阱——但这还只是传言而已。

['skæntəli] [kləʊðd] [ænd; ənd] [fed] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['leθbrɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ ˈflauriʃ ] .

| Scantily | clothed | and | fed | though | they | were | , | the | Lethbridge | children | flourished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀疏地 | 穿着衣服 | 和 | 美联储 | 尽管 | 他们 | 是 | , | 这 | 莱斯布里奇 | 孩子们 | 繁荣 | . |

尽管衣不蔽体、食不果腹，莱斯布里奇的孩子们依然茁壮成长。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][naɪs]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] ,

| The | boys | were | nice | little | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 好的 | 小的 | 伙伴们 | , |

这些男孩都是很可爱的小家伙。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd][ɪn'geɪdʒd][dʒɪm][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməz] - [p'ɜːtʃɪsɪz]

| and | when | Mrs | . | Mugford | engaged | Jim | to | deliver | her | customers | ' | purchases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 太太 | . | 穆格福德 | 已订婚的 | 吉姆 | 到 | 递送 | 她 | 顾客 | - | 购买 |

[aʊt][ɒv; əv] [skuːl] ['aʊəz] ,

| out | of | school | hours | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 学校 | 小时 | , |

后来，穆格福德太太雇佣吉姆在课余时间为她的顾客送货。

| ['evriwʌn] | [sed] | [hɪz; ɪz] | [gʊd] | ['fɔːtʃuːn] | [wɒz; wəz] | [nəʊ] | [mɔː(r)] | [ðæn; ðən] | [hiː; hi] | [dɪ'zɜːvd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **everyone** | **said** | **his** | **good** | **fortune** | **was** | **no** | **more** | **than** | **he** | **deserved** | **.** |
| 每个人 | 说 | 他的 | 好的 | 财富 | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 他 | 应得的 | . |

所有人都说他的好运是他应得的。

| [wɪð] | [wɒt] | ['pleʒə(r)] | [ðə; ði] | [bɔɪ] | [prɪ'zentɪd] | [hɪz; ɪz] | ['mʌðə(r)] | [wɪð] | [hɪz; ɪz] | [fɜːst] | [wiːks] | ['ɜːnɪŋz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **what** | **pleasure** | **the** | **boy** | **presented** | **his** | **mother** | **with** | **his** | **first** | **week's** | **earnings** | **,** |
| 和 | 什么 | 乐趣 | 这 | 男生 | 呈现 | 他的 | 母亲 | 和 | 他的 | 第一的 | 本周 | 收益 | , |

男孩兴高采烈地把第一周挣的钱送给了母亲。

| [ænd; ənd] | [wɪð] | [wɒt] | [praɪd] | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'siːvd] | [ðə; ði] | ['mʌni] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **with** | **what** | **pride** | **she** | **received** | **the** | **money** | **!** |
| 和 | 和 | 什么 | 自豪 | 她 | 已收到 | 这 | 钱 | ! |

她带着多么自豪的心情接过钱啊!

| " | [waɪ] | , [dʒɪm] | , " | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , [kwaɪt] | ['braɪtli] | , [ə; eɪ] | ['hæpi] | [smaɪl] | ['laɪtɪŋ] | [ʌp] | [hɜː(r); hə(r)] | [θɪn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Why** | **,** | **Jim** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **quite** | **brightly** | **,** | **a** | **happy** | **smile** | **lighting** | **up** | **her** | **thin** | **,** |
| " | 为什么 | , | 吉姆 | , | " | 她 | 说 | , | 相当 | 明亮地 | , | 一个 | 快乐的 | 微笑 | 灯光 | 向上 | 她 | 薄的 | , |

"为什么呢，吉姆？"她笑容灿烂地说，纤细的脸上绽放出幸福的笑容。

| [wɔːn] | [feɪs] | , | " | [jʊl] | [suːn] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [mæn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **worn** | **face** | **,** | **"** | **you'll** | **soon** | **be** | **a** | **man** | **.** |
| 磨损 | 脸 | , | " | 你会 | 很快 | 是 | 一个 | 男人 | . |

一脸疲惫，"你很快就会成为男人了。"

| ['fænsi] | [juː; jʊ] | ['eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [help] | [ˌem 'iː] | [laɪk] | [ðɪs] | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Fancy** | **you** | **able** | **to** | **help** | **me** | **like** | **this** | **!** | **"** |
| 想要 | 你 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 我 | 喜欢 | 这 | ! | " |

真没想到你能这样帮我!

| " | [wen] | [aɪm] | [ə; eɪ] | [mæn] | , ['mʌðə(r)] | , " | [ðə; ði] | [bɔɪ] | ['ɑːnsə(r)d] | ['fɒndli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **When** | **I'm** | **a** | **man** | **,** | **mother** | **,** | **"** | **the** | **boy** | **answered** | **fondly** | **,** |
| " | 什么时候 | 我是 | 一个 | 男人 | , | 母亲 | , | " | 这 | 男生 | 回答 | 深情地 | , |

"等我长大成人了，妈妈，"男孩深情地回答道。

| " | [aɪl] | [wɜːk] | [fɔː(r); fə(r)] | [juː; jʊ] | [səʊ] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [woʊnt] | [niːd] | [tuː; tə] | [sleɪv] | [laɪk] | [juː; jʊ] | [duː; də] | [naʊ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I'll** | **work** | **for** | **you** | **so** | **that** | **you** | **won't** | **need** | **to** | **slave** | **like** | **you** | **do** | **now** | **.** |
| " | 患病的 | 工作 | 为了 | 你 | 所以 | 那 | 你 | 惯于 | 需要 | 到 | 奴隶 | 喜欢 | 你 | 做 | 现在 | . |

"我会为你工作，这样你就不用像现在这样辛勤劳作了。"

| [aɪ] | [miːn] | [tuː; tə] | [seɪv] | [maɪ] | ['mʌni] | , [ænd; ənd] | [grəʊ] | [rɪtʃ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **mean** | **to** | **save** | **my** | **money** | **,** | **and** | **grow** | **rich** | **.** |
| 我 | 意思是 | 到 | 节省 | 我的 | 钱 | , | 和 | 生长 | 富有的 | . |

我的目的是存钱，然后致富。

| [ˌaɪ 'tiː] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [grænd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [rɪtʃ] | , [aɪ] | [θɪŋk] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **must** | **be** | **grand** | **to** | **be** | **rich** | **,** | **I** | **think** | **.** | **"** |
| 它 | 必须 | 是 | 盛大 | 到 | 是 | 富有的 | , | 我 | 思考 | . | " |

我想，有钱一定很棒吧。

| " | ['mʌni] | ['dʌznt] | ['ɔːlweɪz] | [brɪŋ] | ['hæpinəs] | , [dʒɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Money** | **doesn't** | **always** | **bring** | **happiness** | **,** | **Jim** | **.** |
| " | 钱 | 不 | 总是 | 带来 | 幸福 | , | 吉姆 | . |

吉姆，金钱并不总能带来幸福。

| [wen] | [aɪ] | [wɒz; wəz] | [ɪn] | ['sɜːvɪs] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [gɜːl] | , [aɪ] | [lɪvd; 'laɪvd] | [wɪð] | [sʌm; səm] | ['veri] | [rɪtʃ] | ['piːp(ə)l] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **I** | **was** | **in** | **service** | **as** | **a** | **girl** | **,** | **I** | **lived** | **with** | **some** | **very** | **rich** | **people** | **,** |
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 服务 | 作为 | 一个 | 女孩 | , | 我 | 居住地 | 和 | 一些 | 非常 | 富有的 | 人们 | , |

我小时候做佣人的时候，曾和一些非常富有的人一起生活过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['mɪzrəbl] — ['nevə(r)] [helpt] ['ʌðə(r)z] , [ɔː(r)] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | they | were | most | miserable | — | never | helped | others | , | or | gave | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 最多 | 悲惨的 | — | 绝不 | 帮助 | 其他的 | , | 或者 | 给予 | 到 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] .

| poor | . |
|---|---|
| 贫穷的 | . |

他们非常悲惨——从不帮助别人，也不施舍穷人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [rɪtʃ] [fəʊks] [eɪnt] [laɪk] [ðæt] . "

| Of | course | , | all | rich | folks | ain't | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 全部 | 富有的 | 各位 | 不是 | 喜欢 | 那 | . | " |

当然，并非所有有钱人都那样。

" [mɪs] ['mɒrɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['mʌðə(r)] ? "

| " | Miss | Morris | , | for | instance | , | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 莫里斯 | , | 为了 | 实例 | , | 母亲 | ? | " |

"比如莫里斯小姐，母亲？"

" [əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [æt; ət][ɔːl] [wel] [ɒf] , [dʒɪm] .

| " | Oh | , | I | don't | think | she's | at | all | well | off | , | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 思考 | 她是 | 在 | 全部 | 出色地 | 离开 | , | 吉姆 | . |

"哦，吉姆，我觉得她一点也不富裕。"

[aɪv] [hɜːd] [tel] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkə(r)][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [meɪk]

| I've | heard | tell | that | the | vicar | has | as | much | as | he | can | do | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 告诉 | 那 | 这 | 牧师 | 有 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 能 | 做 | 到 | 制作 |

[bəuθ][endz] [miːt] . "

| both | ends | meet | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 结束 | 见面 | . | " |

我听说，这位牧师为了维持生计已经竭尽全力了。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] !

| " | Why | , | mother | , | I | thought | he | must | be | rich | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 母亲 | , | 我 | 想法 | 他 | 必须 | 是 | 富有的 | ! |

"哎呀，妈妈，我还以为他一定很有钱呢！"

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɒrɪs] ['sʌmhaʊ] [lʊks] [rɪtʃ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| And | Miss | Morris | somehow | looks | rich | , | don't | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 莫里斯 | 不知何故 | 看起来 | 富有的 | , | 不 | 你 | 思考 | ? |

莫里斯小姐看起来很有钱，你不觉得吗?

" ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌnz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

| " | Mrs | . | Lethbridge | smiled | at | her | little | son's | astonishment | , | and | , | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 微笑 | 在 | 她 | 小的 | 儿子的 | 惊讶 | , | 和 | , | 后 | 一个 |

[fjuː] ['moʊmənts] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

| few | moment's | thought | , | she | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 瞬间 | 想法 | , | 她 | 说 | — |

莱斯布里奇太太看着小儿子惊讶的表情，笑了笑，想了一会儿，然后说道——

" [wel] , [dʒɪm] , [pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] [ɪn][wʌn] [weɪ] .

| " | Well | , | Jim | , | perhaps | you're | right | in | one | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 吉姆 | , | 也许 | 你是 | 正确的 | 在 | 一 | 方式 | . |

"嗯，吉姆，也许你在某种程度上是对的。"

[aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmhaʊ] , [mɪs] ['mɒrɪs] [dʌz] [lʊk] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

| I | think | , | somehow | , | Miss | Morris | does | look | rich | , | and | I'll | tell | you | why | I | believe | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 不知何故 | , | 错过 | 莫里斯 | 做 | 看 | 富有的 | , | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 为什么 | 我 | 相信 | 它 |

[ɪz] .

| is | . |
|---|---|
| 是 | . |

我觉得，不知为何，莫里斯小姐看起来很富有，我来告诉你我为什么这么认为。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] ,
**She is rich in love ,**
她 是 富有的 在 爱 ,

她拥有丰富的爱，

[fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] [ɪz][ðeə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hu:] ['dʌznt] [bles] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
**for where is there one in the parish who doesn't bless her for her**
为了 在哪里 是 那里 一 在 这 教区 WHO 不 保佑 她 为了 她
[swi:t] [weɪz] ,
**sweet ways ,**
甜的 方式 ,

教区里有谁不为她温柔善良的品行而祝福她呢?

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪəli] ?
**and love her dearly ?**
和 爱 她 亲爱的 ?

而且你深爱着她?

[ai] [θɪŋk] [ʃi:z] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [ pri:tʃ ] [ə'baʊt][lɑ:st] ['sʌndeɪ] ,
**I think she's one of those the vicar preached about last Sunday ,**
我 思考 她是 一 的 那些 这 牧师 布道 关于 最后的 星期日 ,

我认为她就是牧师上周日布道时提到的那些人之一。

[hu:] [leɪ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ['treʒəz] [ɪn]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [gɪvz] [hɜ:(r); hə(r)]
**who lay up for themselves treasures in heaven , and that's what gives her**
WHO 躺 向上 为了 他们自己 宝藏 在 天堂 , 和 那就是 什么 给予 她
[ðæt] ['hæpi] ,
**that happy ,**
那 快乐的 ,

那些为自己积攒天上财宝的人，就是那让她感到快乐的人。

[kən'tentɪd] [lʊk] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʃi:z] [gɒt] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi]['wɒnts] . "
**contented look that makes one think she's got everything she wants . "**
满足 看 那 制作 一 思考 她是 得到 一切 她 想要 . "

她脸上洋溢着满足的神情，让人觉得她拥有了一切。

" ['meɪbi] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [dʒɪm] [ə'gri:d] .
**" Maybe that's it , " Jim agreed .**
" 或许 那就是 它 , " 吉姆 同意 .

“也许是这样，”吉姆同意道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
**The other children had gone to bed , and Mrs . Lethbridge and her**
这 其他 孩子们 有 已消失 到 床 , 和 太太 . 莱斯布里奇 和 她
['eldə(r)] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
**elder son were alone .**
长老 儿子 是 独自的 .

其他孩子都去睡觉了，莱斯布里奇太太和她的大儿子单独待在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)]['fru:g(ə)l] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] [sɔ:]
**They had their frugal supper , and , glancing at the clock , the mother saw**
他们 有 他们的 节俭 晚餐 , 和 , 瞥了一眼 在 这 钟 , 这 母亲 锯
[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ten] .
**it was nearly ten .**
它 曾是 几乎 十 .

他们吃了顿简单的晚餐，母亲瞥了一眼钟，发现快十点了。

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tu:; tə][bed] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ ri'mɑ:k ] ,
**" I think you had better go to bed , my boy , " she remarked ,**
" 我 思考 你 有 更好的 去 到 床 , 我的 男生 , " 她 评论 ,

“我想你最好去睡觉了，孩子，”她说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['veri]['taɪəd] , [ai] [nəʊ] . "

| " | for | you | must | be | very | tired | , | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | 必须 | 是 | 非常 | 疲劳的 | , | 我 | 知道 | . | " |

我知道你一定很累了。

" [ʃænt] [ai][weɪt][ʌp] [wɪð] [ju:; jʊ] [tɪl]['fɑ:ðə(r)]['kɒmz] , ['mʌðə(r)] ? "

| " | Shan't | I | wait | up | with | you | till | father | comes | , | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 我 | 等待 | 向上 | 和 | 你 | 直到 | 父亲 | 来 | , | 母亲 | ? | " |

“妈妈，我能不能陪您等到爸爸回来？”

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [ðen] .

| " | No | ; | it | will | be | more | than | an | hour | before | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 它 | 将要 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 前 | 然后 | . |

不，那还要一个多小时。

[hi:; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| He | is | sure | to | be | late | , | " | she | added | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 晚的 | , | " | 她 | 额外 | 和 | 一个 | 叹 | . |

“他肯定会迟到，”她叹了口气补充道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [dʒɪm] ['grʌmbld] , " [ðæt]['fɑ:ðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

| " | It's | a | shame | , | " | Jim | grumbled | , | " | that | father | should | keep | you | waiting | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 耻辱 | , | " | 吉姆 | 咕哝 | , | " | 那 | 父亲 | 应该 | 保持 | 你 | 等待 | 为了 | 他 |

[laɪk] [ðɪs] ,

| like | this | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | , |

“真丢人，”吉姆嘟囔道，“父亲竟然让你这样等他。”

[wen] [hi:z]['əʊnli][ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] - [waɪt] [hɑ:t] ,

| when | he's | only | amusing | himself | at | the | ' | White | Hart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他是 | 仅有的 | 有趣 | 他自己 | 在 | 这 | - | 白色的 | 哈特 | , |

当他只是在“白鹿”酒吧自娱自乐时，

- [ænd; ənd] [hi:l] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [tɜ:n] [hɪm] [aʊt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] .

| ' | and | he'll | stay | there | till | they | turn | him | out | at | eleven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 地狱 | 停留 | 那里 | 直到 | 他们 | 转动 | 他 | 出去 | 在 | 十一 | 点钟 | . |

他会一直待在那里，直到晚上十一点被赶出去。

[hi:z] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə][gəʊ] .

| He's | always | the | last | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 总是 | 这 | 最后的 | 到 | 去 | . |

他总是最后一个离开。

[du:; də][let][ˌem 'i:][sɪt][ʌp] [wɪð] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , ['mʌðə(r)] . "

| Do | let | me | sit | up | with | you | for | company | , | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 让 | 我 | 坐 | 向上 | 和 | 你 | 为了 | 公司 | , | 母亲 | . | " |

妈妈，请让我陪您坐一会儿吧。

" [nəʊ] , [dʒɪm] , " [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][təʊnz] ,

| " | No | , | Jim | , | " | with | decision | in | her | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 吉姆 | , | " | 和 | 决定 | 在 | 她 | 音调 | , |

“不，吉姆，”她语气坚定地说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['hæpɪə] [tu:; tə] [nəʊ] [jʊr; jər][ɪn][bed] ['restɪŋ] .

| " | I | shall | be | a | great | deal | happier | to | know | you're | in | bed | resting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更快乐 | 到 | 知道 | 你是 | 在 | 床 | 休息 | . |

“如果知道你卧床休息，我会非常高兴。”

[rɪ'membə(r)] , [wʌn] ['aʊərz] [sli:p] [bɪ'fɔ:(r)] [twelv] , [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['ɑ:ftə(r)] ,

| Remember | , | one | hour's | sleep | before | twelve | , | is | better | than | two | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 一 | 小时 | 睡觉 | 前 | 十二 | , | 是 | 更好的 | 比 | 二 | 后 | , |

记住，中午十二点前睡一个小时比之后睡两个小时要好。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒŋ] [naɪts] . "
**and** **boys** **like** **you** **should** **have** **long** **nights** **.** **"**
和 男孩们 喜欢 你 应该 有 长的 夜晚 . "

像你这样的男孩就应该熬夜。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['veri] ['taɪəd] , ['mʌðə(r)] ? "
**"** **Ain't** **you** **very** **tired** **,** **mother** **?** **"**
" 不是 你 非常 疲劳的 , 母亲 ? "

"妈妈，您不累吗？"

" [wel] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [maɪ] [dɪə(r)] .
**"** **Well** **,** **a** **little** **,** **my** **dear** **.**
" 出色地 , 一个 小的 , 我的 亲爱的 .

"嗯，有一点点，亲爱的。"

[kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [bed] .
**Kiss** **me** **now** **,** **like** **a** **good** **lad** **,** **and** **be** **off** **to** **bed** **.**
吻 我 现在 , 喜欢 一个 好的 小伙子 , 和 是 离开 到 床 .

像个乖孩子一样吻我，然后去睡觉吧。

" [dʒɪm] [kəm'plaɪd] , ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] ['sɒftli] [ˌʌp'steəz] , [səʊ] [æz; əz] [nɒt]
**"** **Jim** **complied** **,** **somewhat** **reluctantly** **,** **and** **then** **stole** **softly** **upstairs** **,** **so** **as** **not**
" 吉姆 遵命 , 有些 勉强 , 和 然后 偷窃 轻轻 楼上 , 所以 作为 不是
[tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
**to** **awaken** **the** **sleeping** **children** **,**
到 觉醒 这 睡眠 孩子们 ,

吉姆有些不情愿地照做了，然后蹑手蹑脚地溜上楼，以免吵醒熟睡的孩子们。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
**and** **into** **the** **little** **room** **he** **shared** **with** **his** **brother** **.**
和 进入 这 小的 房间 他 共享 和 他的 兄弟 .

然后走进他和哥哥共用的小房间。

[hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['taɪəd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
**He** **really** **was** **more** **tired** **than** **he** **had** **ever** **been** **in** **his** **short** **life** **before** **.**
他 真的 曾是 更多的 疲劳的 比 他 有 曾经 到过 在 他的 短的 生活 前 .

他感觉自己比以往任何时候都更加疲惫，这在他短暂的一生中从未发生过。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,
**He** **was** **but** **a** **small** **boy** **,**
他 曾是 但 一个 小的 男生 ,

他当时只是个小男孩，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mʌgfɝdz] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] ['grəʊsəriz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kə'mɒdətiz] [hæd; həd]
**and** **Mrs** **.** **Mugford's** **baskets** **of** **groceries** **and** **other** **commodities** **had**
和 太太 . 穆格福德 篮子 的 杂货 和 其他 商品 有
[ wei ] ['hevɪli] .
**weighed** **heavily** **.**
称重 重度 .

穆格福德太太的食品杂货和其他商品篮子沉甸甸的。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [eɪkt] ,
**His** **arms** **and** **shoulders** **ached** **,**
他的 武器 和 肩膀 疼痛 ,

他的胳膊和肩膀都疼，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪv] [jʌŋ] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
**but** **there** **was** **an** **exultant** **feeling** **in** **his** **brave** **young** **heart** **that** **he** **had**
但 那里 曾是 一个 眉飞色舞 感觉 在 他的 勇敢的 年轻的 心 那 他 有
[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [stɑːt] [ɪn] [laɪf] ,
**had** **his** **start** **in** **life** **,**
有 他的 开始 在 生活 ,

但他勇敢的年轻心中却涌起一股欣喜若狂的感觉，因为他的人生已经有了开始。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [wɜːk] [hɑːd] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| and | that | he | must | work | hard | to | help | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 必须 | 工作 | 难的 | 到 | 帮助 | 他的 | 母亲 | . |

他必须努力工作来帮助他的母亲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ʌn'dresɪŋ] ,

| He | was | not | long | undressing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 长的 | 脱衣服 | , |

他脱衣服没多久，

[ðen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,

| then | he | knelt | down | by | the | side | of | his | bed | to | say | his | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 跪下 | 向下 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 床 | 到 | 说 | 他的 | 祈祷 | , |

然后他跪在床边祈祷。

[tuː; tə] [ɑːsk] [gɒd] [tuː; tə] [bles] [ɔːl] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

| to | ask | God | to | bless | all | those | he | loved | , | and | make | him | a | good | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 上帝 | 到 | 保佑 | 全部 | 那些 | 他 | 喜爱 | , | 和 | 制作 | 他 | 一个 | 好的 | 男生 | . |

祈求上帝保佑他所爱的一切人，并让他成为一个好孩子。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz]

| He | could | hardly | keep | his | eyes | open | , | and | scarcely | a | moment | after | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 保持 | 他的 | 眼睛 | 打开 | , | 和 | 几乎 | 一个 | 片刻 | 后 | 他的 |

[hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

| head | touched | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|
| 头 | 感动 | 这 | 枕头 | , |

他几乎睁不开眼，头刚一沾枕头，就又睡着了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

| he | was | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 睡着了 | . |

他睡着了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ə'wəʊk] ['rɑːðə(r)] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

| The | next | morning | he | awoke | rather | later | than | usual | , | to | find | his | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 醒来 | 相当 | 之后 | 比 | 通常 | , | 到 | 寻找 | 他的 | 兄弟 |

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'rɪz(ə)n] .

| had | already | arisen | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 出现 | . |

第二天早上他醒来的时间比平时晚了一些，发现他的哥哥已经起床了。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [stɪl] ['taɪəd] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [wɒʃ] ,

| His | arms | were | stiff | , | and | he | felt | still | tired | , | but | after | a | good | wash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 是 | 僵硬的 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 仍然 | 疲劳的 | , | 但 | 后 | 一个 | 好的 | 洗 | , |

他的胳膊很僵硬，仍然感到疲倦，但好好洗漱一番后，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] , ['kwɪkli] ['dresɪŋ] , [went] [ˌdaʊn'steəz] .

| he | was | considerably | refreshed | , | and | , | quickly | dressing | , | went | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 焕然一新 | , | 和 | , | 迅速地 | 敷料 | , | 去 | 楼下 | . |

他精神焕发了不少，迅速穿好衣服，下了楼。

['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɑː'teɪk]

| Breakfast | was | ready | , | and | the | children | gathered | around | the | table | to | partake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 曾是 | 准备好 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 聚集 | 大约 | 这 | 桌子 | 到 | 参加 |

[ɒv; əv] [wiːk] [tiː] ,

| of | weak | tea | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 虚弱的 | 茶 | , |

早餐准备好了，孩子们围坐在桌旁喝着淡茶。

[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

| and | bread | and | dripping | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 面包 | 和 | 滴落 | . |

还有面包和滴油。

['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [lʊkt] ['hevi] - [aɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]
**Mrs** . **Lethbridge** **looked** **heavy** - **eyed** , **and** **was** **somewhat** **silent** , **but** **the**
太太 . 莱斯布里奇 看起来 重的 - 眼睛 , 和 曾是 有些 沉默的 , 但 这
[bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] ,
**boys** **were** **in** **excellent** **spirits** ,
男孩们 是 在 出色的 烈酒 ,

莱斯布里奇太太看起来有些眼皮沉重，沉默寡言，但孩子们精神很好。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] , [waɪlst] ['mɒli] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
**and** **kept** **the** **conversation** **going** , **whilst** **Molly** , **smiling** **as** **usual** ,
和 保留 这 对话 去 , 而 莫莉 , 微笑 作为 通常 ,

两人继续交谈，而莫莉则像往常一样面带微笑。

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
**put** **in** **a** **word** **now** **and** **again** **in** **her** **hesitating** **fashion** .
放 在 一个 单词 现在 和 再次 在 她 犹豫不决 时尚 .

她时不时地用犹豫的语气插上一句话。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [ə'pɪəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi]
**The** **father** **had** **not** **appeared** ; **and** **the** **children** **knew** **well** **enough** **that** **he**
这 父亲 有 不是 出现 ; 和 这 孩子们 知道 出色地 足够的 那 他
[wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] ,
**was** **upstairs** ,
曾是 楼上 ,

父亲没有出现；孩子们都很清楚他在楼上。

['sliːpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .
**sleeping** **off** **the** **effects** **of** **last** **night's** **dissipation** , **and** **asked** **no** **questions** .
睡眠 离开 这 效果 的 最后的 夜晚 耗散 , 和 问 不 问题 .

他睡着了，还没从昨晚的放纵中缓过来，所以什么也没问。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['inmeits] [ɒv; əv] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] [huː] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðæt]
**The** **boys** **were** **the** **only** **inmates** **of** **Rose** **Cottage** **who** **went** **to** **church** **that**
这 男孩们 是 这 仅有的 囚犯 的 玫瑰 小屋 WHO 去 到 教会 那
['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
**Sunday** **morning** ,
星期日 早晨 ,

那天星期天早上，罗斯小屋里只有那几个男孩去了教堂。

[səʊ] [waɪlst] [ðə; ði] [swiːt] [tʃɜːtʃ] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
**so** **whilst** **the** **sweet** **church** **bells** **were** **ringing** **their** **invitation** **to** **come** **and**
所以 而 这 甜的 教会 铃铛 是 铃声 他们的 邀请 到 来 和
['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [preɪz] [gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv][preə(r)] ,
**worship** **and** **praise** **God** **in** **His** **house** **of** **prayer** ,
崇拜 和 称赞 上帝 在 他的 房子 的 祷告 ,

当教堂里悦耳的钟声响起，邀请人们前来敬拜赞美上帝的殿堂时，

['mɒli] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
**Molly** **took** **the** **baby** **in** **her** **arms** ,
莫莉 采取 这 婴儿 在 她 武器 ,

莫莉把婴儿抱在怀里。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] .
**and** **seated** **herself** **on** **the** **doorstep** **in** **the** **warm** **June** **sunshine** .
和 坐着 她自己 在 这 家门口 在 这 温暖的 六月 阳光 .

她坐在门阶上，沐浴着六月温暖的阳光。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt] ['brʌðə(r)] ;
**She** **made** **a** **pretty** **picture** , **her** **fair** **face** **bent** **over** **her** **infant** **brother** ;
她 制成 一个 漂亮的 图片 , 她 公平的 脸 弯曲 超过 她 婴儿 兄弟 ;

她俯身看着年幼的弟弟，构成了一幅美丽的画面；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz][ðæt] [twaɪnd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [pɔːtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['setɪŋ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,

| and | the | roses | that | twined | around | the | porch | formed | a | lovely | setting | of | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玫瑰 | 那 | 缠绕 | 大约 | 这 | 门廊 | 形成 | 一个 | 迷人的 | 环境 | 的 | 颜色 | , |

缠绕在门廊上的玫瑰花构成了一幅美丽的色彩画卷。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sent] .

| and | filled | the | air | with | the | fragrance | of | their | scent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 这 | 空气 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 他们的 | 香味 | . |

空气中弥漫着他们的香气。

[æt; ət][fɜːst]['beɪbi][wɒz; wəz] ['laɪvli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli]

| At | first | baby | was | lively | , | and | his | sister | played | with | him | , | but | presently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 婴儿 | 曾是 | 热闹 | , | 和 | 他的 | 姐姐 | 玩 | 和 | 他 | , | 但 | 目前 |

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['draʊzi] ,

| he | became | drowsy | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 昏昏欲睡 | , |

起初，婴儿很活泼，他的姐姐和他一起玩耍，但不久之后，他就昏昏欲睡了。

[ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪətli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['rəʊzɪz] .

| and | lay | quietly | with | his | blue | eyes | staring | up | at | the | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 悄悄 | 和 | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 玫瑰 | . |

他静静地躺着，蓝色的眼睛凝视着玫瑰花。

['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [n'ɒdɪd] [æt; ət] ['mɒli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| People | passing | nodded | at | Molly | , | and | she | nodded | back | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 通过 | 点头 | 在 | 莫莉 | , | 和 | 她 | 点头 | 后退 | 在 | 他们 | . |

路过的人向莫莉点头致意，莫莉也向他们点头回应。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hevi] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

| Presently | she | heard | her | father's | heavy | footsteps | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 听到 | 她 | 父亲的 | 重的 | 脚步声 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

这时，她听到了父亲沉重的脚步声在楼梯上响起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd][sæt]

| and | he | came | and | placed | a | chair | just | inside | the | open | door | and | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 和 | 放置 | 一个 | 椅子 | 只是 | 里面 | 这 | 打开 | 门 | 和 | 卫星 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

他走过来，把一把椅子放在敞开的门内，然后坐了下来。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ɔːl] [deɪ] ,

| He | would | be | at | home | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 在 | 家 | 全部 | 天 | , |

他会整天待在家里。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['evri]

| for | it | was | so | arranged | by | Mr | . | Talbot | that | he | should | have | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 所以 | 安排 | 经过 | 先生 | . | 塔尔博特 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 每一个 |

[ɔːl'tɜːnət] ['sʌndeɪ] [friː] [frɒm; frəm] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

| alternate | Sunday | free | from | work | at | the | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 备用 | 星期日 | 自由的 | 从 | 工作 | 在 | 这 | 大厅 | , |

因为塔尔博特先生这样安排，让他每隔一个星期天都不用在礼堂工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndez] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] ,

| and | this | was | one | of | the | Sundays | on | which | he | was | his | own | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 星期日 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 掌握 | , |

这是他少数几个可以自由支配时间的星期天之一。

[tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

| to | do | as | he | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 作为 | 他 | 高兴 | . |

随心所欲。

" [wel] , ['mɒli] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] ,
" **Well , Molly , " he said , with a yawn ,**
" 出色地 , 莫莉 , " 他 说 , 和 一个 打哈欠 ,

"嗯，莫莉，"他打了个哈欠说道。

" [doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɒt] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ? "
" **don't you find it too hot out there in the sunshine ? "**
" 不 你 寻找 它 也 热的 出去 那里 在 这 阳光 ? "

"你不觉得外面阳光太热吗？"

" [əʊ] , [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] . "
" **Oh , no , father . "**
" 哦 , 不 , 父亲 . "

"哦，不，父亲。"

" [haʊ] [maɪ] [hed] [dʌz] [eɪk] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
" **How my head does ache , to be sure , " he continued ;**
" 如何 我的 头 做 疼痛 , 到 是 当然 , " 他 持续 ;

"我的头确实很痛，"他继续说道；

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [belz] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] !
" **the sound of those bells makes it worse !**
" 这 声音 的 那些 铃铛 制作 它 更糟 !

"那些钟声让情况变得更糟了！"

" ['mɒli] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" **Molly was silent for a moment , then she said :**
" 莫莉 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 她 说 :

莫莉沉默了一会儿，然后说道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , ['fɑːðə(r)] ? "
" **Do you know what they say , father ? "**
" 做 你 知道 什么 他们 说 , 父亲 ? "

"你知道他们怎么说吗，父亲？"

" [ðeɪ] [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][dʒʌst] [kiːp] [ɒn] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] ['tʃaɪmɪŋ] . "
" **They don't say anything , child , but just keep on that incessant chiming . "**
" 他们 不 说 任何事物 , 孩子 , 但 只是 保持 在 那 不停歇 鸣响 . "

"孩子，他们什么也不说，只是不停地发出那种叮叮当当的响声。"

" [əʊ] , [jes] , [ðeɪ] [duː; də] !
" **Oh , yes , they do !**
" 哦 , 是的 , 他们 做 !

"哦，是的，他们确实有！"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn'sɪstɪd] .
" **the child insisted .**
" 这 孩子 坚持 .

孩子坚持道。

" [mɪs] ['mɒrɪs] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [sed] . "
" **Miss Morris told me what they said . "**
" 错过 莫里斯 讲述 我 什么 他们 说 . "

"莫里斯小姐把他们说的话告诉了我。"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] ?
" **What is it , dearie ?**
" 什么 是 它 , 亲爱的 ?

"亲爱的，什么事？"

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ɑːskt] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" **her mother asked , coming to the door ,**
" 她 母亲 问 , 未来 到 这 门 ,

"她母亲走到门口问道，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɑːliz] [ɑːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| and | taking | the | baby | out | of | Molly's | arms | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 婴儿 | 出去 | 的 | 莫莉的 | 武器 | 作为 | 她 | 辐 | . |

说话间，她从莫莉怀里抱走了孩子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [belz] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ? "

| " | Is | it | the | bells | you're | speaking | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 这 | 铃铛 | 你是 | 请讲 | 的 | ? | " |

“你指的是钟声吗？”

" [jes] , ['mʌðə(r)] ; [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ?

| " | Yes | , | mother | ; | don't | you | hear | what | they | are | saying | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 母亲 | ; | 不 | 你 | 听到 | 什么 | 他们 | 是 | 说 | ? |

“是的，母亲；您没听到他们在说什么吗？”

" ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | Mrs | . | Lethbridge | listened | a | moment | , | to | satisfy | the | child | , | and | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 听着 | 一个 | 片刻 | , | 到 | 满足 | 这 | 孩子 | , | 和 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

“莱斯布里奇太太听了一会儿，为了让孩子满意，摇了摇头。

" ['fɑːðə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

| " | Father | , | don't | you | hear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 不 | 你 | 听到 | ? |

“父亲，您没听到吗？”

" [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .

| " | appealing | to | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 上诉 | 到 | 他 | 再次 | . |

“再次向他求助。”

" [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] !

| " | No | , | I'm | sure | I | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 当然 | 我 | 不 | ! |

“不，我肯定没有！”

" [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | he | said | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 笑 | . |

他笑着说。

['mɒli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

| Molly | lifted | up | her | finger | , | and | with | her | head | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉 | 抬起 | 向上 | 她 | 手指 | , | 和 | 和 | 她 | 头 | 在 | 一 | 边 | , |

莫莉抬起一根手指，头歪向一边，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] , [ʃiː; ʃi] ['tʃɑːntɪd] : " [wɪl] — [juː; jʊ] — [kʌm] — [ænd; ənd] — [sɪŋ] — [ænd; ənd] — [ˌpiː'ɑːr'eɪ] - [eɪ] !

| as | though | the | better | to | hear | the | chiming | of | the | bells | , | she | chanted | : | " | Will | — | you | — | come | — | and | — | sing | — | and | — | pra | - | ay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 更好的 | 到 | 听到 | 这 | 鸣响 | 的 | 这 | 铃铛 | , | 她 | 吟诵 | : | " | 将要 | — | 你 | — | 来 | — | 和 | — | 唱歌 | — | 和 | — | 普拉 | - | 哎 | ! |

仿佛为了更好地聆听钟声，她吟唱道：“你——来——唱——歌——祈祷！

" ['sɒftli] , ['sevrəl] [taɪmz] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] .

| " | softly | , | several | times | , | her | voice | rising | and | falling | with | the | notes | of | the | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 轻轻 | , | 一些 | 时代 | , | 她 | 嗓音 | 上升 | 和 | 坠落 | 和 | 这 | 笔记 | 的 | 这 | 铃铛 | . |

“她轻声地，一遍又一遍地，声音随着钟声的音调起伏。

" ['mʌðə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
" **Mother** , **don't** **you** **hear** **it** **now** ?
" 母亲 , 不 你 听到 它 现在 ?

"母亲，你现在听不见了吗？"

" ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][ glɑːns, glæns ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [meɪd]
" **Husband** **and** **wife** **glanced** **at** **each** **other** **quickly** , **and** **the** **latter** **made**
" 丈夫 和 妻子 瞥了一眼 在 每个 其他 迅速地 , 和 这 后者 制成
['ɑːnsə(r)] :
**answer** :
回答 :

夫妻二人迅速对视一眼，妻子回答道：

" [jes] , ['mɒli] , [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] .
" **Yes** , **Molly** , **I** **think** **I** **do** .
" 是的 , 莫莉 , 我 思考 我 做 .

"是的，莫莉，我想我是的。"

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER** **IV** .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] .
**THE** **GOOD** **SHEPHERD** .
这 好的 牧羊人 .

好牧人。

['mɒli] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] , [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] , [fɔː(r); fə(r)] , [truː] [tuː; tə]
**MOLLY** **had** **grown** **to** **look** **forward** , **to** **Sunday** **afternoons** , **for** , **true** **to**
莫莉 有 生长 到 看 向前 , 到 星期日 下午 , 为了 , 真的 到
[hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ,
**her** **promise** ,
她 承诺 ,

莫莉渐渐开始期待星期天的下午，因为她信守承诺，

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtə(r)] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
**the** **vicar's** **daughter** **always** **called** **for** **the** **little** **girl** **on** **her** **way** **to** **the**
这 牧师的 女儿 总是 称为 为了 这 小的 女孩 在 她 方式 到 这
['sʌndeɪ] - [skuːl] ,
**Sunday** - **school** ,
星期日 - 学校 ,

牧师的女儿每次去主日学校的路上都会叫那个小女孩的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][fɜːm] [frendz] .
**and** **the** **two** **were** **firm** **friends** .
和 这 二 是 公司 朋友们 .

两人是挚友。

['mɒli] ['lɜːnɪd] ['sləʊli] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][wʌns][ʃiː; ʃi][ grɑːsp, græsp ][æn; ən][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Molly** **learned** **slowly** , **indeed** , **but** **once** **she** **grasped** **an** **idea** **she** **retained** **it** .
莫莉 学习 缓慢地 , 的确 , 但 一次 她 抓住 一个 主意 她 保留 它 .

莫莉学得确实很慢，但一旦她掌握了一个概念，就能牢记于心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
**She** **had** **come** **to** **know** **that** **Jesus** **was** **her** **Saviour** , **and** **that** **He**
她 有 来 到 知道 那 耶稣 曾是 她 救主 , 和 那 他
[lʌvd] ,
**loved** ,
喜爱 ,

她逐渐认识到耶稣是她的救主，并且祂爱她。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | watched | over | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 超过 | 她 | . |

并一直守护着她。

[preŋ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [mait]

| Praying | was | talking | to | Jesus | , | and | she | might | tell | Him | anything | ; | she | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 曾是 | 说 | 到 | 耶稣 | , | 和 | 她 | 可能 | 告诉 | 他 | 任何事物 | ; | 她 | 可能 |

[spiːk] [tuː; tə][hɪm] ['eniweə(r)] ,

| speak | to | Him | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 他 | 任何地方 | , |

祷告就是与耶稣交谈，她可以告诉他任何事情；她可以在任何地方与他交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz][hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] .

| and | He | would | always | hear | and | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 总是 | 听到 | 和 | 理解 | . |

祂总能听到并理解。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ,

| When | she | went | to | church | , | it | was | to | sing | His | praises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 教会 | , | 它 | 曾是 | 到 | 唱歌 | 他的 | 赞扬 | , |

她去教堂是为了歌颂祂，

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [huː] [lʌvd] [hɪm][ɪn] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv][preə(r)] .

| and | join | with | others | who | loved | Him | in | worshipping | in | His | house | of | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 和 | 其他的 | WHO | 喜爱 | 他 | 在 | 崇拜 | 在 | 他的 | 房子 | 的 | 祷告 | . |

与所有爱他的人一起在他的祷告殿里敬拜他。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]['meərɪən] ['mɒrɪs] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['mɒli] ,

| So | much | had | Marian | Morris | succeeded | in | teaching | Molly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 有 | 玛丽安 | 莫里斯 | 成功了 | 在 | 教学 | 莫莉 | , |

玛丽安·莫里斯在教导莫莉方面取得了如此巨大的成功，

[wen] [ðə; ðiˌ][tʃaɪld] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðiˌ] ['mesɪdʒ]

| when | the | child | surprised | her | parents | by | repeating | to | them | the | message |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子 | 惊讶 | 她 | 父母 | 经过 | 重复 | 到 | 他们 | 这 | 信息 |

[ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [belz] .

| of | the | bells | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 铃铛 | . |

当孩子向父母复述铃声所传达的信息时，她感到非常惊讶。

[ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [trɪpt] [ə'lɒŋ] [baɪ] ['mɛriənz] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli]

| That | same | afternoon | , | as | the | little | girl | tripped | along | by | Marian's | side | , | she | continually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 下午 | , | 作为 | 这 | 小的 | 女孩 | 绊倒了 | 沿着 | 经过 | 玛丽安的 | 边 | , | 她 | 持续 |

['tʃɑːntɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] —

| chanted | to | herself | — |
|---|---|---|---|
| 吟诵 | 到 | 她自己 | — |

当天下午，小女孩跟在玛丽安身边蹒跚而行时，不停地自言自语——

" [wɪl] — [juː; jʊ] — [kʌm] — [ænd; ənd] — [sɪŋ] — [ænd; ənd] — [ˌpiː'ɑːr'eɪ] - [eɪ] ? " [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs]

| " | Will | — | you | — | come | — | and | — | sing | — | and | — | pra | - | ay | ? | " | in | a | monotonous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | — | 你 | — | 来 | — | 和 | — | 唱歌 | — | 和 | — | 普拉 | - | 哎 | ? | " | 在 | 一个 | 单调 |

['ʌndətəʊn] .

| undertone | . |
|---|---|
| 底色 | . |

“你愿意来唱歌祈祷吗？”语气单调。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ ri'mɑːk ] — " [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ]
**Till her companion remarked — " I did not see you at church this morning , my**
直到 她 伴侣 评论 — " 我 做过 不是 看 你 在 教会 这 早晨 , 我的
[dɪə(r)] . "
**dear . "**
亲爱的 . "

直到她的同伴说道："亲爱的，我今天早上在教堂没见到你。"

" [nəʊ] , [mɪs] , " [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] .
**" No , miss , " the child answered .**
" 不 , 错过 , " 这 孩子 回答 .

"不，小姐，"孩子回答道。

" ['mʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] , - [kɔːz] [ɒv; əv]['beɪbi] . "
**" Mother could not leave , ' cause of baby . "**
" 母亲 可以 不是 离开 , - 原因 的 婴儿 . "

"母亲因为要照顾孩子，所以无法离开。"

" [huː] ['dʒen(ə)rəli] [lʊks] ['ɑːftə(r)]['beɪbi] [wen] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ? "
**" Who generally looks after baby when mother and you go to church ? "**
" WHO 一般来说 看起来 后 婴儿 什么时候 母亲 和 你 去 到 教会 ? "

"当妈妈和你去教堂时，通常谁来照顾婴儿？"

" ['fɑːðə(r)] , [mɪs] . "
**" Father , miss . "**
" 父亲 , 错过 . "

"父亲，小姐。"

" [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
**" That is kind of your father .**
" 那 是 种类 的 你的 父亲 .

你父亲真是太好了。

" ['mɒli] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'brʌptli] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [piːs] [ɒv; əv]
**" Molly nodded , and in a minute abruptly volunteered a startling piece of**
" 莫莉 点头 , 和 在 一个 分钟 突然 自愿 一个 令人震惊 片 的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
**information .**
信息 .

莫莉点了点头，过了一会儿，突然主动透露了一个令人震惊的消息。

" ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [drʌŋk] [lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Father was drunk last night , " she said .**
" 父亲 曾是 醉 最后的 夜晚 , " 她 说 .

"父亲昨晚喝醉了，"她说。

['meərɪən][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] ; [ʃɒkt] [ðæt] ['mɒli] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
**Marian was silent , grieved at the news ; shocked that Molly should know**
玛丽安 曾是 沉默的 , 伤心 在 这 消息 ; 震惊 那 莫莉 应该 知道
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['wiːknəs] ,
**her father's weakness ,**
她 父亲的 弱点 ,

玛丽安沉默不语，听到这个消息后悲痛不已；她震惊于莫莉竟然知道她父亲的弱点。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] .
**and filled with pity for poor Mrs . Lethbridge .**
和 已填 和 遗憾 为了 贫穷的 太太 . 莱斯布里奇 .

并对可怜的莱斯布里奇太太充满了怜悯。

" ['mʌðə(r)] [kraɪz] [wen] ['fɑːðə(r)] [gets] [drʌŋk] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] ,
**" Mother cries when father gets drunk , " the child continued ,**
" 母亲 哭泣 什么时候 父亲 获得 醉 , " 这 孩子 持续 ,

"爸爸喝醉的时候，妈妈会哭，"孩子继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] ; " [ænd; ənd][dʒɪm][ɪz] [krɒs] . "

| with | a | somewhat | wistful | look | on | her | pretty | face | ; | " | and | Jim | is | cross | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 有些 | 怅惘 | 看 | 在 | 她 | 漂亮的 | 脸 | ; | " | 和 | 吉姆 | 是 | 叉 | . | " |

她漂亮的脸上带着一丝惆怅的神情说："吉姆很生气。"

" [ai][hɪə(r)][dʒɪm][ɪz]['mɪsɪz] . [mʌgfɝdz] ['erənd] - [bɔɪ] , [naʊ] , " ['meərɪən] [ˌɪntə'pəʊzd] ['heɪstɪli] ,

| " | I | hear | Jim | is | Mrs | . | Mugford's | errand | - | boy | , | now | , | " | Marian | interposed | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 吉姆 | 是 | 太太 | . | 穆格福德 | 差事 | - | 男生 | , | 现在 | , | " | 玛丽安 | 插入 | 草草 | , |

"我听说吉姆现在是穆格福德太太的跑腿小弟了，"玛丽安急忙插话道。

['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ]['fɑ:.ðərz][sɪn][ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

| feeling | she | could | not | discuss | the | father's | sin | and | its | consequences | with | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 她 | 可以 | 不是 | 讨论 | 这 | 父亲的 | 罪 | 和 | 它是 | 结果 | 和 | 这 | 孩子 | , |

她觉得自己无法和孩子讨论父亲的罪行及其后果。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

| and | desiring | to | change | the | conversation | ; | " | that | is | a | very | good | thing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 到 | 改变 | 这 | 对话 | ; | " | 那 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 事物 | 为了 |

[hɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

| him | , | I | should | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 我 | 应该 | 思考 | . | " |

并希望改变谈话内容；"我认为这对他来说是件好事。"

" [hi:; hi] ['kæriz] [bɪg][b'ɑ:skɪts] , " ['mɒli] [sed] , ['i:gəli] ; " [sʌtʃ] [bɪg][b'ɑ:skɪts] !

| " | He | carries | big | baskets | , | " | Molly | said | , | eagerly | ; | " | such | big | baskets | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 携带 | 大的 | 篮子 | , | " | 莫莉 | 说 | , | 急切地 | ; | " | 这样的 | 大的 | 篮子 | ! |

"他提着大篮子，"莫莉急切地说；"这么大的篮子！"

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔ:rd] [gɪvz] [hɪm] ['peniz] — [lɒts][ɒv; əv] ['peniz] ! "

| And | Mrs | . | Mugford | gives | him | pennies | — | lots | of | pennies | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 穆格福德 | 给予 | 他 | 便士 | — | 很多 | 的 | 便士 | ! | " |

穆格福德太太给了他很多便士——好多便士！

" [ai][ɪk'spekt][dʒɪm] [wɜ:ks] [hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['peniz] , [ænd; ənd] [wel] [dɪ'zɜ:vs] [ðem; ðəm] , [maɪ]

| " | I | expect | Jim | works | hard | for | his | pennies | , | and | well | deserves | them | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 吉姆 | 作品 | 难的 | 为了 | 他的 | 便士 | , | 和 | 出色地 | 值得 | 他们 | , | 我的 |

[dɪə(r)] . "

| dear | . | " |
|---|---|---|
| 亲爱的 | . | " |

"我相信吉姆挣的每一分钱都是辛苦挣来的，而且他完全配得上这些钱，亲爱的。"

" [dʒɪm] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ ri'mɑ:k ] ,

| " | Jim | will | soon | be | a | man | , | " | the | little | girl | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 将要 | 很快 | 是 | 一个 | 男人 | , | " | 这 | 小的 | 女孩 | 评论 | , |

"吉姆很快就要长大成人了，"小女孩说道。

['kweɪntli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [lɪps] .

| quaintly | repeating | a | remark | she | had | heard | from | her | mother's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古雅地 | 重复 | 一个 | 评论 | 她 | 有 | 听到 | 从 | 她 | 母亲的 | 嘴唇 | . |

她古怪地重复着母亲曾经说过的一句话。

['meərɪən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][dʒɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [laɪf][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ,

| Marian | , | as | she | thought | of | Jim | , | and | his | short | life | of | eleven | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽安 | , | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 吉姆 | , | 和 | 他的 | 短的 | 生活 | 的 | 十一 | 年 | , |

[lɑ:ft] .

| laughed | . |
|---|---|
| 笑了 | . |

玛丽安想起吉姆，想起他短暂的十一年人生，不禁笑了。

['mi:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [blu:] [aɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

| Meeting | the | blue | eyes | of | her | little | companion | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 的 | 她 | 小的 | 伴侣 | 在 | 那 | 片刻 | , |

那一刻，她与小伙伴的蓝色眼睛相遇了。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˈmɑːliz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [les] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈveɪkənt] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] ,

| she | wondered | if | Molly's | smile | was | really | less | weak | and | vacant | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 莫莉的 | 微笑 | 曾是 | 真的 | 较少的 | 虚弱的 | 和 | 空缺 | 比 | 通常 | , |

她想知道莫莉的笑容是否真的比平时不那么虚弱和空洞了。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

| or | if | she | was | merely | becoming | accustomed | to | the | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 她 | 曾是 | 仅仅 | 成为 | 习惯 | 到 | 这 | 表达 | . |

或者她只是逐渐习惯了这种表达方式。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈleθbrɪdʒ] [hæd; həd] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˈmɒli] [wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| Although | Mrs | . | Lethbridge | had | intimated | that | Molly | was | not | right | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 有 | 暗示 | 那 | 莫莉 | 曾是 | 不是 | 正确的 | 在 | 她 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

尽管莱斯布里奇太太暗示过莫莉精神不太正常，

[ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈdɔːtə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔː(r)]

| the | vicar's | daughter | had | come | to | the | conclusion | that | she | had | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师的 | 女儿 | 有 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 她 | 有 | 更多的 |

[ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈkredɪtɪd] [wɪð] .

| understanding | than | she | was | accredited | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 比 | 她 | 曾是 | 认证 | 和 | . |

牧师的女儿得出结论，她比人们认为的更有见识。

[sləʊ] [ænd; ənd] [ˈbækwəd]

| Slow | and | backward |
|---|---|---|
| 慢的 | 和 | 落后 |

缓慢且向后

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wɒz; wəz] ; [ʃaɪ] [æt; ət] [fɜːst] [wɪð] [ˈstrendʒər] , [ænd; ənd] [rɪˈzɜːvd] [wɪð] [ˈʌðə(r)]

| she | undoubtedly | was | ; | shy | at | first | with | strangers | , | and | reserved | with | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 无疑 | 曾是 | ; | 害羞的 | 在 | 第一的 | 和 | 陌生人 | , | 和 | 预订的 | 和 | 其他 |

[ˈtʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

她无疑是这样的；起初对陌生人很害羞，对其他孩子也很矜持。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeniθɪŋ] [wʌn] [hæd; həd] [fɜːst] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [əˈpiːl]

| To | teach | her | anything | one | had | first | to | win | her | heart | , | and | appeal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 教 | 她 | 任何事物 | 一 | 有 | 第一的 | 到 | 赢 | 她 | 心 | , | 和 | 上诉 |

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ əˈfekʃən ] ,

| to | her | affections | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 情感 | , |

要想教她任何东西，首先必须赢得她的芳心，博得她的好感。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ˈlɜːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ləˈbɔːriəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti]

| for | all | learning | was | laborious | to | her | , | and | fraught | with | great | difficulty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 学习 | 曾是 | 费力的 | 到 | 她 | , | 和 | 充满危机 | 和 | 伟大的 | 困难 |

.

:

.

对她来说，学习一切都很费力，而且充满困难。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeəriən] [ˈmɒrɪs]

| But | she | would | do | anything | for | one | she | loved | , | and | for | Marian | Morris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 做 | 任何事物 | 为了 | 一 | 她 | 喜爱 | , | 和 | 为了 | 玛丽安 | 莫里斯 |

, [ˈmɒli] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] .

| , | Molly | did | her | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 莫莉 | 做过 | 她 | 最好的 | . |

但她会为自己所爱的人做任何事，而对于玛丽安·莫里斯，莫莉尽了全力。

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]

| The | vicar's | daughter | was | often | surprised | to | find | how | much | the | child | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师的 | 女儿 | 曾是 | 经常 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 如何 | 很多 | 这 | 孩子 | 曾是 |

['lɜ:nɪŋ] ,

| learning | , |
|---|---|
| 学习 | , |

牧师的女儿常常惊讶地发现孩子学到了那么多东西。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ʃi:; ʃi] [ig'zə:tid] [hɜ:'self] [stɪl] [mɔ:(r)][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| and | thus | encouraged | , | she | exerted | herself | still | more | to | teach | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 鼓励 | , | 她 | 施加 | 她自己 | 仍然 | 更多的 | 到 | 教 | 她 | . |

受到鼓舞后，她更加努力地教导她。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɔ:l] [gɒn] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [ðæt] [seɪm] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

| After | the | children | had | all | gone | to | Sunday | - | school | that | same | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 孩子们 | 有 | 全部 | 已消失 | 到 | 星期日 | - | 学校 | 那 | 相同的 | 下午 | , |

那天下午孩子们都去上主日学之后，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [hæd; həd] [wɒʃt] [ʌp][ðə; ði]['dɪnə(r)] [θɪŋz] ,

| and | Mrs | . | Lethbridge | had | washed | up | the | dinner | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 有 | 洗过 | 向上 | 这 | 晚餐 | 事物 | , |

莱斯布里奇太太已经把晚餐的餐具洗干净了。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

| she | sat | down | by | the | open | window | to | take | a | little | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | 到 | 拿 | 一个 | 小的 | 休息 | . |

她坐在敞开的窗边休息了一会儿。

['ɒpəzɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

| Opposite | , | her | husband | was | asleep | in | his | chair | , | and | as | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | , | 她 | 丈夫 | 曾是 | 睡着了 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 作为 | 她 | 眼睛 |

['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| rested | on | his | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 他的 | 脸 | , |

对面，她的丈夫正坐在椅子上睡着了，她的目光落在他的脸上，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['nəʊtɪsɪŋ][ðə; ði][mɑ:rks][ðæt][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts][wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [ɒn]

| she | could | not | help | noticing | the | marks | that | his | drinking | habits | were | leaving | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 注意到 | 这 | 标记 | 那 | 他的 | 喝 | 习惯 | 是 | 离开 | 在 |

[hɪz; ɪz][wʌns] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kaʊntənəns] .

| his | once | good | - | looking | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一次 | 好的 | - | 寻找 | 面容 | . |

她不禁注意到，他酗酒的习惯在他曾经英俊的脸上留下了痕迹。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][ʃi:; ʃi][sæt] [ðʌs] , ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| For | nearly | an | hour | she | sat | thus | , | brooding | over | the | difficulties | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 一个 | 小时 | 她 | 卫星 | 因此 | , | 沉思 | 超过 | 这 | 困难 | 的 | 她 |

[laɪf] ;

| life | ; |
|---|---|
| 生活 | ; |

她就这样坐了将近一个小时，沉思着生活中的种种困难；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

| but | presently | her | thoughts | turned | to | her | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 她 | 想法 | 转向 | 到 | 她 | 孩子们 | . |

但此刻她的思绪转移到了孩子们身上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə'biːdiənt] , [gʊd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [həʊps][fɔː(r); fə(r)]
**They** **were** **such** **obedient** **,** **good** **children** **,** **and** **she** **had** **great** **hopes** **for**
他们 是 这样的 听话 , 好的 孩子们 , 和 她 有 伟大的 希望 为了
[ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɒli] !
**them** **—** **even** **for** **little** **Molly** **!**
他们 — 甚至 为了 小的 莫莉 !

他们都是非常听话的好孩子，她对他们寄予厚望——甚至对小莫莉也是如此!

[ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] !
**The** **dear** **child** **had** **improved** **so** **much** **of** **late** **!**
这 亲爱的 孩子 有 改进 所以 很多 的 晚的 !

这孩子最近进步很大!

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [ə'wəʊk] ,
**By** **-** **and** **-** **bye** **,** **James** **Lethbridge** **awoke** **,**
经过 - 和 - 再见 , 詹姆斯 莱斯布里奇 醒来 ,

过了一会儿，詹姆斯·莱斯布里奇醒了过来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] ['siːtɪd] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]
**and** **looked** **surprised** **to** **see** **his** **wife** **seated** **quietly** **at** **the** **other** **side** **of**
和 看起来 惊讶 到 看 他的 妻子 坐着 悄悄 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**the** **window** **.**
这 窗户 .

他惊讶地发现妻子静静地坐在窗边。

" [waɪ] , ['dʒeni] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [nɒt]['ɒf(ə)n][ai] [siː] [juː; jʊ]['aɪd(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ! "
**"** **Why** **,** **Jenny** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **it's** **not** **often** **I** **see** **you** **idle** **,** **even** **on** **a** **Sunday** **!** **"**
" 为什么 , 珍妮 , " 他 说 , " 它是 不是 经常 我 看 你 闲置的 , 甚至 在 一个 星期日 ! "

“哎呀，珍妮，”他说，“我很少见你闲着，即使是星期天也一样！”

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
**"** **I** **was** **thinking** **,** **James** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 我 曾是 思维 , 詹姆斯 , " 她 回答 .

“我在想事情，詹姆斯，”她回答道。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][meɪd][hæz; həz] ['ɔːltəd] — [ænd; ənd]
**"** **I** **wonder** **if** **you** **have** **noticed** **how** **our** **little** **maid** **has** **altered** **—** **and**
" 我 想知道 如果 你 有 注意到 如何 我们的 小的 女佣 有 已修改 — 和
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [tuː] !
**for** **the** **better** **,** **too** **!**
为了 这 更好的 , 也 !

“不知道您是否注意到我们的小女仆发生了怎样的变化——而且是变得更好了！”

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [mɪs] ['mɒrɪs] - ['duːɪŋ] ; [ʃiːz] [biːn] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**I** **think** **it's** **Miss** **Morris** **'** **doing** **;** **she's** **been** **doing** **her** **utmost** **to** **teach** **her** **,**
我 思考 它是 错过 莫里斯 - 正在做 ; 她是 到过 正在做 她 极致 到 教 她 ,
[ai] [nəʊ] .
**I** **know** **.**
我 知道 .

我认为这是莫里斯小姐的功劳；我知道她一直在尽全力教导她。

[ai][duː; də] [θɪŋk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
**I** **do** **think** **the** **child** **is** **sharper** **than** **she** **used** **to** **be** **.** **"**
我 做 思考 这 孩子 是 更锐利 比 她 用过的 到 是 . "

我觉得这孩子比以前聪明多了。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [biːn] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .
**"** **Perhaps** **she** **is** **;** **but** **I** **haven't** **been** **noticing** **her** **much** **.**
" 也许 她 是 ; 但 我 还没有 到过 注意到 她 很多 .

“或许她是吧；但我并没有太注意她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 玫瑰小屋(Rose Cottage)
# 第2/3页

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɔːl] [raɪt] . "
**You know I never would allow that she wasn't all right . "**
你 知道 我 绝不 会 允许 那 她 不是 全部 正确的 . "

你知道我绝不会允许她身体不舒服。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .
**" No , but you know she's not quite like other children of her age .**
" 不 , 但 你 知道 她是 不是 相当 喜欢 其他 孩子们 的 她 年龄 .

"不，但你知道她和同龄的其他孩子不太一样。"

[wɜːrnt] [juː; jʊ] [strʌk] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [belz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
**Weren't you struck by what she said about the bells this morning ?**
不是 你 击 经过 什么 她 说 关于 这 铃铛 这 早晨 ?

今天早上她谈到钟声的那番话，你难道没有印象深刻吗?

[aɪ][wɒz; wəz] .
**I was .**
我 曾是 .

我是。

[ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn]['aʊə(r)] ['kɔːtɪŋ] [deɪz] ,
**It set me thinking , James , and looking back on our courting days ,**
它 放 我 思维 , 詹姆斯 , 和 寻找 后退 在 我们的 求爱 天 ,

这让我陷入了沉思，詹姆斯，回想起我们恋爱的日子，

[wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['regjələ(r)] .
**when we used to go to church regular .**
什么时候 我们 用过的 到 去 到 教会 常规的 .

以前我们经常去教堂。

" [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , ['əʊnli][kɑːst][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
**" The husband made no response , only cast a surprised look at his wife .**
" 这 丈夫 制成 不 回复 , 仅有的 投掷 一个 惊讶 看 在 他的 妻子 .

丈夫没有回应，只是惊讶地看了妻子一眼。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [mɪs] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['mɒli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]
**But at that moment Miss Morris was saying good - bye to Molly outside the**
但 在 那 片刻 错过 莫里斯 曾是 说 好的 - 再见 到 莫莉 外部 这
[dɔː(r)] ,
**door ,**
门 ,

但就在这时，莫里斯小姐正在门外和莫莉道别。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [briːf] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
**and the brief conversation was at an end .**
和 这 简短的 对话 曾是 在 一个 结尾 .

简短的谈话就此结束。

['mɒli] [keɪm] [ɪn] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
**Molly came in with glowing cheeks and shining eyes .**
莫莉 来了 在 和 发光 脸颊 和 灼灼 眼睛 .

莫莉走了进来，脸颊红润，双眼闪亮。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , ['taɪəd] [feɪs] .
**She ran up to her mother , and kissed her pale , tired face .**
她 跑 向上 到 她 母亲 , 和 亲吻 她 苍白 , 疲劳的 脸 .

她跑到母亲身边，亲吻了她苍白疲惫的脸庞。

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] , [tuː] , ['mɒli] ?
" **Haven't you a kiss for your poor old father , too , Molly ?**
" 还没有 你 一个 吻 为了 你的 贫穷的 老的 父亲 , 也 , 莫莉 ?

"莫莉，你难道没有吻一下你可怜的老父亲吗？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,
" **The little girl turned towards him , and , springing upon his knee ,**
" 这 小的 女孩 转向 向 他 , 和 , 弹簧 之上 他的 膝盖 ,

小女孩转向他，然后跳到他的膝盖上，

[pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] .
**put her arms around his neck with a loving embrace .**
放 她 武器 大约 他的 脖子 和 一个 爱 拥抱 .

她深情地搂住他的脖子。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['lɜːnɪŋ] [æt; ət] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
" **And what have you been learning at Sunday - school to - day , my dear ?**
" 和 什么 有 你 到过 学习 在 星期日 - 学校 到 - 天 , 我的 亲爱的 ?

"亲爱的，你今天在主日学校学到了什么呢？"

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ɪn'kwaɪəd] .
" **her mother enquired .**
" 她 母亲 询问 .

她母亲问道。

" [ə'baʊt][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] , " ['mɒli] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .
" **About the Good Shepherd , " Molly answered promptly .**
" 关于 这 好的 牧羊人 , " 莫莉 回答 及时 .

"关于好牧人，"莫莉立刻回答道。

" [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [hɪm] , ['dɪəri] .
" **Tell us about Him , dearie .**
" 告诉 我们 关于 他 , 亲爱的 .

亲爱的，给我们讲讲他的故事吧。

" ['mɒli] [sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [niː] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ,
" **Molly sat on her father's knee , with his arm around her ,**
" 莫莉 卫星 在 她 父亲的 膝盖 , 和 他的 手臂 大约 她 ,

莫莉坐在父亲的膝盖上，父亲的手臂搂着她。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
**whilst she tried to collect her thoughts .**
而 她 尝试 到 收集 她 想法 .

她努力整理思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] ,
**It was an effort , and for a moment her face was clouded ,**
它 曾是 一个 努力 , 和 为了 一个 片刻 她 脸 曾是 阴天 ,

她费了一番功夫，脸上的表情一时有些阴郁。

[ðen] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [drəʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gluːm] .
**then a glimmer of brightness drove away the gloom .**
然后 一个 微光 的 亮度 驾驶 离开 这 愁云 .

随后，一道光芒驱散了阴霾。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .
" **He is the King of love , " she said , nodding her head and smiling .**
" 他 是 这 国王 的 爱 , " 她 说 , 点头 她 头 和 微笑 .

"他是爱情之王，"她一边点头微笑一边说道。

" [huː] ? " ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [ɑːskt] ['dʒentli] .
" **Who ? " Mrs . Lethbridge asked gently .**
" WHO ? " 太太 . 莱斯布里奇 问 轻轻地 .

"谁？"莱斯布里奇夫人轻声问道。

" [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] — ['dʒiːzəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | The | Good | Shepherd | — | Jesus | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 好的 | 牧羊人 | — | 耶稣 | , | 你 | 知道 | . |

“好牧人——耶稣，你知道的。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ʃiːp] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] ;

| He | had | a | lot | of | sheep | , | no | one | can | count | how | many | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 羊 | , | 不 | 一 | 能 | 数数 | 如何 | 许多 | ; |

他有很多羊，没人能数得清到底有多少只；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .

| and | He | loved | them | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喜爱 | 他们 | 非常 | 很多 | . |

他非常爱他们。

[sʌm; səm][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .

| Some | did | as | they | were | told | , | and | were | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 做过 | 作为 | 他们 | 是 | 讲述 | , | 和 | 是 | 好的 | . |

有些人听从了指示，表现良好。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

| But | there | was | one | — | I | think | it | was | a | lamb | — | because | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | — | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 羊肉 | — | 因为 | 的 | 这 |

['pɪktʃə(r)] .

| picture | . |
|---|---|
| 图片 | . |

但有一只——我想那是一只小羊——因为照片上是这么显示的。

" ['mɒli] [pɔːzd] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['lɪsənərz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['miːtɪŋ]

| " | Molly | paused | , | glancing | from | one | listener's | face | to | the | other | , | but | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫莉 | 暂停 | , | 瞥了一眼 | 从 | 一 | 听众 | 脸 | 到 | 这 | 其他 | , | 但 | 会议 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,

| her | mother's | encouraging | smile | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 鼓励 | 微笑 | , |

莫莉停顿了一下，目光在两位听众的脸上来回游移，最后与母亲鼓励的微笑相遇。

[kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)] ['fluːəntli] —

| continued | more | fluently | — |
|---|---|---|---|
| 持续 | 更多的 | 流利地 | — |

继续说得更流畅了——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l] [læm] [ðæt] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] , [ænd; ənd]

| " | There | was | one | little | lamb | that | wouldn't | listen | to | the | Good | Shepherd | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一 | 小的 | 羊肉 | 那 | 不会 | 听 | 到 | 这 | 好的 | 牧羊人 | , | 和 |

[wɒz; wəz] ['veri] ['nɔːti] ,

| was | very | naughty | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 淘气 | , |

“有一只小羊羔不听好牧人的话，非常淘气。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] !

| and | was | lost | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 丢失的 | ! |

然后就迷路了！

" [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [krɒst] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] ; [ðə; ði] ['redi] [tɪəz] [ wel ] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

| " | A | troubled | look | crossed | the | child's | face | ; | the | ready | tears | welled | up | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 麻烦 | 看 | 交叉 | 这 | 孩子的 | 脸 | ; | 这 | 准备好 | 眼泪 | 井 | 向上 | 进入 | 她 |

[bluː] [aɪz] ,

| blue | eyes | , |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 眼睛 | , |

孩子脸上闪过一丝忧虑的神色；泪水涌上了她湛蓝的眼睛。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hæd; həd][fled] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [kwɪk] ,

| but | in | a | moment | the | shadow | had | fled | again | , | and | she | continued | in | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 阴影 | 有 | 逃亡 | 再次 | , | 和 | 她 | 持续 | 在 | 快的 | , |

但片刻之后，影子又消失了，她继续快速前进。

[glæd] [təʊnz] , " [bʌt; bət]['dʒi:zəs] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][lɑ:st] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl] ,

| glad | tones | , | " | But | Jesus | found | him | at | last | , | after | a | long | , | long | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 音调 | , | " | 但 | 耶稣 | 成立 | 他 | 在 | 最后的 | , | 后 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 尽管 | , |

欢快的语气说道："但耶稣最终找到了他，过了很久很久之后，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm] [həʊm] [kwaɪt] [seɪf] — [ðə; ði] ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l] [læm] !

| and | brought | him | home | quite | safe | — | the | naughty | little | lamb | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他 | 家 | 相当 | 安全的 | — | 这 | 淘气 | 小的 | 羊肉 | ! |

然后把他安全地带回了家——这只淘气的小羊羔！

['fɑ:ðə(r)] , [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] ? "

| Father | , | did | you | ever | hear | about | it | all | before | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 关于 | 它 | 全部 | 前 | ? | " |

父亲，您以前听说过这些事吗？

" [ si:m ] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ][hæv; həv] , ['mɒli] , [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

| " | Seems | to | me | I | have | , | Molly | , | years | and | years | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 到 | 我 | 我 | 有 | , | 莫莉 | , | 年 | 和 | 年 | 前 | . | " |

"莫莉，我觉得我很多年前就有了。"

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læm] , ['fɑ:ðə(r)] ? "

| " | Do | you | know | how | the | Good | Shepherd | found | the | little | lamb | , | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 如何 | 这 | 好的 | 牧羊人 | 成立 | 这 | 小的 | 羊肉 | , | 父亲 | ? | " |

"父亲，你知道好牧人是如何找到那只小羊羔的吗？"

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][doʊnt] . "

| " | No | , | my | dear | , | I | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 不 | . | " |

"不，亲爱的，我没有。"

" [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['læmz] [neɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læm]

| " | He | went | about | calling | the | little | lamb's | name | , | and | at | last | the | little | lamb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 关于 | 呼叫 | 这 | 小的 | 羊羔的 | 姓名 | , | 和 | 在 | 最后的 | 这 | 小的 | 羊肉 |

[hɜ:d] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

他四处呼唤小羊羔的名字，最后小羊羔听到了。

[aɪ] - [spekt] [hi:; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃɛpərdz] [vɔɪs] .

| I | ' | spect | he | came | running | when | he | heard | the | Good | Shepherd's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 光谱 | 他 | 来了 | 跑步 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 好的 | 牧羊人的 | 嗓音 | . |

我猜他听到好牧人的声音就跑过来了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['dʒi:zəs] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn]['mɪsɪz] .

| There's | a | picture | of | Jesus | with | the | little | lamb | on | His | shoulder | in | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 图片 | 的 | 耶稣 | 和 | 这 | 小的 | 羊肉 | 在 | 他的 | 肩膀 | 在 | 太太 | . |

[mʌgfɜ-dz] [ʃɒp] , ['fɑ:ðə(r)] .

| Mugford's | shop | , | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 穆格福德 | 店铺 | , | 父亲 | . |

父亲，穆格福德太太的店里有一幅耶稣肩上扛着小羊羔的画像。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [nəʊ] - [twɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wi:ni] , ['wi:ni] [læm] . "

| That's | how | I | know | ' | twas | such | a | weeny | , | weeny | lamb | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 我 | 知道 | - | 那是 | 这样的 | 一个 | 弱小 | , | 弱小 | 羊肉 | . | " |

我就是这样知道它是一只非常非常小的羔羊的。

" [ɪz][ðeə(r)] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Is there ? " said her father .
" 是 那里 ? " 说 她 父亲 .

"有吗？"她父亲问道。

" [waɪ] , [səʊ][ðeə(r)][ɪz] , ['mɒli] , " ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [sed] ['smaɪlɪŋ] .
" Why , so there is , Molly , " Mrs . Lethbridge said smiling .
" 为什么 , 所以 那里 是 , 莫莉 , " 太太 . 莱斯布里奇 说 微笑 .

"哦，还真是呢，莫莉，"莱斯布里奇太太笑着说。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['jestədeɪ] . "
" I saw it in the window yesterday . "
" 我 锯 它 在 这 窗户 昨天 . "

"我昨天在窗户里看到了它。"

" [aɪ] - [spekt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['peniz] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ?
" I ' spect it would cost a lot of pennies to buy it ; wouldn't it , mother ?
" 我 - 光谱 它 会 成本 一个 很多 的 便士 到 买 它 ; 不会 它 , 母亲 ?
"
"
"

"我想买它得花不少钱吧，妈妈？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I don't know , my dear .
" 我 不 知道 , 我的 亲爱的 .

我不知道，亲爱的。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . "
I daresay it would . "
我 敢说 它 会 . "

我敢说确实如此。

" [aɪ] [həʊp] ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ! "
" I hope Mrs . Mugford will keep it there for a long , long time ! "
" 我 希望 太太 . 穆格福德 将要 保持 它 那里 为了 一个 长的 , 长的 时间 ! "

"我希望穆格福德夫人能把它一直保存在那里很久很久！"

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" Why , my dear ? " asked her mother .
" 为什么 , 我的 亲爱的 ? " 问 她 母亲 .

"为什么，亲爱的？"她母亲问道。

" [səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . "
" So that I can look at it every day . "
" 所以 那 我 能 看 在 它 每一个 天 . "

"这样我每天都能看到它。"

" [bles] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !
" Bless me , child , what an idea !
" 保佑 我 , 孩子 , 什么 一个 主意 !

"孩子，你真是个好主意！"

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] .
" her mother exclaimed .
" 她 母亲 惊呼 .

"她母亲惊呼道。"

" ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [wɪl] [sel] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] , [juː; jʊ] [meɪ]

| " | Mrs | . | Mugford | will | sell | the | picture | as | soon | as | she | possibly | can | , | you | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 穆格福德 | 将要 | 卖 | 这 | 图片 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可能 | 能 | , | 你 | 可能 |

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðæt] .

| depend | upon | that | . |
|---|---|---|---|
| 依赖 | 之上 | 那 | . |

"穆格福德夫人会尽快把这幅画卖掉，这一点你可以放心。"

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ pliːz ] [juː; jʊ] ,

| But | there | , | look | at | it | as | much | as | you | like | , | if | it | pleases | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | , | 看 | 在 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 喜欢 | , | 如果 | 它 | 请 | 你 | , |

不过，如果你喜欢的话，就尽情地看吧。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [wɪl] [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['lʊkɪŋ] . "

| and | I | don't | suppose | Mrs | . | Mugford | will | mind | your | looking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 认为 | 太太 | . | 穆格福德 | 将要 | 头脑 | 你的 | 寻找 | . | " |

我想穆格福德太太应该不会介意你看吧。

" [nəʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] , " ['mɪstə(r)] . ['leθbrɪdʒ] [sed] [ɪn]['greɪtf(ə)l] [təʊnz] ;

| " | No | , | she's | a | good | soul | , | " | Mr | . | Lethbridge | said | in | grateful | tones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 她是 | 一个 | 好的 | 灵魂 | , | " | 先生 | . | 莱斯布里奇 | 说 | 在 | 感激的 | 音调 | ; |

"不，她是个好人，"莱斯布里奇先生感激地说；

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][dʒɪm] , [tuː] ! "

| " | and | she's | so | kind | to | Jim | , | too | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她是 | 所以 | 种类 | 到 | 吉姆 | , | 也 | ! | " |

"她对吉姆也特别好！"

" [wiː; wi] [sæŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " ['mɒli] [kən'tɪnjuːd] ['iːgəli] .

| " | We | sang | such | a | pretty | hymn | this | afternoon | , | " | Molly | continued | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 唱 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 圣歌 | 这 | 下午 | , | " | 莫莉 | 持续 | 急切地 | . |

"我们今天下午唱了一首非常优美的赞美诗，"莫莉兴奋地继续说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [gʊd] ['ʃepəd] [tuː] . "

| " | That | was | about | the | Good | Shepherd | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 关于 | 这 | 好的 | 牧羊人 | 也 | . | " |

"那也是关于好牧人的。"

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] , ['mɒli] ?

| " | Couldn't | you | sing | it | to | us | now | , | Molly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 唱歌 | 它 | 到 | 我们 | 现在 | , | 莫莉 | ? |

"莫莉，你现在能不能唱给我们听听？"

" [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] [ɑːskt] .

| " | the | mother | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 问 | . |

"母亲问道。"

" [aɪ][kænt][rɪ'membə(r)][ɔːl] , " [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gəʊldən] [hed] ;

| " | I | can't | remember | all | , | " | with | a | shake | of | the | golden | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 记住 | 全部 | , | " | 和 | 一个 | 摇 | 的 | 这 | 金的 | 头 | ; |

"我记不清所有的事情了，"他摇了摇金色的脑袋；

" [aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] . "

| " | I | only | know | a | little | bit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 知道 | 一个 | 小的 | 少量 | . | " |

"我只知道一点点。"

" [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | Sing | us | the | little | bit | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唱歌 | 我们 | 这 | 小的 | 少量 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，请唱一小段吧。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)] , [eɪ] ['fɑːðə(r)] ?

| Your | father | and | I | would | like | to | hear | , | eh | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 和 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 听到 | , | 嗯 | 父亲 | ? |

你父亲和我都想听听，是吧，父亲?

" [dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [ ə'sent ] ['redɪli] ; [səʊ] ['mɒli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'kwest] , [hɜː(r); hə(r)]

| " | James | Lethbridge | assented | readily | ; | so | Molly | complied | with | their | request | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 莱斯布里奇 | 同意 | 容易 | ; | 所以 | 莫莉 | 遵命 | 和 | 他们的 | 要求 | , | 她 |

[swiːt] ,

| sweet | , |
|---|---|
| 甜的 | , |

詹姆斯·莱斯布里奇欣然同意；于是，她亲爱的莫莉也遵从了他们的请求。

[freʃ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪm] .

| fresh | voice | singing | the | first | verse | of | the | hymn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 嗓音 | 歌唱 | 这 | 第一的 | 诗 | 的 | 这 | 圣歌 | . |

一个清新的声音唱着赞美诗的第一节。

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [maɪ] ['ʃepəd] [ɪz] ,

| " | The | King | of | love | my | Shepherd | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王 | 的 | 爱 | 我的 | 牧羊人 | 是 | , |

“爱的君王是我的牧者，

[huːz] ['gʊdnəs] ['feɪlɛθ] ['nevə(r)] ;

| Whose | goodness | faileth | never | ; |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 善良 | 失败 | 绝不 | ; |

祂的良善永不衰败；

[aɪ] ['nʌθɪŋ] [læk] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ,

| I | nothing | lack | if | I | am | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有什么 | 缺少 | 如果 | 我 | 是 | 他的 | , |

如果我是他的，我就什么都不缺。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . "

| And | He | is | mine | for | ever | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 矿 | 为了 | 曾经 | . | " |

祂永远属于我。

" [aɪ] [fə'get] [ðə; ðɪ][rest] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [gʊd] ['ʃepəd] ,

| " | I | forget | the | rest | , | mother | , | but | it's | all | about | the | Good | Shepherd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘记 | 这 | 休息 | , | 母亲 | , | 但 | 它是 | 全部 | 关于 | 这 | 好的 | 牧羊人 | , |

“母亲，剩下的我都忘了，但一切都与好牧人有关。”

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] ['evri] [wɜːd] [sʌm; səm] [deɪ] .

| and | I'm | going | to | learn | every | word | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 去 | 到 | 学习 | 每一个 | 单词 | 一些 | 天 | . |

总有一天我会把每个单词都记住。

[mɪs] ['mɒrɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

| Miss | Morris | is | going | to | teach | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 莫里斯 | 是 | 去 | 到 | 教 | 我 | . |

莫里斯小姐要教我。

" [wen] ['mɒli] [hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

| " | When | Molly | had | gone | upstairs | to | take | off | her | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 莫莉 | 有 | 已消失 | 楼上 | 到 | 拿 | 离开 | 她 | 帽子 | , |

“当莫莉上楼去摘帽子的时候，

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['pɪnəfɔː(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][best] [frɒk] , ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [tɜːnd] ['iːgəli]

| and | put | a | pinafore | over | her | best | frock | , | Mrs | . | Lethbridge | turned | eagerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 围裙 | 超过 | 她 | 最好的 | 连衣裙 | , | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 转向 | 急切地 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| to | her | husband | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 丈夫 | . |

莱斯布里奇太太在自己最好的连衣裙外面套了一件围裙，然后急切地转向她的丈夫。

" [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | James | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | , | " | 她 | 说 | , |

“詹姆斯，”她说。

[ɪn][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] [təʊnz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][fɔː(r); fə(r)] ['meni]

| in | more | hopeful | tones | than | he | had | heard | from | her | lips | for | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更多的 | 充满希望 | 音调 | 比 | 他 | 有 | 听到 | 从 | 她 | 嘴唇 | 为了 | 许多 |

[ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| a | year | , |
|---|---|---|
| 一个 | 年 | , |

她语气中流露出的希望，是他多年来从未听过的。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ?

| " | don't | you | see | now | how | the | child | is | improving | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 看 | 现在 | 如何 | 这 | 孩子 | 是 | 改善 | ? |

“现在你难道看不出孩子进步有多大了吗？”

" [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nɒd] ,

| " | He | agreed | with | a | short | nod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 同意 | 和 | 一个 | 短的 | 点头 | , |

他微微点头表示同意。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['θæŋkfulnəs] ,

| but | there | was | a | look | on | his | face | that | told | of | unspeakable | thankfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 那 | 讲述 | 的 | 无法形容 | 感恩 | , |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

| and | she | was | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 使满意 | . |

但他脸上流露出的感激之情让她感到无比满足。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

| A | REQUEST | . |
|---|---|---|
| 一个 | 要求 | . |

一项请求。

[ɪn] ['mɪsɪz] . [mʌgfɝdz] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)][prɪnts] , [ɪn] [tʃiːp]

| IN | Mrs | . | Mugford's | shop | window | , | in | the | midst | of | several | other | prints | , | in | cheap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 太太 | . | 穆格福德 | 店铺 | 窗户 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一些 | 其他 | 印刷 | , | 在 | 便宜的 |

['wʊdn] [freɪmz] ,

| wooden | frames | , |
|---|---|---|
| 木制的 | 框架 | , |

在穆格福德太太的商店橱窗里，在几幅装在廉价木框里的其他版画中间，

[wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['mɑːliz] [maɪnd] .

| was | the | one | that | had | made | such | an | impression | on | Molly's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 一 | 那 | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 印象 | 在 | 莫莉的 | 头脑 | . |

正是这件事给莫莉留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [prɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['væljuː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['mɒli] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [grænd]

| The | prints | were | all | of | little | value | , | but | to | Molly | they | appeared | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印刷 | 是 | 全部 | 的 | 小的 | 价值 | , | 但 | 到 | 莫莉 | 他们 | 出现 | 盛大 |

['pɪktʃəz] ,

| pictures | , |
|---|---|
| 图片 | , |

这些版画本身价值不高，但在莫莉看来却是精美的画作。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [əd'maɪərɪŋ] [geɪz]

| and | several | times | a | day | , | she | would | pause | to | have | another | admiring | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 时代 | 一个 | 天 | , | 她 | 会 | 暂停 | 到 | 有 | 其他 | 钦佩 | 目光 |

[æt; ət] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] .

| at | the | Good | Shepherd | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 好的 | 牧羊人 | . |

她一天会好几次停下来，再次用充满敬意的目光凝视那位好牧人。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ventʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

| At | length | , | one | afternoon | , | she | took | courage | and | ventured | into | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 一 | 下午 | , | 她 | 采取 | 勇气 | 和 | 冒险 | 进入 | 这 | 店铺 | , |

终于有一天下午，她鼓起勇气走进了店里。

[weə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði]

| where | with | her | heart | beating | wildly | , | and | her | cheeks | flushed | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 和 | 她 | 心 | 殴打 | 疯狂地 | , | 和 | 她 | 脸颊 | 酡 | 和 | 这 |

[θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊldnəs] ,

| thought | of | her | boldness | , |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 她 | 大胆 | , |

她心跳加速，想到自己的大胆举动，双颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] .

| she | found | herself | face | to | face | with | Mrs | . | Mugford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 太太 | . | 穆格福德 | . |

她发现自己与穆格福德太太面对面站在一起。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [smaɪld] ['kaɪndli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,

| The | good | woman | smiled | kindly | as | she | leaned | her | hands | on | the | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 女士 | 微笑 | 亲切地 | 作为 | 她 | 倾斜 | 她 | 双手 | 在 | 这 | 柜台 | , |

那位善良的妇人面带和蔼的微笑，双手撑在柜台上。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [braʊn] [aɪz] .

| and | surveyed | the | little | girl | out | of | her | sharp | brown | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调查 | 这 | 小的 | 女孩 | 出去 | 的 | 她 | 锋利的 | 棕色的 | 眼睛 | . |

她用那双锐利的棕色眼睛打量着小女孩。

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brɪsk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] ,

| " | Well | , | my | dear | , | " | she | remarked | , | in | her | brisk | , | business | - | like | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 评论 | , | 在 | 她 | 轻快 | , | 商业 | - | 喜欢 | 方式 | , |

"嗯，亲爱的，"她用干脆利落、公事公办的语气说道。

" [hæz; həz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? "

| " | has | your | mother | sent | you | to | do | her | shopping | for | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你的 | 母亲 | 发送 | 你 | 到 | 做 | 她 | 购物 | 为了 | 她 | ? | " |

你妈妈是不是派你去帮她买东西?

" [nəʊ] , [pliːz] , [mæm] , " ['mɒli] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃaɪli] .

| " | No | , | please | , | ma'am | , | " | Molly | answered | , | shyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 请 | , | 女士 | , | " | 莫莉 | 回答 | , | 害羞地 | . |

"不，夫人，"莫莉害羞地回答道。

" [nəʊ] ?

| " | No | ? |
|---|---|---|
| " | 不 | ? |

"不?

[ðen] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɒli] ? "
**Then what is it , Molly ? "**
然后 什么 是 它 , 莫莉 ? "

"那到底是什么事，莫莉？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] ,
**" If you please , ma'am ,**
" 如果 你 请 , 女士 ,

"如果您愿意的话，女士，

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] ['peniz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ? "
**would you tell me how many pennies it would cost to buy a picture ? "**
会 你 告诉 我 如何 许多 便士 它 会 成本 到 买 一个 图片 ? "

请问买一幅画要多少钱?

" [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] !
**" A picture !**
" 一个 图片 !

"一张照片！"

[wɒt] ['pɪktʃə(r)] ?
**What picture ?**
什么 图片 ?

什么照片?

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
**One of the prints in the window , I suppose ? "**
一 的 这 印刷 在 这 窗户 , 我 认为 ? "

我想，应该是橱窗里的其中一幅画吧?

" [jes] , [mæm] .
**" Yes , ma'am .**
" 是的 , 女士 .

"是的，女士。"

[ai] [miːn] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] . "
**I mean the Good Shepherd . "**
我 意思是 这 好的 牧羊人 . "

我指的是好牧人。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] , [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**" Oh ! " exclaimed Mrs . Mugford , in great astonishment .**
" 哦 ! " 惊呼 太太 . 穆格福德 , 在 伟大的 惊讶 .

"哦！"穆格福德太太惊呼道，非常惊讶。

" [ɪts] [ˌeɪ'tiːn] [pens] , [ænd; ənd] ['veri] [tʃiːp] [æt; ət] [ðæt] ! "
**" It's eighteen pence , and very cheap at that ! "**
" 它是 十八 便士 , 和 非常 便宜的 在 那 ! "

"只要十八便士，非常便宜！"

" [ˌeɪ'tiːn] [pens] ! " [sed] ['mɒli] , ['daʊtfəli] .
**" Eighteen pence ! " said Molly , doubtfully .**
" 十八 便士 ! " 说 莫莉 , 怀疑地 .

"十八便士！"莫莉犹豫地说。

" [pliːz] , [haʊ] ['meni] ['peniz] [ɪz] [ðæt] ? "
**" Please , how many pennies is that ? "**
" 请 , 如何 许多 便士 是 那 ? "

请问，那是多少便士?

" [ˌeɪ'tiːn] , " ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [kən'siːlɪŋ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] ;
**" Eighteen , " Mrs . Mugford replied , with difficulty concealing an amused smile ;**
" 十八 , " 太太 . 穆格福德 回复 , 和 困难 隐藏 一个 觉得好笑 微笑 ;

"十八，"穆格福德夫人回答道，难以掩饰脸上的笑意；

[ðen] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] ， " [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ]
**then noticing the expression of dismay on the child's face , " Were you thinking**
然后 注意到 这 表达 的 沮丧 在 这 孩子的 脸 ， " 是 你 思维
[ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?
**of buying it ?**
的 购买 它 ?

然后注意到孩子脸上失望的表情，“你是想买它吗？”

" ['mɒli] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .
**" Molly nodded gravely .**
" 莫莉 点头 严重地 .

莫莉严肃地点了点头。

['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔ:rd] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] .
**Mrs . Mugford surveyed her for a few minutes in puzzled silence .**
太太 . 穆格福德 调查 她 为了 一个 很少 分钟 在 困惑 沉默 .

穆格福德太太困惑地沉默着，打量了她几分钟。

" [naʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ?
**" Now , I wonder what makes you want that picture ?**
" 现在 ， 我 想知道 什么 制作 你 想 那 图片 ?

“那么，我想知道是什么让你想要那张照片呢？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] , [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .
**" she said at last , enquiringly .**
" 她 说 在 最后的 , 询问地 .

她最后问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
**" It is so beautiful !**
" 它 是 所以 美丽的 !

太美了！

[ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [glæd] - [kɔ:z] [hi:z] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] ! "
**The Good Shepherd looking so glad ' cause He's found the little lamb ! "**
这 好的 牧羊人 寻找 所以 高兴的 - 原因 他是 成立 这 小的 羊肉 ! "

好牧人看起来很高兴，因为他找到了小羊羔！

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [si:] ， " ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔ:rd] [sed] [ə'laʊd] ,
**" Oh , you know all about it , I see , " Mrs . Mugford said aloud ,**
" 哦 , 你 知道 全部 关于 它 , 我 看 , " 太太 . 穆格福德 说 大声 ,

“哦，看来你对这件事了如指掌啊，”穆格福德太太大声说道。

[waɪlst] ['ɪnwədli] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ， " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fəʊks] [seɪ] [ɪz] [nɒt] [raɪt] .
**whilst inwardly she was saying , " This is the child folks say is not right .**
而 内心 她 曾是 说 , " 这 是 这 孩子 各位 说 是 不是 正确的 .

她内心却在说：“这就是人们常说的那个不正常的孩子。”

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [ʃi:z] [raɪt] [ɪ'nʌf] ! "
**It strikes me she's right enough ! "**
它 罢工 我 她是 正确的 足够的 ! "

我觉得她说的很有道理！

" [ai][gəʊ][tu:; tə] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ， " ['mɒli] [kən'tɪnju:d] ,
**" I go to Sunday - school , " Molly continued ,**
" 我 去 到 星期日 - 学校 , " 莫莉 持续 ,

“我去上主日学校，”莫莉继续说道。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['ʃɑ:pli]
**encouraged by the kindly look in the eyes that were watching her so sharply**
鼓励 经过 这 亲切地 看 在 这 眼睛 那 是 观看 她 所以 尖锐地
，
**，**
，

她被那些正专注注视着她的人们眼中友善的目光所鼓舞。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['mɒrɪs] [təʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] .
**" and Miss Morris told me all about Him .**
" 和 错过 莫里斯 讲述 我 全部 关于 他 .

“莫里斯小姐把他的事都告诉了我。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ðə; ði] [hɪm] [sez] [səʊ] . "
**He is the King of love ; the hymn says so . "**
他 是 这 国王 的 爱 ; 这 圣歌 说道 所以 . "

他是爱的君王；赞美诗里是这么说的。

" [wɒt] [hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ?
**" What hymn , my dear ?**
" 什么 圣歌 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，是什么赞美诗？”

[ɑ:] , [ai][rɪ'membə(r)] .
**Ah , I remember .**
啊 , 我 记住 .

啊，我想起来了。

[wel] , [naʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ; [haʊ] ['meni] ['peniz] [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
**Well , now , about this picture ; how many pennies have you ? "**
出色地 , 现在 , 关于 这 图片 ; 如何 许多 便士 有 你 ? "

好了，现在来说说这幅画；你身上有多少个便士?

" ['əʊnli] [tu:] , [mæm] — [wʌn][ðə; ði]['vɪkə(r)] [geɪv] [ˌem 'i:][lɑ:st] [wi:k] , [ænd; ənd][wʌn][dʒɪm] [geɪv] [ˌem 'i:]
**" Only two , ma'am — one the vicar gave me last week , and one Jim gave me**
" 仅有的 二 , 女士 — 一 这 牧师 给予 我 最后的 星期 , 和 一 吉姆 给予 我
[ɒn] ['sætədeɪ] . "
**on Saturday . "**
在 周六 . "

“只有两份，夫人——一份是牧师上周给我的，一份是吉姆周六给我的。”

" [ɑ:] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

[aɪm][ə'freɪd][ai][kænt] [sel] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] !
**I'm afraid I can't sell it for that !**
我是 害怕的 我 不能 卖 它 为了 那 !

恐怕我不能以那个价格卖掉它！

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [ˌeɪ'ti:n] ['peniz] ? "
**Do you think you will ever be able to save eighteen pennies ? "**
做 你 思考 你 将要 曾经 是 有能力的 到 节省 十八 便士 ? "

你觉得你这辈子能攒下十八个便士吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mæm] . "
**" I don't know , ma'am . "**
" 我 不 知道 , 女士 . "

“我不知道，女士。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" I think you'd better ask your father about it .
" 我 思考 你会 更好的 问 你的 父亲 关于 它 .

"我觉得你最好去问问你父亲。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .
I'll tell you what I'll do .
患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] [kiːp] [ðæt] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
I'll keep that print in the window along with the others ,
患病的 保持 那 打印 在 这 窗户 沿着 和 这 其他的 ,

我会把那幅画和其他画一起放在橱窗里。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniwʌn] ['wɒnts][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [seɪ] [ɪts] [bɪ'spəʊkən] .
but if anyone wants to buy it , I'll say it's bespoken .
但 如果 任何人 想要 到 买 它 , 患病的 说 它是 定制 .

但如果有人想买，我会说这是定制的。

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
I'll keep it there a month ,
患病的 保持 它 那里 一个 月 ,

我会把它放在那里一个月。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [jʊl] [nəʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and by that time you'll know if there's any chance of your buying it . "
和 经过 那 时间 你会 知道 如果 有 任何 机会 的 你的 购买 它 . "

到那时，你就会知道你有没有可能买到它了。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] .
" Oh , thank you , ma'am .
" 哦 , 感谢 你 , 女士 .

"哦，谢谢您，女士。"

[juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
You will let it stay in the window where I can see it ? "
你 将要 让 它 停留 在 这 窗户 在哪里 我 能 看 它 ? "

你会让它一直放在我能看到的窗户边吗?

" [jes] , [ai] [wɪl] . "
" Yes , I will . "
" 是的 , 我 将要 . "

"是的，我会。"

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɒli] [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] .
" Oh , thank you , thank you , " said Molly with great earnestness .
" 哦 , 感谢 你 , 感谢 你 , " 说 莫莉 和 伟大的 认真 .

"哦，谢谢，谢谢，"莫莉非常诚恳地说。

['mɑːliz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
Molly's smile was like sunshine at that moment .
莫莉的 微笑 曾是 喜欢 阳光 在 那 片刻 .

那一刻，莫莉的笑容如同阳光般灿烂。

['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɪkst] [swiːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skruː] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
Mrs . Mugford put a few mixed sweets into a screw of paper ,
太太 . 穆格福德 放 一个 很少 混合 糖果 进入 一个 拧紧 的 纸 ,

穆格福德太太把几颗什锦糖果放进一卷纸里，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] , ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [ə'lɒŋ]

| and | slipped | the | little | packet | into | the | child's | hand | , | bidding | her | run | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒了 | 这 | 小的 | 包 | 进入 | 这 | 孩子的 | 手 | , | 投标 | 她 | 跑步 | 沿着 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

然后把小包裹塞到孩子手里，让她快点回家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] ['grætɪtjuːd] .

| and | was | rewarded | with | a | look | full | of | deep | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 奖励 | 和 | 一个 | 看 | 满的 | 的 | 深的 | 感激 | . |

并收获了充满深深感激之情的眼神。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

| That | evening | , | when | her | father | returned | from | his | day's | work | at | the | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , | 什么时候 | 她 | 父亲 | 返回 | 从 | 他的 | 天 | 工作 | 在 | 这 | 大厅 | , |

那天晚上，当她父亲从大厅结束一天的工作回来时，

['mɒli] [təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd]

| Molly | told | him | about | what | had | taken | place | between | her | and | Mrs | . | Mugford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉 | 讲述 | 他 | 关于 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | 之间 | 她 | 和 | 太太 | . | 穆格福德 |

.

| : |
|---|
| . |

莫莉把她和穆格福德太太之间发生的事情告诉了他。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] .

| He | listened | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 在 | 沉默 | . |

他静静地听着。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| He | would | have | much | liked | to | give | his | little | daughter | the | money | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 很多 | 喜欢 | 到 | 给 | 他的 | 小的 | 女儿 | 这 | 钱 | 为了 | 这 |

['pɪktʃə(r)] ,

| picture | , |
|---|---|
| 图片 | , |

他很想把买画的钱给他的小女儿。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['reəli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

| more | especially | as | she | rarely | expressed | a | desire | for | anything | she | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 尤其 | 作为 | 她 | 很少 | 表达 | 一个 | 欲望 | 为了 | 任何事物 | 她 | 做过 | 不是 |

[pə'zes] ;

| possess | ; |
|---|---|
| 具有 | ; |

尤其因为她很少表达对她没有的东西的渴望；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][dɪ'naɪ][hɪm'self][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks]

| and | his | conscience | told | him | that | if | he | would | only | deny | himself | a | few | drinks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 良心 | 讲述 | 他 | 那 | 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 否定 | 他自己 | 一个 | 很少 | 饮料 |

[æt; ət][ðə; ði] " [waɪt] [hɑːt] ,

| at | the | " | White | Hart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | " | 白色的 | 哈特 | , |

他的良心告诉他，如果他能克制自己，不在"白鹿"酒吧喝几杯酒，

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [speə(r)][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [pens] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| " | he | could | easily | spare | the | eighteen | pence | ; | but | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 容易地 | 空闲的 | 这 | 十八 | 便士 | ; | 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

他完全可以拿出十八便士；但与此同时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['selfɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɪəli] [lʌvd] [tʃaɪld] .

| he | was | too | selfish | to | make | a | sacrifice | for | even | his | dearly | loved | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 自私 | 到 | 制作 | 一个 | 牺牲 | 为了 | 甚至 | 他的 | 亲爱的 | 喜爱 | 孩子 | . |

他太自私了，甚至不愿为自己心爱的孩子做出牺牲。

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt]['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ?

| " | Why | couldn't | Mrs | . | Mugford | give | her | the | picture | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 太太 | . | 穆格福德 | 给 | 她 | 这 | 图片 | ? |

"为什么穆格福德夫人不能把照片给她呢？"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , ['leɪtə(r)][ɒn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

| " | he | said | to | his | wife | , | later | on | , | after | the | children | had | gone | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 之后 | 在 | , | 后 | 这 | 孩子们 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | . |

"后来，孩子们睡下后，他对妻子说。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] , [dʒeɪmz] ? " ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | Why | should | she | , | James | ? | " | Mrs | . | Lethbridge | replied | , | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 她 | , | 詹姆斯 | ? | " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 回复 | , | 愤慨地 | . |

"她为什么要这么做，詹姆斯？"莱斯布里奇太太愤愤不平地回答道。

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] ['mɒli] [swiːts] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə'krɒs] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | She's | always | giving | Molly | sweets | , | and | sending | across | things | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 总是 | 给予 | 莫莉 | 糖果 | , | 和 | 发送 | 穿过 | 事物 | 到 | 我 | . |

"她总是给莫莉糖果，还会给我寄东西。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] .

| You | know | how | good | and | kind | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 好的 | 和 | 种类 | 她 | 是 | . |

你知道她有多么善良友好。

[aɪ][ɪk'spekt] , " ['getɪŋ] ['æŋgri][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

| I | expect | , | " | getting | angry | at | her | husband's | ingratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | , | " | 获得 | 生气的 | 在 | 她 | 丈夫的 | 忘恩负义 | , |

我猜想，她会因为丈夫的忘恩负义而生气。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] ['mɒli] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] ;

| " | that | she | thinks | you | might | give | Molly | this | picture | if | you | liked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 她 | 思考 | 你 | 可能 | 给 | 莫莉 | 这 | 图片 | 如果 | 你 | 喜欢 | ; |

"她认为如果你喜欢的话，可以把这张照片送给莫莉;

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [juː; jʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

| no | doubt | she | knows | well | enough | how | you | spend | your | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 她 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 如何 | 你 | 花费 | 你的 | 晚上 | , |

毫无疑问，她很清楚你晚上是怎么度过的。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ɒn] [drɪŋk] ! "

| and | what | you | throw | away | on | drink | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 你 | 扔 | 离开 | 在 | 喝 | ! | " |

还有你浪费在饮料上的钱!

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['dʒeni] !

| " | That | will | do | , | Jenny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 做 | , | 珍妮 | ! |

"这样就可以了，珍妮！"

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][baɪ][juː; jʊ] .

| I'm | not | going | to | be | talked | to | by | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 谈话 | 到 | 经过 | 你 | . |

你不会跟我说话的。

[ɪf] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['nægɪŋ] , [aɪl] [gəʊ] !

| If | you're | going | to | begin | nagging | , | I'll | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 去 | 到 | 开始 | 唠叨 | , | 患病的 | 去 | ! |

如果你要开始唠叨，我就走了!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][keə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [θɪŋks] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? "

| Do | you | think | I | care | what | Mrs | . | Mugford | thinks | about | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 关心 | 什么 | 太太 | . | 穆格福德 | 思考 | 关于 | 我 | ? | " |

你觉得我会在乎穆格福德太太怎么看我吗?

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] —

| " | No | , | you | don't | care | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 不 | 关心 | — |

“不，你不在乎——”

" [ə'læs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

“唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][də'mestɪk] [stɔːm] .

| It | was | the | beginning | of | a | domestic | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 国内的 | 风暴 | . |

这是国内风暴的开端。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['æŋgri] , ['bɪtə(r)] [wɜːdz] ,

| In | a | few | minutes | , | husband | and | wife | were | exchanging | angry | , | bitter | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 丈夫 | 和 | 妻子 | 是 | 交换 | 生气的 | , | 苦的 | 字 | , |

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] ,

| and | ere | long | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 埃雷 | 长的 | , |

几分钟后，夫妻二人开始互相辱骂，言语间充满了愤怒和怨恨，不久之后，

[dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [strəʊd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] " [waɪt]

| James | Lethbridge | strode | out | of | the | cottage | and | betook | himself | to | the | " | White |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 莱斯布里奇 | 大步走 | 出去 | 的 | 这 | 小屋 | 和 | 贝托克 | 他自己 | 到 | 这 | " | 白色的 |

[hɑːt] ,

| Hart | , |
|---|---|
| 哈特 | , |

詹姆斯·莱斯布里奇大步走出小屋，径直前往"白鹿"旅馆。

" [ðeə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][təʊld][tuː; tə][gəʊ] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

| " | there | to | remain | till | he | should | be | told | to | go | , | at | eleven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 到 | 保持 | 直到 | 他 | 应该 | 是 | 讲述 | 到 | 去 | , | 在 | 十一 | 点钟 | . |

“他将一直待在那里，直到十一点钟接到离开的命令。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːd] [ðə; ði] [haɪ] [wɜːdz] ,

| Of | course | , | the | children | heard | the | high | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 孩子们 | 听到 | 这 | 高的 | 字 | , |

孩子们当然听到了这些高谈阔论。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)]['peərənts] ['ræŋglɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk]

| but | they | were | quite | accustomed | to | hear | their | parents | wrangling | , | and | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 相当 | 习惯 | 到 | 听到 | 他们的 | 父母 | 争吵 | , | 和 | 采取 |

['lɪt(ə)l]['nəʊtɪs] .

| little | notice | . |
|---|---|---|
| 小的 | 注意 | . |

但他们早已习惯了父母争吵，所以并不在意。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpi] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][slæm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| The | boys | were | sleepy | , | and | after | listening | to | their | father | slam | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 困 | , | 和 | 后 | 聆听 | 到 | 他们的 | 父亲 | 猛击 | 这 | 门 | , |

男孩们昏昏欲睡，听见父亲砰地一声关上门后，

[ænd; ənd] [wɔːk] [əˈweɪ] , [ðeɪ] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['blɪsfəli] [ʌnˈkɒnʃəs]

| and | walk | away | , | they | shut | their | eyes | , | and | were | soon | blissfully | unconscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 离开 | , | 他们 | 关闭 | 他们的 | 眼睛 | , | 和 | 是 | 很快 | 幸福地 | 无意识 |

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ;

| of | everything | ; |
|---|---|---|
| 的 | 一切 | ; |

然后他们走开了，闭上眼睛，很快就沉浸在幸福的忘我之中，对一切都失去了意识；

[waɪlst] ['mɒli] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bed] , [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]

| whilst | Molly | lay | in | her | little | bed | , | repeating | in | a | whisper | her | favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 莫莉 | 躺 | 在 | 她 | 小的 | 床 | , | 重复 | 在 | 一个 | 耳语 | 她 | 最喜欢的 |

['iːvnɪŋ] [preə(r)] :

| evening | prayer | : |
|---|---|---|
| 晚上 | 祷告 | : |

莫莉躺在她的小床上，低声重复着她最喜欢的晚祷：

" ['dʒiːzəs] , ['tendə(r)] ['ʃepəd] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] ,

| " | Jesus | , | tender | Shepherd | , | hear | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耶稣 | , | 投标 | 牧羊人 | , | 听到 | 我 | , |

“耶稣，慈爱的牧者，请听我说，

[bles] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] [tuː; tə] - [naɪt] .

| Bless | thy | little | lamb | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你的 | 小的 | 羊肉 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚请保佑你的小羊羔。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [biː; bi] [ðaʊ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

| Through | the | darkness | be | Thou | near | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 黑暗 | 是 | 你 | 靠近 | 我 | , |

愿你在黑暗中与我同在，

[bles] [maɪ] [sliːp] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

| Bless | my | sleep | till | morning | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 我的 | 睡觉 | 直到 | 早晨 | 光 | . |

愿我能睡到天亮。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [preə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['lɜːnɪd] ;

| " | It | had | been | the | first | prayer | she | had | ever | learned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 祷告 | 她 | 有 | 曾经 | 学习 | ; |

“这是她学会的第一篇祈祷文；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

| but | it | was | only | lately | that | she | had | come | to | understand | the | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 最近 | 那 | 她 | 有 | 来 | 到 | 理解 | 这 | 意义 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] .

| of | the | words | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 字 | . |

但直到最近她才明白这些话的含义。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] , ['dwelɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

| To | - | night | , | she | thought | of | the | Good | Shepherd | , | dwelling | upon | His | love | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | , | 她 | 想法 | 的 | 这 | 好的 | 牧羊人 | , | 住宅 | 之上 | 他的 | 爱 | 为了 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɒst] [læm] ,

| the | little | lost | lamb | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 丢失的 | 羊肉 | , |

今晚，她想起了那位好牧人，想起了他对那只迷路小羊的爱。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]
**and** **seeing** **in** **her** **imagination** **the** **gentle** **face** **of** **Him** **who** **gave** **His** **life**
和 看到 在 她 想像力 这 温和的 脸 的 他 WHO 给予 他的 生活
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃiːp] .
**for** **His** **sheep** **.**
为了 他的 羊 .

她在想象中看到了那位为羊舍命的主的温柔面容。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði]['kəʊzi] ['pɑːlə(r)] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] ,
**Meanwhile** **,** **in** **the** **cosy** **parlour** **behind** **her** **shop** **,**
同时 , 在 这 舒适 客厅 在后面 她 店铺 ,

与此同时，在她店铺后面舒适的客厅里，

['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [hɜː'self]
**Mrs** **.** **Mugford** **was** **spending** **the** **one** **hour** **of** **the** **day** **she** **had** **to** **herself**
太太 . 穆格福德 曾是 开支 这 一 小时 的 这 天 她 有 到 她自己
.
**:**
.

穆格福德太太正在享受她一天中仅有的一个小时的独处时光。

[hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
**Her** **Bible** **lay** **upon** **the** **table** **at** **her** **side** **,**
她 圣经 躺 之上 这 桌子 在 她 边 ,

她的圣经放在身旁的桌子上。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]
**for** **she** **had** **been** **reading** **in** **the** **Gospel** **of** **St** **.** **John** **the** **story** **of** **the**
为了 她 有 到过 阅读 在 这 福音 的 英石 . 约翰 这 故事 的 这
[gʊd] ['ʃepəd] ,
**Good** **Shepherd** **,**
好的 牧羊人 ,

因为她当时正在读《约翰福音》中关于好牧人的故事。

[kən'streɪnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['daʊtləs] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɒli]
**constrained** **to** **do** **so** **,** **doubtless** **,** **on** **account** **of** **her** **conversation** **with** **Molly**
受限 到 做 所以 , 毫无疑问 , 在 帐户 的 她 对话 和 莫莉
.
**:**
.

毫无疑问，她之所以这样做，是因为她和莫莉的谈话。

[naʊ] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['driːmi] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [diːp]
**Now** **,** **one** **could** **see** **by** **the** **dreamy** **look** **on** **her** **face** **,** **that** **she** **was** **in** **deep**
现在 , 一 可以 看 经过 这 梦幻般的 看 在 她 脸 , 那 她 曾是 在 深的
[θɔːt] .
**thought** **.**
想法 .

从她迷离的神情中可以看出，她正在沉思。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kləʊzɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] ,
**The** **truth** **was** **,** **as** **she** **had** **been** **closing** **up** **her** **shop** **,**
这 真相 曾是 , 作为 她 有 到过 结束 向上 她 店铺 ,

事实是，当她正在关店的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [flɪŋ] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
**she** **had** **seen** **James** **Lethbridge** **fling** **himself** **out** **of** **his** **cottage** **door** **,**
她 有 已见 詹姆斯 莱斯布里奇 一扔 他自己 出去 的 他的 小屋 门 ,

她亲眼看到詹姆斯·莱斯布里奇从他的小屋门口跳了出去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] ['niːdɪd] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'reɪdʒd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [tel]

| and | it | had | only | needed | one | glance | at | his | enraged | countenance | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 仅有的 | 需要 | 一 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 愤怒 | 面容 | 到 | 告诉 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][həʊm] .

| her | something | had | gone | wrong | in | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 某物 | 有 | 已消失 | 错误的 | 在 | 他的 | 家 | . |

她只需看一眼他愤怒的表情，就知道他家里出事了。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɒli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['pɪtɪfəli]

| Now | , | as | she | sat | thinking | of | her | interview | with | Molly | , | she | thought | pitifully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 思维 | 的 | 她 | 面试 | 和 | 莫莉 | , | 她 | 想法 | 可怜地 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['fɑːðə(r)] .

| of | the | child's | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 孩子的 | 父亲 | . |

现在，她坐着回想着对莫莉的采访，不禁怜悯起孩子的父亲来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm] ['meni] [θɔːts] [ˌhɪðə'tuː] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

| She | had | not | given | him | many | thoughts | hitherto | , | except | to | despise | him | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 给定 | 他 | 许多 | 想法 | 迄今为止 | , | 除了 | 到 | 鄙视 | 他 | 作为 | 一个 |

['drʌŋkəd] ,

| drunkard | , |
|---|---|
| 酒鬼 | , |

她此前对他并没有太多想法，只是鄙视他是个酒鬼。

[ænd; ənd] [bleɪm] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [nɪ'glektfl] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['peərənt] ;

| and | blame | him | as | a | neglectful | husband | and | parent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 责备 | 他 | 作为 | 一个 | 疏忽 | 丈夫 | 和 | 父母 | ; |

并指责他是一个不称职的丈夫和父亲；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['meməri]

| but | to | - | night | her | reflections | of | him | were | softened | by | the | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 她 | 反思 | 的 | 他 | 是 | 软化 | 经过 | 这 | 记忆 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] :

| of | the | beautiful | words | she | had | just | finished | reading | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美丽的 | 字 | 她 | 有 | 只是 | 完成的 | 阅读 | : |

但今晚，她对他的思念因刚刚读完的那些优美文字而变得柔和起来：

" [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ʃiːp] [aɪ][hæv; həv] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [fəʊld] : [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ][aɪ]

| " | And | other | sheep | I | have | , | which | are | not | of | this | fold | : | Them | also | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 其他 | 羊 | 我 | 有 | , | 哪个 | 是 | 不是 | 的 | 这 | 折叠 | : | 他们 | 还 | 我 |

[mʌst; məst] [brɪŋ] ,

| must | bring | , |
|---|---|---|
| 必须 | 带来 | , |

“我另有几只羊，不是这圈里的；我也必须把它们领过来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] .

| and | they | shall | hear | My | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将 | 听到 | 我的 | 嗓音 | . |

他们必听见我的声音。

" ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd][gɒt][ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ]

| " | Mrs | . | Mugford | got | up | from | her | chair | , | and | after | carefully | putting | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 穆格福德 | 得到 | 向上 | 从 | 她 | 椅子 | , | 和 | 后 | 小心 | 推杆 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

| her | Bible | in | its | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 圣经 | 在 | 它是 | 地方 | , |

“穆格福德太太从椅子上站起来，小心翼翼地把圣经放回原处后，

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ʃelf] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['treʒəz] , [ʃiː; ʃi][left][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| upon | the | shelf | which | contained | her | greatest | treasures | , | she | left | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 架子 | 哪个 | 包含 | 她 | 最 | 宝藏 | , | 她 | 左边 | 这 | 房子 | , |

她离开家时，把珍藏着她最珍贵物品的书架放在了那里。

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ðiː] [rəʊd] [tuː; tə] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] .

| and | crossed | the | road | to | Rose | Cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交叉 | 这 | 路 | 到 | 玫瑰 | 小屋 | . |

然后穿过马路，来到玫瑰小屋。

" ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [wɪl] ['laɪkli] [biː; bi] ['ləʊnli] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| " | Mrs | . | Lethbridge | will | likely | be | lonely | to | - | night | , | " | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 将要 | 可能 | 是 | 孤独 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

"莱斯布里奇太太今晚可能会感到孤独，"她自言自语道。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃɪl] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

| " | and | maybe | she'll | be | glad | of | my | company | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 或许 | 壳 | 是 | 高兴的 | 的 | 我的 | 公司 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

"或许她会很高兴有我陪伴一段时间。"

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] ['dʒentli] [æt; ət] [ðə; ðiː] [kləʊzd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [stept] ['ɪntuː]

| " | She | tapped | gently | at | the | closed | door | , | and | receiving | no | answer | stepped | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 轻敲 | 轻轻地 | 在 | 这 | 关闭 | 门 | , | 和 | 接收 | 不 | 回答 | 步 | 进入 |

[ðə; ðiː] ['dɪmli] - [lɪt] ['kɪtʃɪn] .

| the | dimly | - | lit | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 依稀 | - | 点燃 | 厨房 | . |

她轻轻敲了敲紧闭的房门，没有得到回应，便走进了光线昏暗的厨房。

['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| Mrs | . | Lethbridge | was | seated | with | her | hands | covering | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莱斯布里奇 | 曾是 | 坐着 | 和 | 她 | 双手 | 覆盖 | 她 | 脸 | , |

莱斯布里奇夫人双手捂着脸坐着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['fæʃ(ə)n] .

| and | she | was | weeping | in | a | hopeless | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 哭泣 | 在 | 一个 | 绝望 | 时尚 | . |

她绝望地哭泣着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] ['entəd] ,

| She | looked | up | with | a | start | as | her | neighbour | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 开始 | 作为 | 她 | 邻居 | 进入 | , |

她猛地抬起头，看到邻居走了进来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪmd] [lʊk] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

| and | a | shamed | look | crossed | her | face | when | she | saw | who | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 羞愧 | 看 | 交叉 | 她 | 脸 | 什么时候 | 她 | 锯 | WHO | 它 | 曾是 | . |

当她看到来人是谁时，脸上露出了羞愧的神色。

" [aɪv] [rʌn] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [sed] ['kaɪndli] .

| " | I've | run | in | for | a | few | minutes | ' | talk | with | you | , | " | Mrs | . | Mugford | said | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 跑步 | 在 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | - | 讲话 | 和 | 你 | , | " | 太太 | . | 穆格福德 | 说 | 亲切地 | . |

"我进来跟你聊几分钟，"穆格福德太太和蔼地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [ɔːl] [əˈləʊn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðiː] [taɪm] [hæŋz] ['hevi]

| " | You | know | I'm | all | alone | of | an | evening | , | and | sometimes | the | time | hangs | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我是 | 全部 | 独自的 | 的 | 一个 | 晚上 | , | 和 | 有时 | 这 | 时间 | 悬挂 | 重的 |

. "
: "
. "

"你知道我常常独自一人度过夜晚，有时时间会过得很慢。"

" [aɪm] [ɔːl] [əˈləʊn] , [tuː] , " ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [rɪ'plaɪd] ['bɪtəli] .

| " | I'm | all | alone | , | too | , | " | Mrs | . | Lethbridge | replied | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 全部 | 独自的 | , | 也 | , | " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 回复 | 苦涩地 | . |

"我也是孤身一人，"莱斯布里奇太太苦涩地回答道。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][bed] , [ænd; ənd][fɑːst] [ə'sliːp] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['mʌg,fɔːrd] .

" The children are in bed , and fast asleep , I suppose ? " asked Mrs . Mugford .
" 这 孩子们 是 在 床 , 和 快速地 睡着了 , 我 认为 ? " 问 太太 . 穆格福德 .

"孩子们都上床睡觉了，想必睡得很沉吧？"穆格福德太太问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] ; " [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [æz; əz]['juːʒuəl] ! "

" Yes , " replied Mrs . Lethbridge ; " and my husband's gone to the public - house as usual ! "
" 是的 , " 回复 太太 . 莱斯布里奇 ; " 和 我的 丈夫的 已消失 到 这 民众 - 房子 作为 通常 ! "

"是的，"莱斯布里奇太太回答说，"我丈夫像往常一样去了酒馆！"

" [ɑː] , [ðæts] [bæd] !

" Ah , that's bad !
" 啊 , 那就是 坏的 !

"啊，那可糟了！"

[doʊnt][kraɪ] ; " [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] [ə'gen] .

Don't cry ; " for Mrs . Lethbridge was beginning to shed tears again .
不 哭 ; " 为了 太太 . 莱斯布里奇 曾是 开始 到 棚 眼泪 再次 .

别哭了；"莱斯布里奇太太又开始流泪了。

" ['kraɪɪŋ] ['nevə(r)] [dʌz] ['eni] [gʊd] , [ænd; ənd] ['itl] ['əʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪl] .

" Crying never does any good , and it'll only make you ill .
" 哭泣 绝不 做 任何 好的 , 和 它将 仅有的 制作 你 患病的 .

哭泣没有任何好处，只会让你生病。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] . "

I'm sorry for your husband , Mrs . Lethbridge . "
我是 对不起 为了 你的 丈夫 , 太太 . 莱斯布里奇 . "

莱斯布里奇夫人，我很同情您的丈夫。

" ['sɒri] !

" Sorry !
" 对不起 !

"对不起！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɪk'sprest] [bleɪm] , [bʌt; bət] [fjuː] ['sɒrəʊ] ,

" she exclaimed , looking up in surprise , for many expressed blame , but few sorrow ,
" 她 惊呼 , 寻找 向上 在 惊喜 , 为了 许多 表达 责备 , 但 很少 悲哀 ,

她抬起头，惊讶地说道："许多人表示责备，但很少有人感到悲伤。"

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [breɪk] .

for him who was the cause of all her heart - break .
为了 他 WHO 曾是 这 原因 的 全部 她 心 - 休息 .

因为他，那个让她心碎的罪魁祸首。

" ['sɒri] ! "

" Sorry ! "
" 对不起 ! "

"对不起！ "

" [jes] , [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mʌg,fɔːrd] .

" Yes , indeed I am , " said Mrs . Mugford .
" 是的 , 的确 我 是 , " 说 太太 . 穆格福德 .

"是的，我的确是，"穆格福德夫人说。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['dɪfrənt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][drɪŋk] .

| " | He | used | to | be | so | different | before | he | took | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 用过的 | 到 | 是 | 所以 | 不同的 | 前 | 他 | 采取 | 到 | 喝 | . |

“他酗酒之前和现在完全不一样。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn][aɪ] ['mærid] . "

| You | wouldn't | think | now | he | was | the | same | man | I | married | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 思考 | 现在 | 他 | 曾是 | 这 | 相同的 | 男人 | 我 | 已婚 | . | " |

你肯定想不到他现在还是我嫁的那个人。

" [hiːz] [ 'wɔndə ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [kraɪsts] [fəʊld] ,

| " | He's | wandered | away | from | Christ's | fold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 漫步 | 离开 | 从 | 基督的 | 折叠 | , |

他已经远离了基督的羊群，

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] — [hɪm] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][meɪd] [tɔːks] [ə'baʊt] — [hiː; hi][woʊnt] [fə'get] [hɪm] ;

| but | the | Good | Shepherd | — | Him | your | little | maid | talks | about | — | He | won't | forget | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 好的 | 牧羊人 | — | 他 | 你的 | 小的 | 女佣 | 会谈 | 关于 | — | 他 | 惯于 | 忘记 | 他 | ; |

但是，那位好牧人——就是你小女仆口中的那位——他不会忘记他；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [sed] ['sɒləmli] .

| and | one | day | I | hope | your | husband | will | hear | His | voice | , | " | Mrs | . | Mugford | said | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 我 | 希望 | 你的 | 丈夫 | 将要 | 听到 | 他的 | 嗓音 | , | " | 太太 | . | 穆格福德 | 说 | 庄严地 | . |

“我希望有一天你的丈夫能听到祂的声音，”穆格福德太太庄严地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

| " | You | must | pray | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 祈祷 | 为了 | 他 | . | " |

你们一定要为他祈祷。

" [əʊ] , [aɪ][duː; də] , [aɪ][duː; də] !

| " | Oh | , | I | do | , | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 做 | , | 我 | 做 | ! |

“哦，我愿意，我愿意！”

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [help] [kəm'pleɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][laɪf] [dʌz] [siːm] [səʊ] [hɑːd] !

| But | I | can't | help | complaining | , | and | I've | no | patience | , | and | life | does | seem | so | hard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 抱怨 | , | 和 | 我已经 | 不 | 耐心 | , | 和 | 生活 | 做 | 似乎 | 所以 | 难的 | ! |

但我忍不住抱怨，我一点耐心都没有，生活似乎真的太难了！

" ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [nˈɒdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ] [saɪd] ,

| " | Mrs | . | Mugford | nodded | sympathetically | , | and | then | the | neighbours | sat | down | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 穆格福德 | 点头 | 同情地 | , | 和 | 然后 | 这 | 邻居 | 卫星 | 向下 | 边 | 经过 | 边 | , |

穆格福德太太同情地点了点头，然后邻居们并排坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['mɪsɪz] .

| and | indulged | in | a | long | , | confidential | chat | ; | and | by | - | and | - | bye | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉溺其中 | 在 | 一个 | 长的 | , | 机密的 | 聊天 | ; | 和 | 经过 | - | 和 | - | 再见 | 太太 | . |

['leθbrɪdʒ] [draɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ 'kʌmfət ] .

| Lethbridge | dried | her | eyes | , | and | was | comforted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯布里奇 | 干燥 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 曾是 | 安慰 | . |

他们进行了长时间的私下交谈；过了一会儿，莱斯布里奇太太擦干了眼泪，得到了安慰。

[wen] ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔ:rd] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] " [rʌn] [ɪn]

| When | Mrs | . | Mugford | said | good | - | night | , | it | was | after | promising | to | " | run | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 穆格福德 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , | 它 | 曾是 | 后 | 有前途 | 到 | " | 跑步 | 在 |

[ə'gen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [su:n] ,

| again | one | evening | soon | , |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 一 | 晚上 | 很快 | , |

穆格福德太太道晚安时，答应我"不久后的某个晚上再来拜访"。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [help]

| " | and | she | went | home | with | the | knowledge | that | she | had | been | allowed | to | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 去 | 家 | 和 | 这 | 知识 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 帮助 |

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [wʌn] ['hevi] [hɑ:t] .

| and | cheer | one | heavy | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢呼 | 一 | 重的 | 心 | . |

她带着这样的信念回家了：她能够帮助和安慰一颗沉重的心。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [tri:t] .

| THE | SUNDAY | - | SCHOOL | TREAT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期日 | - | 学校 | 对待 | . |

主日学校的点心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [wʌn] [deɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

| THERE | was | great | excitement | in | the | little | village | of | Sunleigh | one | day | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 伟大的 | 激动 | 在 | 这 | 小的 | 村庄 | 的 | - | 一 | 天 | 向 | 这 |

[end][ɒv; əv][dʒu:n] ,

| end | of | June | , |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 六月 | , |

六月底的一天，桑利小村庄里一片欢腾。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑ:ns] [wɒz; wəz][kɑ:st][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)]

| and | many | an | anxious | glance | was | cast | at | the | sky | to | see | if | the | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 焦虑的 | 瞥一眼 | 曾是 | 投掷 | 在 | 这 | 天空 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 天气 |

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [feə(r)] .

| was | likely | to | remain | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可能 | 到 | 保持 | 公平的 | . |

人们焦急地抬头望向天空，看看天气是否会继续晴朗。

[bʌt; bət][nɒt][wʌn] [flek] [ɒv; əv][klaʊd][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [ɪk'spæns][ɒv; əv] [blu:]

| But | not | one | fleck | of | cloud | was | visible | in | the | broad | expanse | of | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一 | 斑点 | 的 | 云 | 曾是 | 可见的 | 在 | 这 | 广阔 | 广阔 | 的 | 蓝色的 |

[ˌəʊvə'hed] ,

| overhead | , |
|---|---|
| 开销 | , |

但头顶广阔的蓝天中，却看不到一丝云彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [fəʊks][ɒv; əv] - [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['kɒnfɪdənt] [ðæt]

| and | the | good | folks | of | Sunleigh | had | every | reason | to | be | confident | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 各位 | 的 | - | 有 | 每一个 | 原因 | 到 | 是 | 自信的 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][faɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [triːt] .

| it | would | be | fine | for | the | Sunday | - | school | treat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 美好的 | 为了 | 这 | 星期日 | - | 学校 | 对待 | . |

桑利镇的居民们完全有理由相信，这顿主日学校的点心肯定没问题。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , [ænd; ənd]

| Punctually | at | two | o'clock | , | the | children | assembled | at | the | school | - | house | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准时 | 在 | 二 | 点钟 | , | 这 | 孩子们 | 组装 | 在 | 这 | 学校 | - | 房子 | , | 和 |

['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [graʊndz] ,

| marched | to | the | Vicarage | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 到 | 这 | 牧师住宅 | 理由 | , |

两点整，孩子们准时在学校集合，然后列队前往牧师住宅的操场。

[weə(r)] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] ,

| where | they | spent | the | afternoon | and | evening | in | playing | games | and | running | races | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 花费 | 这 | 下午 | 和 | 晚上 | 在 | 玩耍 | 游戏 | 和 | 跑步 | 种族 | , |

他们在那里度过了下午和晚上，玩游戏、赛跑，

[wɪð] [æn; ən]['ɪntəv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tiː] .

| with | an | interval | for | the | all | - | important | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 间隔 | 为了 | 这 | 全部 | - | 重要的 | 茶 | . |

其中还安排了最重要的茶歇时间。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]

| Besides | the | children | , | many | of | their | parents | were | present | , | not | to | speak | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 孩子们 | , | 许多 | 的 | 他们的 | 父母 | 是 | 展示 | , | 不是 | 到 | 说话 | 的 |

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ,

| the | teachers | , |
|---|---|---|
| 这 | 教师 | , |

除了孩子们，他们的许多家长也到场了，更不用说老师们了。

[huː] [wɜːkt] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] .

| who | worked | hard | for | the | enjoyment | of | their | little | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 工作 | 难的 | 为了 | 这 | 享受 | 的 | 他们的 | 小的 | 学生 | . |

他们辛勤工作，只为博得小学生们的欢笑。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

| The | vicar | , | of | course | , | was | at | the | head | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一切 | . |

当然，牧师是所有事情的首脑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] , ['eldəli] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːt] [ænd; ənd]

| He | was | a | grey | - | haired | , | elderly | man | , | with | a | kind | , | sympathetic | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | - | 头发 | , | 老年 | 男人 | , | 和 | 一个 | 种类 | , | 交感神经 | 心 | 和 |

['mænə(r)] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

他是一位头发花白的老人，心地善良，待人友善。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌn] [wʌnz] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [trʌst] .

| and | a | face | that | won | one's | confidence | and | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 那 | 韩元 | 一个人的 | 信心 | 和 | 相信 | . |

一张能赢得人信任和信心的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [keə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meni]

| He | had | had | much | care | and | sorrow | , | for | he | had | been | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 很多 | 关心 | 和 | 悲哀 | , | 为了 | 他 | 有 | 到过 | 许多 |

[j'iəz] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

| years | a | widower | , |
|---|---|---|---|
| 年 | 一个 | 鳏夫 | , |

他一生忧愁愁，因为他守寡多年。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ['əʊnli]['meəriən][wɒz; wəz][left] , [ðə; ðɪ][rest] ['hævɪŋ] [daɪd][ɪn] ['ɜːli]

| and | out | of | four | children | only | Marian | was | left | , | the | rest | having | died | in | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 四 | 孩子们 | 仅有的 | 玛丽安 | 曾是 | 左边 | , | 这 | 休息 | 拥有 | 死亡 | 在 | 早期的 |

[juːθ] .

| youth | . |
|---|---|
| 青年 | . |

四个孩子中只剩下玛丽安，其余的孩子都在年幼时夭折。

[jet] [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

| Yet | the | vicar | was | always | bright | and | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 牧师 | 曾是 | 总是 | 明亮的 | 和 | 快乐 | , |

然而，这位牧师总是神采奕奕、开朗乐观。

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊks] .

| and | never | more | so | than | when | in | the | presence | of | young | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 更多的 | 所以 | 比 | 什么时候 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 年轻的 | 各位 | . |

尤其是在年轻人面前，这种感觉更为明显。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] , ['evri] [wʌn] [ə'griːd] , [ænd; ənd][nɒt] [tuː] [hɒt] ;

| It | was | a | perfect | day | , | every | one | agreed | , | and | not | too | hot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 天 | , | 每一个 | 一 | 同意 | , | 和 | 不是 | 也 | 热的 | ; |

大家都一致认为，这是个完美的天气，而且也不太热；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][sʌn] [ʃɒn] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] ,

| for | though | the | sun | shone | in | a | cloudless | sky | , | there | was | a | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 在 | 一个 | 无云 | 天空 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 新鲜的 | , |

虽然阳光普照，万里无云，但空气中却弥漫着一股清新的气息。

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [briːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [kuːl] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][tɔːl] [elm] [triːz] [ðæt]

| invigorating | breeze | , | and | it | was | delightfully | cool | under | the | tall | elm | trees | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人精神振奋 | 微风 | , | 和 | 它 | 曾是 | 令人愉悦 | 凉爽的 | 在下面 | 这 | 高的 | 榆树 | 树木 | 那 |

[ flæŋk ] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [lɔːn] .

| flanked | the | Vicarage | lawn | . |
|---|---|---|---|---|
| 侧翼 | 这 | 牧师住宅 | 草地 | . |

微风拂面，令人精神振奋，在牧师住宅草坪两侧高大的榆树下，感觉格外凉爽宜人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['ʃeltəd] [spɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌðəz] [ 'kɔŋgri,geit ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst]

| It | was | in | that | sheltered | spot | that | the | mothers | congregated | , | and | discussed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 那 | 避难所 | 点 | 那 | 这 | 母亲们 | 聚集 | , | 和 | 讨论 |

[ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

| the | behaviour | of | their | children | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行为 | 的 | 他们的 | 孩子们 | . |

就在这处隐蔽的地方，母亲们聚集在一起，讨论着孩子们的行为。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][meɪd] [jɔː] [ɪz] , " [sed] [wʌn]['kaɪndli][səʊl][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] ,

| " | What | a | pretty | little | maid | yours | is | , | " | said | one | kindly | soul | to | Mrs | . | Lethbridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 女佣 | 你的 | 是 | , | " | 说 | 一 | 亲切地 | 灵魂 | 到 | 太太 | . | 莱斯布里奇 | , |

一位好心人对莱斯布里奇太太说："你的小姑娘真漂亮。"

[huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .

| who | was | present | with | the | baby | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 展示 | 和 | 这 | 婴儿 | 在 | 她 | 武器 | . |

她当时抱着婴儿在场。

" [ai]['nevə(r)][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [bluː] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['gəʊldən][kɜːrlz] !
" I never did see such blue eyes before , and such golden curls !
" 我 绝不 做过 看 这样的 蓝色的 眼睛 前 , 和 这样的 金的 卷发 !

"我以前从未见过如此湛蓝的眼睛和如此金色的卷发！"

" ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['spiːkə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Mrs . Lethbridge smiled , and turned a pleased look on the speaker , as she
" 太太 . 莱斯布里奇 微笑 , 和 转向 一个 高兴 看 在 这 扬声器 , 作为 她
['ɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

莱斯布里奇夫人微笑着，满意地看着说话的人，回答道：

" ['mɑːliz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæts] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lʊks] , [aɪ] [teɪk]
" Molly's a good child , and that's better than her pretty looks , I take
" 莫莉的 一个 好的 孩子 , 和 那就是 更好的 比 她 漂亮的 看起来 , 我 拿
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"莫莉是个好孩子，我觉得这比她漂亮的外表更重要。"

[ʃiːz] [səʊ] [swiːt] - ['tempəd] , [tuː] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] . "
She's so sweet - tempered , too , and always as happy as the day is long . "
她是 所以 甜的 - 淬火 , 也 , 和 总是 作为 快乐的 作为 这 天 是 长的 . "

她性格也很温柔，总是那么快乐。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] .
" And your boys are fine little chaps .
" 和 你的 男孩们 是 美好的 小的 小伙子们 .

"你的儿子们都是很棒的小伙子。"

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['eldə(r)] [teɪk] [tuː; tə] [wɜːk] , ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] ? "
How does the elder take to work , Mrs . Lethbridge ? "
如何 做 这 长老 拿 到 工作 , 太太 . 莱斯布里奇 ? "

莱斯布里奇太太，老人工作适应得怎么样？

" [əʊ] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [sez] [hiːz] ['trʌstwɜːðɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz]
" Oh , very well indeed ; and Mrs . Mugford says he's trustworthy , and she's
" 哦 , 非常 出色地 的确 ; 和 太太 . 穆格福德 说道 他是 值得信赖的 , 和 她是
[kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm] . "
quite satisfied with him . "
相当 使满意 和 他 . "

"哦，那真是太好了；穆格福德太太说他值得信赖，她对他非常满意。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's a great thing , ain't it ?
" 那就是 一个 伟大的 事物 , 不是 它 ?

那真是件好事，不是吗？

[juː; jʊ][kænt] [trʌst] [sʌm; səm] [bɔɪz] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] , ['hɑːdli] .
You can't trust some boys out of your sight , hardly .
你 不能 相信 一些 男孩们 出去 的 你的 视线 , 几乎 .

有些男孩你根本不能放心让他们离开你的视线，绝对不行。

['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [wɪl] [stænd][hɪz; ɪz] [frend] , [jʊl] [siː] , [ɪf] [ʃiːz] ['teɪkən][tuː; tə][hɪm] — [ʃiːz] [laɪk]
Mrs . Mugford will stand his friend , you'll see , if she's taken to him — she's like
太太 . 穆格福德 将要 站立 他的 朋友 , 你会 看 , 如果 她是 已采取 到 他 — 她是 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

你会发现，如果穆格福德太太喜欢他的朋友，她就会支持他——她就是这样的人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][gˈɜːlz][təˈgeðə(r)] , [səʊ][ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .

| She | and | I | were | girls | together | , | so | I | know | her | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 我 | 是 | 女孩们 | 一起 | ， | 所以 | 我 | 知道 | 她 | 方式 | . |

我和她从小就是闺蜜，所以我了解她的为人。

[ʃiːz] [gɒt][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| She's | got | on | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 在 | 在 | 这 | 世界 | . |

她在社会上取得了成功。

['mærid] [ə; eɪ] ['stedi] , ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi][left][hɜː(r); hə(r)] [wel]

| Married | a | steady | , | hardworking | man | , | and | when | he | died | , | he | left | her | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 一个 | 稳定的 | ， | 任劳任怨 | 男人 | ， | 和 | 什么时候 | 他 | 死亡 | ， | 他 | 左边 | 她 | 出色地 |

[prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ,

| provided | for | , |
|---|---|---|
| 假如 | 为了 | ， |

她嫁给了一个稳重勤奋的男人，男人去世后，给她留下了优渥的生活保障。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['eni][wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] !

| and | without | any | one | to | share | with | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 任何 | 一 | 到 | 分享 | 和 | ！ |

而且没有一个人可以分享！

" [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][ɪts] [ədˈvæntɪdʒ] .

| " | As | though | to | be | alone | in | the | world | had | its | advantages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 尽管 | 到 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | 有 | 它是 | 优势 | . |

“仿佛独自一人生活在这个世界上也有它的好处。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [lait] .

| But | Mrs | . | Lethbridge | did | not | see | it | in | that | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | 在 | 那 | 光 | . |

但莱斯布里奇夫人并不这么认为。

" [aɪv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| " | I've | heard | her | say | she | wished | she | had | children | , | " | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 听到 | 她 | 说 | 她 | 希望 | 她 | 有 | 孩子们 | ， | " | 她 | 说 | ； |

“我听她说过她希望自己有孩子，”她说；

" [ænd; ənd] [ʃiːz] ['riːəl] [gʊd] [tuː; tə][maɪn] .

| " | and | she's | real | good | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她是 | 真实的 | 好的 | 到 | 矿 | . |

“她对我的家人真的很好。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][dʒɪm] ,

| " | At | that | moment | the | conversation | was | interrupted | by | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 对话 | 曾是 | 中断 | 经过 | 吉姆 | ， |

就在这时，吉姆打断了他们的谈话。

[huː] [rʌʃt] [ʌp][ɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['iːgəli] [ɪn]

| who | rushed | up | in | great | excitement | to | his | mother | , | and | whispered | eagerly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 匆忙 | 向上 | 在 | 伟大的 | 激动 | 到 | 他的 | 母亲 | ， | 和 | 低声说道 | 急切地 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] —

| her | ear | — |
|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | — |

他兴奋地冲到母亲身边，急切地在她耳边低语——

" ['mʌðə(r)] , [aɪv] [wʌn] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['sekənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [reɪs] !

| " | Mother | , | I've | won | sixpence | for | coming | in | second | in | the | last | race | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 我已经 | 韩元 | 六便士 | 为了 | 未来 | 在 | 第二 | 在 | 这 | 最后的 | 种族 | ！ |

“妈妈，我在上一场比赛中获得第二名，赢了六便士！”

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

| The | vicar | gave | it | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 给予 | 它 | 到 | 我 | ! |

是牧师给我的!

[lʊk] [hɪə(r)] !

| Look | here | ! |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | ! |

看这里!

" [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɒn]

| " | The | boy's | face | was | shining | with | pleasure | , | and | his | smile | was | reflected | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 脸 | 曾是 | 灼灼 | 和 | 乐趣 | , | 和 | 他的 | 微笑 | 曾是 | 反映 | 在 |

[ðə; ði] ['mʌðərz] ['kaʊntənəns] .

| the | mother's | countenance | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 母亲的 | 面容 | . |

男孩脸上洋溢着喜悦，他的笑容也映照在母亲的脸上。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ?

| " | Do | you | know | what | I | am | going | to | do | with | it | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | 母亲 | ? |

"妈妈，你知道我要用它做什么吗？"

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| " | Then | , | as | she | shook | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , |

然后，她摇了摇头，

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] ['baɪɪŋ] [ðæt]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] [fɔː(r); fə(r)]

| " | I'm | going | to | save | it | towards | buying | that | picture | of | the | Good | Shepherd | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 节省 | 它 | 向 | 购买 | 那 | 图片 | 的 | 这 | 好的 | 牧羊人 | 为了 |

['aʊə(r)] ['mɒli] .

| our | Molly | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 莫莉 | . |

"我要攒钱给莫莉买那幅好牧人的画像。"

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| Will | you | please | keep | it | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 请 | 保持 | 它 | 为了 | 我 | ? |

请你帮我保管好吗?

" ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] ['wɪlɪŋli] [ kən'sent ] , [ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] , [njuː]

| " | Mrs | . | Lethbridge | willingly | consented | , | and | took | charge | of | the | bright | , | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 心甘情愿 | 同意 | , | 和 | 采取 | 收费 | 的 | 这 | 明亮的 | , | 新的 |

['sɪkspəns] ,

| sixpence | , |
|---|---|
| 六便士 | , |

莱斯布里奇夫人欣然同意，并接管了这枚崭新锃亮的六便士硬币。

['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['keəfəli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] .

| tying | it | up | carefully | in | a | corner | of | her | pocket | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 它 | 向上 | 小心 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 她 | 口袋 | 手帕 | . |

她小心翼翼地把它包在口袋手帕的一角。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| She | was | deeply | touched | at | the | boy's | unselfishness | and | love | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 深 | 感动 | 在 | 这 | 男孩们 | 无私 | 和 | 爱 | 为了 | 他的 |

['sɪstə(r)] ,

| sister | , |
|---|---|
| 姐姐 | , |

她被男孩的无私和对妹妹的爱深深感动了。

[ænd; ənd] [felt] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] ['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['eldə(r)] [sʌn] .

| and | felt | she | might | be | justly | proud | of | her | elder | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 她 | 可能 | 是 | 公正地 | 自豪的 | 的 | 她 | 长老 | 儿子 | . |

她觉得自己完全有理由为大儿子感到骄傲。

['mi:nwaɪl] , ['mɒli] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [məʊst] ['θʌrəli] .

| Meanwhile | , | Molly | was | enjoying | the | day | most | thoroughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 莫莉 | 曾是 | 享受 | 这 | 天 | 最多 | 彻底 | . |

与此同时，莫莉则尽情享受着这一天。

[ʃi:; ʃi] [kept] [kləʊz] [tu:; tə] [mɪs] ['mɒrɪs] [æt; ət] [fɜ:st] , [bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| She | kept | close | to | Miss | Morris | at | first | , | but | after | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 关闭 | 到 | 错过 | 莫里斯 | 在 | 第一的 | , | 但 | 后 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

起初她和莫里斯小姐关系很亲密，但过了一段时间后，

[ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

| she | ventured | to | play | with | some | other | children | about | her | own | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冒险 | 到 | 玩 | 和 | 一些 | 其他 | 孩子们 | 关于 | 她 | 自己的 | 年龄 | , |

她冒险去和一些与她年龄相仿的其他孩子一起玩耍，

[ænd; ənd] [su:n] [lɒst] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] .

| and | soon | lost | all | her | shyness | and | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 丢失的全部 | | 她 | 害羞 | 和 | 预订 | . |

很快，她便失去了所有的羞涩和矜持。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] ;

| But | now | the | summer | evening | was | drawing | to | a | close | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 夏天 | 晚上 | 曾是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | ; |

但现在夏日的傍晚即将结束；

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [gləʊ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

| the | sun | was | setting | in | a | rosy | glow | of | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 环境 | 在 | 一个 | 红润 | 辉光 | 的 | 颜色 | , |

夕阳西下，笼罩在一片玫瑰色的光晕中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hæpi] [deɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .

| and | the | children's | happy | day | was | nearly | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们的 | 快乐的 | 天 | 曾是 | 几乎 | 超过 | . |

孩子们快乐的一天即将结束。

[dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ti:]

| James | Lethbridge | returned | home | before | his | family | , | and | after | getting | his | own | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 莱斯布里奇 | 返回 | 家 | 前 | 他的 | 家庭 | , | 和 | 后 | 获得 | 他的 | 自己的 | 茶 |

,

,

,

詹姆斯·莱斯布里奇比家人先回到家，他自己泡了茶后，

[stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'kɒnsələtli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd]

| stood | outside | the | cottage | door | , | looking | disconsolately | up | and | down | the | deserted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 外部 | 这 | 小屋 | 门 | , | 寻找 | 沮丧地 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 荒凉的 |

[stri:t] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

他站在小屋门外，沮丧地上下望着空无一人的街道。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ˌɪn'dɔ:z] [wɒz; wəz] [ə'presɪv] ,

| The | silence | indoors | was | oppressive | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 室内 | 曾是 | 压迫性的 | , |

室内寂静得令人窒息。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][kwaɪt][glæd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪsɪz] . [mʌgfɚdz] ['pɔ:tli] ['fɪgə(r)] [step] [ˌaʊt'saɪd]

| and | he | felt | quite | glad | when | he | saw | Mrs | . | Mugford's | portly | figure | step | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 相当 | 高兴的 | 什么时候 | 他 | 锯 | 太太 | . | 穆格福德 | 肥胖的 | 数字 | 步 | 外部 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ʃɒp] ,

| her | shop | , |
|---|---|---|
| 她 | 店铺 | , |

当他看到穆格福德太太略显臃肿的身影走出店门时，他感到非常高兴。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [krɒst] [ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| and | he | immediately | crossed | the | road | to | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 立即地 | 交叉 | 这 | 路 | 到 | 说话 | 到 | 她 | . |

他立即穿过马路去和她说话。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [mæm] .

| " | Good | evening | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 女士 | . |

"晚上好，女士。"

[səʊ][ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [tri:t] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['evri] [wʌn] [els] . "

| So | you | haven't | gone | to | the | school | treat | , | along | with | every | one | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 还没有 | 已消失 | 到 | 这 | 学校 | 对待 | , | 沿着 | 和 | 每一个 | 一 | 别的 | . | " |

所以你没有像其他人一样去参加学校的聚餐。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][nɒd][ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] .

| " | No | , | " | she | replied | , | with | a | smiling | nod | of | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 回复 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 点头 | 的 | 问候 | . |

"不，"她笑着点头致意，回答道。

" [aɪ]['kʊd(ə)nt] [li:v] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

| " | I | couldn't | leave | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 离开 | , | 你 | 知道 | . |

"我不能离开，你知道的。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃʌt] [ʌp][maɪ] [ʃɒp] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

| I | should | have | shut | up | my | shop | if | it | hadn't | been | for | the | post | - | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 关闭 | 向上 | 我的 | 店铺 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | . |

要不是为了邮局，我早就关门大吉了。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪm][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sɜ:vənt] , [ænd; ənd][nɒt][maɪ] [əʊn] ['mɪstrəs] .

| You | see | I'm | a | public | servant | , | and | not | my | own | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我是 | 一个 | 民众 | 仆人 | , | 和 | 不是 | 我的 | 自己的 | 情妇 | . |

你看，我是一名公务员，而不是我自己的情妇。

[bʌt; bət] [aɪv] [nɒt][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:s(ə)n][ˌɪn'saɪd][maɪ] [dɔ:z] [sɪns] [tu:] [ə'klɑ:k] [tu:; tə] - [deɪ] ,

| But | I've | not | had | a | single | person | inside | my | doors | since | two | o'clock | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 不是 | 有 | 一个 | 单身的 | 人 | 里面 | 我的 | 门 | 自从 | 二 | 点钟 | 到 | - | 天 | , |

但从今天下午两点到现在，我店里一个客人都没来过。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [bi:n] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ˌɑ:ftə'nu:n] [aɪv] [spent] [sɪns] — [ðə; ði]

| and | I | can | tell | you | it's | been | the | longest | afternoon | I've | spent | since | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 它是 | 到过 | 这 | 最长 | 下午 | 我已经 | 花费 | 自从 | 一 | 这 |

[sku:l] [tri:t] [lɑ:st][jɪə(r)] . "

| school | treat | last | year | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 对待 | 最后的 | 年 | . | " |

我可以告诉你，这是我自去年学校举办的庆祝活动以来度过的最漫长的一个下午。

" [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə][get][maɪ] [əʊn] [ti:] , " [dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [ ri'mɑ:k ] ,

| " | I've | had | to | get | my | own | tea | , | " | James | Lethbridge | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 到 | 得到 | 我的 | 自己的 | 茶 | , | " | 詹姆斯 | 莱斯布里奇 | 评论 | , |

"我得自己去泡茶，"詹姆斯·莱斯布里奇说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæz; həz] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .

| " | for | the | missus | has | gone | with | the | youngsters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 太太 | 有 | 已消失 | 和 | 这 | 年轻人 | . |

"因为太太和孩子们一起走了。"

[ʃiː; ʃi][left] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| She | left | everything | ready | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 一切 | 准备好 | 为了 | 我 | , |

她为我准备好了一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] - [kiː] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][stəʊn] [weə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | door | - | key | under | a | stone | where | I | should | know | where | to | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | - | 钥匙 | 在下面 | 一个 | 石头 | 在哪里 | 我 | 应该 | 知道 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 它 | . |

门钥匙在一块石头下面，我应该知道它在哪里。

[ɪts] [kwaɪt][æn; ən] [ɪ'vent] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf][tuː; tə][gəʊ][ 'pleʒə, 'plei- ] ! "

| It's | quite | an | event | for | my | wife | to | go | pleasuring | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 相当 | 一个 | 事件 | 为了 | 我的 | 妻子 | 到 | 去 | 愉悦 | ! | " |

对我妻子来说，这可是件大事，她要去享受快乐!

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][həʊm][bɜːd] , " ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Yes | , | I | know | she | is | a | home | bird | , | " | Mrs | . | Mugford | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | 她 | 是 | 一个 | 家 | 鸟 | , | " | 太太 | . | 穆格福德 | 回答 | . |

"是的，我知道她很恋家，"穆格福德太太回答道。

" [ðɪs] [hɑːf] - [deɪz] ['hɒlədeɪ] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

| " | This | half | - | day's | holiday | will | do | her | good | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一半 | - | 天 | 假期 | 将要 | 做 | 她 | 好的 | , | 我是 | 当然 | . |

"我相信，这半天的假期对她有好处。"

['evriwʌn] [ in'dʒɔi ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [triːt] — [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'laɪk] ! "

| Everyone | enjoys | the | Sunday | - | school | treat | — | old | and | young | alike | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 享受 | 这 | 星期日 | - | 学校 | 对待 | — | 老的 | 和 | 年轻的 | 同样 | ! | " |

每个人都喜欢主日学校的点心——无论老少!

" [ai][dʒʌst] [stept] [ə'krɒs] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , " [dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [ɪk'spleɪnd] .

| " | I | just | stepped | across | to | ask | you | a | favour | , | " | James | Lethbridge | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 步 | 穿过 | 到 | 问 | 你 | 一个 | 偏爱 | , | " | 詹姆斯 | 莱斯布里奇 | 解释 | . |

"我只是过来请你帮个忙，"詹姆斯·莱斯布里奇解释道。

" [naʊ] , [ai][həʊp] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] !

| " | Now | , | I | hope | it's | something | I | can | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我 | 希望 | 它是 | 某物 | 我 | 能 | 做 | ! |

"现在，我希望这是我能做到的事！"

" ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [sed] ['plezntli] .

| " | Mrs | . | Mugford | said | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 穆格福德 | 说 | 愉快 | . |

"穆格福德夫人愉快地说。"

" - [tɪz]['əʊnli] [ðɪs] .

| " | ' | Tis | only | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 仅有的 | 这 | . |

仅此而已。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['dʒeni] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [həʊm] ,

| I | want | you | to | tell | Jenny | , | when | she | comes | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 珍妮 | , | 什么时候 | 她 | 来 | 家 | , |

我希望你告诉珍妮，等她回家的时候，

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɔːl] [naɪt] .

| that | I | shall | be | up | at | the | Hall | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将 | 是 | 向上 | 在 | 这 | 大厅 | 全部 | 夜晚 | . |

我今晚会在大厅待一整夜。

[wɪv] [ə; eɪ] [hɔːs] [tʊk] ['dredf(ə)l] [bæd] [wɪð] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

| We've | a | horse | took | dreadful | bad | with | inflammation | — | a | favourite | horse | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 一个 | 马 | 采取 | 可怕 | 坏的 | 和 | 炎 | — | 一个 | 最喜欢的 | 马 | 的 | 先生 | . |

['tɔːlbəts] — [ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [wɪð] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

| Talbot's | — | and | he | wants | someone | to | sit | up | with | the | poor | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔尔博特 | — | 和 | 他 | 想要 | 某人 | 到 | 坐 | 向上 | 和 | 这 | 贫穷的 | 生物 | , |

我们有一匹马得了很严重的炎症——这是塔尔博特先生最喜欢的马——他想找个人来照顾这可怜的马。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | attend | to | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 出席 | 到 | 它 | . |

并处理它。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [əʊld] [bɜːt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [hiːz] [ðə; ðiː] [hed] [gruːm] ,

| He | asked | me | if | I | would | stay | with | old | Burt | to | - | night | ; | he's | the | head | groom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 会 | 停留 | 和 | 老的 | 伯特 | 到 | - | 夜晚 | ; | 他是 | 这 | 头 | 新郎 | , |

[juː; jʊ] [nəʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

他问我今晚愿不愿意留下来陪老伯特；你知道，他是马厩的马夫长。

[bɜːrts] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn] [j'iəz] ,

| Burt's | getting | up | in | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伯特的 | 获得 | 向上 | 在 | 年 | , |

伯特年纪大了，

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['mɑːstə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ɔːl]

| and | the | master | thinks | it | would | be | too | much | for | him | to | be | up | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 掌握 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 向上 | 全部 |

[naɪt] [ə'ləʊn] . "

| night | alone | . | " |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 独自的 | . | " |

主人认为让他一个人熬夜太难了。

" ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbəts] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)][foʊks] ['kʌmfət] , " ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd]

| " | Mr | . | Talbot's | very | thoughtful | for | other | folk's | comfort | , | " | Mrs | . | Mugford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 塔尔博特 | 非常 | 周到 | 为了 | 其他 | 民众的 | 舒适 | , | " | 太太 | . | 穆格福德 |

[ ri'mɑːk ] .

| remarked | . |
|---|---|
| 评论 | . |

"塔尔博特先生非常体贴他人的感受，"穆格福德太太评论道。

" [aɪ][həʊp][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [hɔːs] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] ; [aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]['sʌfə(r)]

| " | I | hope | the | poor | horse | will | recover | ; | I | can't | bear | to | see | an | animal | suffer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 这 | 贫穷的 | 马 | 将要 | 恢复 | ; | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 一个 | 动物 | 遭受 |

.

:

.

"我希望这匹可怜的马能康复；我实在不忍心看到动物受苦。"

[jes] , [aɪl] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] ; [bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jʊr; jər][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| Yes | , | I'll | give | Mrs | . | Lethbridge | your | message | ; | but | , | surely | you're | not | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 患病的 | 给 | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 你的 | 信息 | ; | 但 | , | 一定 | 你是 | 不是 | 去 | 到 |

[ðə; ðiː][hɔːl] [jet] ? "

| the | Hall | yet | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 然而 | ? | " |

"好的，我会把你的话转达给莱斯布里奇夫人；不过，你现在肯定不会要去礼堂吧？"

" [nəʊ] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tɪl] [ten] .

| " | No | , | I | shan't | be | expected | till | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不会 | 是 | 预期的 | 直到 | 十 | . |

"不，我十点之前不会到。"

[aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [ʃænt] [kʌm] [bæk]
**I'm** **just** **going** **down** **the** **street** **for** **a** **stroll** **,** **and** **maybe** **I** **shan't** **come** **back**
我是 只是 去 向下 这 街道 为了 一个 漫步 , 和 或许 我 不会 来 后退
[ə'gen] .
**again** **.**
再次 .

我只是出门散散步，也许以后都不会回来了。

" ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [gest] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] " [waɪt] [hɑːt] ,
**"** **Mrs** **.** **Mugford** **guessed** **he** **was** **going** **to** **the** **"** **White** **Hart** **,**
" 太太 . 穆格福德 猜对了 他 曾是 去 到 这 " 白色的 哈特 ,

“穆格福德太太猜测他要去‘白鹿’酒吧，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] .
**"** **but** **she** **did** **not** **like** **to** **offer** **a** **word** **of** **remonstrance** **.**
" 但 她 做过 不是 喜欢 到 提供 一个 单词 的 抗议 .

但她不愿提出任何抗议之词。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,
**At** **that** **moment** **,** **her** **companion** **happened** **to** **glance** **at** **the** **shop** **window** **,**
在 那 片刻 , 她 伴侣 发生 到 瞥一眼 在 这 店铺 窗户 ,

就在这时，她的同伴碰巧瞥了一眼商店橱窗。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**and** **the** **first** **object** **that** **met** **his** **eyes** **was** **the** **picture** **of** **the**
和 这 第一的 目的 那 遇见 他的 眼睛 曾是 这 图片 的 这
[gʊd] ['ʃepəd] ,
**Good** **Shepherd** **,**
好的 牧羊人 ,

他首先映入眼帘的是一幅好牧人的画像。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] [pə'zes] .
**that** **his** **little** **daughter** **so** **longed** **to** **possess** **.**
那 他的 小的 女儿 所以 渴望 到 具有 .

那是他小女儿梦寐以求的东西。

[hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɪntrəst] .
**He** **drew** **near** **,** **and** **looked** **at** **it** **with** **interest** **.**
他 画 靠近 , 和 看起来 在 它 和 兴趣 .

他走近，饶有兴致地看着它。

" - [tɪz] [streɪndʒ] [wɒt] [ə; eɪ]['fænsi]['aʊə(r)] ['mɑːliz] ['teɪkən][tuː; tə] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **'** **Tis** **strange** **what** **a** **fancy** **our** **Molly's** **taken** **to** **that** **picture** **,** **"** **he** **said** **.**
" - 的 奇怪的 什么 一个 想要 我们的 莫莉的 已采取 到 那 图片 , " 他 说 .

“真奇怪，我们家莫莉竟然对那张照片如此着迷，”他说。

" [aɪv] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]
**"** **I've** **thought** **I** **should** **like** **to** **make** **her** **a** **present** **of** **it** **one** **of** **these**
" 我已经 想法 我 应该 喜欢 到 制作 她 一个 展示 的 它 一 的 这些
[deɪz] ! "
**days** **!** **"**
天 ! "

“我想过几天把它送给她当礼物！”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] !
**"** **I** **wish** **you** **would** **!**
" 我 希望 你 会 !

我希望你能！

" ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'pʌlsɪvli] .
**"** **Mrs** **.** **Mugford** **answered** **impulsively** **.**
" 太太 . 穆格福德 回答 冲动地 .

“穆格福德夫人脱口而出。”

" [ai][kænt] [wel] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt][dʒʌst] [naʊ] ;
" I can't well afford it — not just now ;
" 我 不能 出色地 买得起 它 — 不是 只是 现在 ;

"我暂时负担不起;

[pə'hæps] [ɒn] ['sætədeɪ] [wen] [ai][get][maɪ]['weɪdʒɪz] [aɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] . "
perhaps on Saturday when I get my wages I'll buy it . "
也许 在 周六 什么时候 我 得到 我的 工资 患病的 买 它 . "

"也许等我周六拿到工资的时候就买吧。"

" [ai][doʊnt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" I don't feel justified in giving it to her .
" 我 不 感觉 合理的 在 给予 它 到 她 .

"我觉得我没有理由把它给她。"

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [wʌn] [kiːps] [ə; eɪ] [ʃɒp] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də][tuː; tə] [meɪk] ['prez(ə)nts][ɒv; əv] [wʌnz]
You see if one keeps a shop , it doesn't do to make presents of one's
你 看 如果 一 保持 一个 店铺 , 它 不 做 到 制作 礼物 的 一个人的
[gʊdz] ,
goods ,
商品 ,

你看，如果一个人开了一家店，把自己的商品作为礼物送人是行不通的。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] .
" said Mrs . Mugford .
" 说 太太 . 穆格福德 .

"穆格福德夫人说道。"

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , " [dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [sed]
" No , it wouldn't do to begin that sort of thing , " James Lethbridge said
" 不 , 它 不会 做 到 开始 那 种类 的 事物 , " 詹姆斯 莱斯布里奇 说
['heɪstɪli] ;
hastily ;
草草 ;

"不，那样做是不行的，"詹姆斯·莱斯布里奇急忙说道;

" [ænd; ənd] [juːv] [biːn] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə][maɪ]['fæməli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" and you've been too generous to my family as it is .
" 和 你已经 到过 也 慷慨的 到 我的 家庭 作为 它 是 .

"而且你对我家人已经太慷慨了。"

[aɪv] ['nevə(r)] [θæŋkt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — "
I've never thanked you , but — "
我已经 绝不 谢谢 你 , 但 — "

我从未向你道谢，但是——"

" [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] .
" Oh , please don't .
" 哦 , 请 不 .

"哦，请不要这样。"

['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [aɪm]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][duː; də] .
Any little thing I can do for your wife , I'm only too glad to do .
任何 小的 事物 我 能 做 为了 你的 妻子 , 我是 仅有的 也 高兴的 到 做 .

任何我能为你妻子做的小事，我都非常乐意效劳。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
And I love the children — I never had any of my own .
和 我 爱 这 孩子们 — 我 绝不 有 任何 的 我的 自己的 .

我很喜欢孩子们——我从来没有自己的孩子。

[jɔː(r); jə(r)][dʒɪmz][ə; eɪ][faɪn] , ['ɒnɪst] [læd] .

| Your | Jim's | a | fine | , | honest | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 吉姆的 | 一个 | 美好的 | , | 诚实的 | 小伙子 | . |

你儿子吉姆是个优秀、诚实的小伙子。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][sʌm; səm] [deɪ] ; [ænd; ənd] [dɪks] [ə; eɪ][dɪə(r)] ,

| I | believe | he'll | make | a | good | man | some | day | ; | and | Dick's | a | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 地狱 | 制作 | 一个 | 好的 | 男人 | 一些 | 天 | ; | 和 | 迪克的 | 一个 | 亲爱的 | , |

我相信他将来会成为一个好人；而且迪克是个很可爱的人。

['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mɒli] — [wel] [ðeə(r)] , [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [fɒnd][aɪ]

| little | fellow | ; | and | as | for | Molly | — | well | there | , | I | can't | tell | you | how | fond | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 同伴 | ; | 和 | 作为 | 为了 | 莫莉 | — | 出色地 | 那里 | , | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | 喜爱 | 我 |

[ˌeɪ 'em][ɒv; əv] ['mɒli] !

| am | of | Molly | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 莫莉 | ! |

小家伙；至于莫莉——嗯，我简直无法告诉你我有多喜欢莫莉!

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] .

| I | wish | you'd | manage | to | give | her | this | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 管理 | 到 | 给 | 她 | 这 | 图片 | . |

我希望你能把这张照片给她。

[seɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] !

| Save | the | money | in | some | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 钱 | 在 | 一些 | 方式 | ! |

想办法省钱!

" ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [pɔːzd] [ə'brʌptlɪ] ,

| " | Mrs | . | Mugford | paused | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 穆格福德 | 暂停 | 突然 | , |

“穆格福德夫人突然停顿了一下，

['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| rather | alarmed | at | the | thought | of | how | her | companion | would | take | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 惊慌 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 如何 | 她 | 伴侣 | 会 | 拿 | 她 |

[lɑːst] [rɪ'mɑːk] ;

| last | remark | ; |
|---|---|---|
| 最后的 | 评论 | ; |

想到同伴会如何看待她最后那句话，她感到有些不安；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'fendɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɑːf] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

| but | he | was | not | offended | , | as | she | half | thought | he | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 被冒犯了 | , | 作为 | 她 | 一半 | 想法 | 他 | 可能 | 是 | . |

但他并没有像她预想的那样生气。

[ðə; ði]['kaɪndlɪ] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . [mʌgfɝdz] [ʃɑːp] , [braʊn] [aɪz] [dɪs'ɑːmd] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['fiːlɪŋ]

| The | kindly | interest | in | Mrs | . | Mugford's | sharp | , | brown | eyes | disarmed | his | first | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲切地 | 兴趣 | 在 | 太太 | . | 穆格福德 | 锋利的 | , | 棕色的 | 眼睛 | 解除武装 | 他的 | 第一的 | 感觉 |

[ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .

| of | resentment | . |
|---|---|---|
| 的 | 怨恨 | . |

穆格福德太太那双锐利的棕色眼睛所散发出的友善兴趣，消除了他最初的怨恨之情。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] ,

| He | knew | well | enough | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 出色地 | 足够的 | , |

他很清楚这一点。

[ɪf] [hiː; hi] [ ˌriːˈfrein ] [frɒm; frəm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] " [waɪt] [hɑːt] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['iːvnɪŋz] [ðæt]

| if | he | refrained | from | going | to | the | " | White | Hart | " | for | a | few | evenings | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 克制 | 从 | 去 | 到 | 这 | " | 白色的 | 哈特 | " | 为了 | 一个 | 很少 | 晚上 | 那 |

[hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

| he | would | save | the | price | of | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 节省 | 这 | 价格 | 的 | 这 | 图片 | , |

如果他几个晚上不去"白鹿"夜总会，就能省下买画的钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [ment] .

| and | he | guessed | that | was | what | Mrs | . | Mugford | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 猜对了 | 那 | 曾是 | 什么 | 太太 | . | 穆格福德 | 意思是 | . |

他猜想这就是穆格福德太太的意思。

" [wel] , [aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪm] -

| " | Well | , | I've | a | notion | I | know | what | you | mean | , | " | he | said | in | rather | a | shame | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我已经 | 一个 | 概念 | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | , | " | 他 | 说 | 在 | 相当 | 一个 | 耻辱 | - |

[feɪst] ['fæʃ(ə)n] ;

| faced | fashion | ; |
|---|---|---|
| 面对 | 时尚 | ; |

"嗯，我好像知道你的意思了，"他有些不好意思地说；

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['meiənt][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

| " | and | I | don't | know | that | I | mayn't | do | as | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 可能不会 | 做 | 作为 | 你 | 说 | . |

"我不知道我是否会照你说的做。"

[aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

| I | must | wish | you | good | evening | now | , | Mrs | . | Mugford | , | " | and | he | turned | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 希望 | 你 | 好的 | 晚上 | 现在 | , | 太太 | . | 穆格福德 | , | " | 和 | 他 | 转向 | 离开 | , |

"我现在必须祝您晚安了，穆格福德夫人。"说完，他转身离开了。

[ænd; ənd] [ strəul ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| and | strolled | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 向下 | 这 | 街道 | . |

然后沿着街道漫步。

['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː]

| Mrs | . | Mugford | watched | his | retreating | figure | out | of | sight | , | then | she | went | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 穆格福德 | 观看 | 他的 | 撤退 | 数字 | 出去 | 的 | 视线 | , | 然后 | 她 | 去 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] ,

| her | shop | , |
|---|---|---|
| 她 | 店铺 | , |

穆格福德太太目送着他离去的背影消失在视线之外，然后走进了她的店里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['kləʊzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| and | began | making | preparations | for | closing | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 制作 | 准备工作 | 为了 | 结束 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

并开始准备当晚的关门事宜。

['miːnwaɪl] [dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [wɒz; wəz]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] " [waɪt] [hɑːt] , " ['hezɪteɪtɪŋ]

| Meanwhile | James | Lethbridge | was | halting | outside | the | " | White | Hart | , | " | hesitating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 詹姆斯 | 莱斯布里奇 | 曾是 | 停止 | 外部 | 这 | " | 白色的 | 哈特 | , | " | 犹豫不决 |

['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['entə(r)][ɔː(r)][nɒt] ;

| whether | he | should | enter | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 应该 | 进入 | 或者 | 不是 | ; |

与此同时，詹姆斯·莱斯布里奇正站在"白鹿"旅馆外，犹豫着是否应该进去；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]

| but | for | once | he | allowed | his | conscience | to | guide | him | , | and | put | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一次 | 他 | 允许 | 他的 | 良心 | 到 | 指导 | 他 | , | 和 | 放 | 这 |

[tempˈteɪʃ(ə)n][əˈsaɪd] .

| temptation | aside | . |
|---|---|---|
| 诱惑 | 旁边 | . |

但这一次，他听从了良心的指引，把诱惑放在一边。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] [ˈæksɪdənt] .

| THE | ACCIDENT | . |
|---|---|---|
| 这 | 事故 | . |

事故。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [skuːl] [triːt] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

| IT | was | the | morning | after | the | school | treat | , | and | although | only | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 早晨 | 后 | 这 | 学校 | 对待 | , | 和 | 虽然 | 仅有的 | 一个 | 小的 |

[ˈɑːftə(r)][sɪks] [əˈklɑːk] ,

| after | six | o'clock | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 六 | 点钟 | , |

那是学校聚餐后的第二天早上，虽然才刚过六点，

[ðə; ði] [ˈleθbrɪdʒ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ʌp] , [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| the | Lethbridge | boys | were | already | up | , | helping | to | put | things | in | order | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 莱斯布里奇 | 男孩们 | 是 | 已经 | 向上 | , | 帮助 | 到 | 放 | 事物 | 在 | 命令 | 为了 |

[ðə; ði] [deɪ] .

| the | day | . |
|---|---|---|
| 这 | 天 | . |

莱斯布里奇的男孩们已经起床了，帮忙整理当天要用的东西。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [taɪm][ˈfɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi][həʊm] , " [dɪk] [sed] ,

| " | I | wonder | what | time | father | will | be | home | , | " | Dick | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 时间 | 父亲 | 将要 | 是 | 家 | , | " | 迪克 | 说 | , |

“我不知道父亲什么时候回家，”迪克说。

[æz; əz][hiː; hi] [ kəuks ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] , [tuː; tə][bɔɪl][ðə; ði][ˈket(ə)l] .

| as | he | coaxed | the | fire | into | a | blaze | , | to | boil | the | kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 哄骗 | 这 | 火 | 进入 | 一个 | 火焰 | , | 到 | 熬 | 这 | 壶 | . |

他费力地将火烧旺，以便烧开水壶。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ˈɜːli] [aɪ][ɪkˈspekt] ,

| " | I | don't | know | , | my | dear | ; | early | I | expect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 早期的 | 我 | 预计 | , |

“我不知道，亲爱的；我估计会很早。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈleθbrɪdʒ] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ˈtʃɪəf(ə)l] [təʊnz] — [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] -

| " | Mrs | . | Lethbridge | answered | in | unusually | cheerful | tones | — | evidently | the | Sunday | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 回答 | 在 | 异常地 | 快乐 | 音调 | — | 显然 | 这 | 星期日 | - |

[skuːl] [triːt] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

| school | treat | had | done | her | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 对待 | 有 | 完毕 | 她 | 好的 | . |

莱斯布里奇太太的回答语气异常欢快——显然，主日学校的款待对她很有好处。

" [aɪ][həʊp][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hɔːs] [ɪz][ˈbetə(r)] , " [dɪk] [kənˈtɪnjuːd] .

| " | I | hope | the | poor | horse | is | better | , | " | Dick | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 这 | 贫穷的 | 马 | 是 | 更好的 | , | " | 迪克 | 持续 | . |

“我希望这匹可怜的马好些了，”迪克继续说道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [həʊm] [tu:; tə] ['brekfəst] , ['mʌðə(r)] ?

| " | Do | you | think | father | will | be | home | to | breakfast | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 父亲 | 将要 | 是 | 家 | 到 | 早餐 | , | 母亲 | ? |

妈妈，您觉得爸爸会回家吃早饭吗?

[ɪf] [ai] [nju:] [wɒt] [taɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ'd] [gəʊ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] . "

| If | I | knew | what | time | he | was | coming | , | I'd | go | to | meet | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 知道 | 什么 | 时间 | 他 | 曾是 | 未来 | , | ID | 去 | 到 | 见面 | 他 | . | " |

如果我知道他什么时候来，我就去迎接他。

" [waɪ] , [hɪə(r)] [hi:; hi] ['kɒmz] !

| " | Why | , | here | he | comes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这里 | 他 | 来 | ! |

“哎呀，他来了！”

" [dʒɪm] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Jim | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 惊呼 | . |

吉姆惊呼道。

" [ai] [nəʊ] [ðæts] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] .

| " | I | know | that's | his | footstep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那就是 | 他的 | 脚步 | . |

我知道那是他的脚步声。

" [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['wʌndəfəli] [brɪsk] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] ,

| " | He | came | in | looking | wonderfully | brisk | , | seeing | he | had | been | awake | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 在 | 寻找 | 太棒了 | 轻快 | , | 看到 | 他 | 有 | 到过 | 醒 | 全部 | 夜晚 | , |

“他进来的时候看起来精神抖擞，一看就知道他整夜没睡。”

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðeə(r)] ['kwestʃənz] ['wɪlɪŋli] .

| and | answered | their | questions | willingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 他们的 | 问题 | 心甘情愿 | . |

并欣然回答了他们的问题。

[ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ; [hi:; hi] [ænd; ənd] [əʊld] [bɜ:t] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| The | horse | was | better | ; | he | and | old | Burt | had | done | the | best | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 更好的 | ; | 他 | 和 | 老的 | 伯特 | 有 | 完毕 | 这 | 最好的 | 他们 | 可以 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

| for | it | . |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | . |

那匹马的情况好转了；他和老伯特已经尽力了。

" ['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbəts] [səʊ] [pli:zd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ,

| " | Mr | . | Talbot's | so | pleased | his | favourite's | likely | to | recover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 塔尔博特 | 所以 | 高兴 | 他的 | 最喜欢的 | 可能 | 到 | 恢复 | , |

“塔尔博特先生非常高兴他最喜欢的马很可能康复，”

[ðæt] [hi:; hi] [sez] [hi:l] [ɪn'kri:s] [maɪ] ['weɪdʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:k] .

| that | he | says | he'll | increase | my | wages | at | the | end | of | the | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 说道 | 地狱 | 增加 | 我的 | 工资 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 星期 | . |

他说他会在本周末给我涨工资。

[naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [gʊd] [nju:z] ?

| Now | , | isn't | that | good | news | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 不是 | 那 | 好的 | 消息 | ? |

这难道不是个好消息吗?

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ ə'sent ] ['i:gəli] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [smaɪld] ;

| " | The | boys | assented | eagerly | , | and | Mrs | . | Lethbridge | smiled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 同意 | 急切地 | , | 和 | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 微笑 | ; |

男孩们欣然同意，莱斯布里奇夫人笑了；

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]

| though | she | could | not | help | wondering | if | her | husband | would | allow | her | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 好奇 | 如果 | 她 | 丈夫 | 会 | 允许 | 她 | 一个 |

['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['haʊskɪ:pɪŋ] ,

| little | more | towards | the | housekeeping | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 更多的 | 向 | 这 | 家政 | , |

她不禁想知道丈夫是否会允许她多承担一些家务劳动。

[ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [spend] [ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] [ɪn] [drɪŋk] .

| or | if | he | would | spend | the | extra | money | in | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 他 | 会 | 花费 | 这 | 额外的 | 钱 | 在 | 喝 | . |

或者他会不会把多余的钱花在喝酒上。

" ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] [dʒɪm] , ['prez(ə)ntli] , " [aɪ][hæv; həv] ['sɪkspəns] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , ['mʌðə(r)][ɪz] ['ki:pɪŋ]

| " | Father | , | " | said | Jim | , | presently | , | " | I | have | sixpence | — | or | rather | , | mother | is | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 说 | 吉姆 | , | 目前 | , | " | 我 | 有 | 六便士 | — | 或者 | 相当 | , | 母亲 | 是 | 保持 |

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

| it | for | me | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 为了 | 我 | . |

"爸爸,"吉姆过了一会儿说，"我有六便士——或者更确切地说，是妈妈帮我保管的。"

[aɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['sekənd][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ['jestədeɪ] .

| I | won | it | for | coming | in | second | in | a | race | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 韩元 | 它 | 为了 | 未来 | 在 | 第二 | 在 | 一个 | 种族 | 昨天 | . |

我昨天在一场比赛中获得第二名，所以赢得了这个奖。

[ges] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] !

| Guess | what | I'm | going | to | do | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 什么 | 我是 | 去 | 到 | 做 | 和 | 它 | ! |

猜猜我要用它做什么!

" [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ][æz; əz][hi:; hi][met][ðə; ði] [bɔɪz] ['i:gə(r)] [glɑ:ns] .

| " | The | father | shook | his | head | , | smiling | as | he | met | the | boy's | eager | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 父亲 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 微笑 | 作为 | 他 | 遇见 | 这 | 男孩们 | 渴望的 | 瞥一眼 | . |

父亲摇了摇头，微笑着迎上男孩渴望的目光。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [tə'wɔ:dz] ['baɪɪŋ] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] [fɔ:(r); fə(r)]

| " | I'm | going | to | put | it | towards | buying | that | picture | of | the | Good | Shepherd | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 放 | 它 | 向 | 购买 | 那 | 图片 | 的 | 这 | 好的 | 牧羊人 | 为了 |

['aʊə(r)] ['mɒli] .

| our | Molly | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 莫莉 | . |

"我打算用这笔钱给莫莉买那幅好牧人的画像。"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'dɪə] ? "

| Isn't | it | a | splendid | idea | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 一个 | 灿烂 | 主意 | ? | " |

这难道不是个绝妙的主意吗?

" [wel] [dʌn] , [dʒɪm] ; [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɒn] ['sætədeɪ] . "

| " | Well | done | , | Jim | ; | and | I'll | give | you | the | rest | of | the | money | on | Saturday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 完毕 | , | 吉姆 | ; | 和 | 患病的 | 给 | 你 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 钱 | 在 | 周六 | . | " |

"干得好，吉姆；剩下的钱我周六给你。"

" [əʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Oh | , | father | , | do | you | mean | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 父亲 | , | 做 | 你 | 意思是 | 它 | ? |

"哦，父亲，您是认真的吗？"

[əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! "

| Oh | , | thank | you | , | thank | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 感谢 | 你 | , | 感谢 | 你 | ! | " |

哦，谢谢，谢谢!

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Of course I mean it .
" 的 课程 我 意思是 它 .

我当然是认真的。

[ai] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˈmɒli] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ˈeniweɪ] . "
I intended to give Molly the picture anyway . "
我 故意的 到 给 莫莉 这 图片 反正 . "

我本来就打算把这幅画给莫莉。

" [haʊ] [pliːzd] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] !
" How pleased the child will be !
" 如何 高兴 这 孩子 将要 是 !

孩子该有多高兴啊!

" [ˈmɪsɪz] . [ˈleθbrɪdʒ] [ɪkˈskleɪmd] .
" Mrs . Lethbridge exclaimed .
" 太太 . 莱斯布里奇 惊呼 .

“莱斯布里奇夫人惊呼道。”

" [ai][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [ʃɪl] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I wonder where she'll hang it . "
" 我 想知道 在哪里 壳 悬挂 它 . "

“我想知道她会把它挂在哪里。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ʌp] [jet] , [ai] [səˈpəʊz] ? " [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɪnˈkwaɪəd] .
" She is not up yet , I suppose ? " the father enquired .
" 她 是 不是 向上 然而 , 我 认为 ? " 这 父亲 询问 .

“她还没起床吧?”父亲问道。

" [nəʊ] ; [ai][ɪkˈspekt] [ʃiːz] [ˈveri] [ˈtaɪəd] .
" No ; I expect she's very tired .
" 不 ; 我 预计 她是 非常 疲劳的 .

“不，我猜她很累。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən]
You should have seen her running about and playing with the other children
你 应该 有 已见 她 跑步 关于 和 玩耍 和 这 其他 孩子们
, [ˈjestədeɪ] !
, yesterday !
, 昨天 !

你应该看看她昨天和其他小朋友一起跑来跑去玩耍的样子!

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][maɪ] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] !
It did my heart good to watch her !
它 做过 我的 心 好的 到 手表 她 !

看到她，我心里就觉得很开心!

[ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪsˈteɪk] !
She did have a good time , and no mistake !
她 做过 有 一个 好的 时间 , 和 不 错误 !

她玩得很开心，这一点毋庸置疑!

" [ˈmɒli] [slept] [ɒn] [tɪl] [ˈnɪəli] [eɪt] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ,
" Molly slept on till nearly eight o'clock , and when she came down ,
" 莫莉 睡着了 在 直到 几乎 八 点钟 , 和 什么时候 她 来了 向下 ,

“莫莉一直睡到快八点钟，当她下楼时，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][fɑːst] [əˈsliːp] [ɪn][ðeə(r)][wʌn] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] .
found her father fast asleep in their one easy - chair .
成立 她 父亲 快速地 睡着了 在 他们的 一 简单的 - 椅子 .

她发现父亲在他们唯一的扶手椅上睡着了。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

| Her | mother | motioned | to | her | not | to | disturb | him | , | so | she | took | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 示意 | 到 | 她 | 不是 | 到 | 打扰 | 他 | , | 所以 | 她 | 采取 | 她 |

['brekfəst] [ɪn]['saɪləns] .

| breakfast | in | silence | . |
|---|---|---|---|
| 早餐 | 在 | 沉默 | . |

她母亲示意她不要打扰他，于是她默默地吃了早餐。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)]

| Then | the | children | went | to | school | , | and | Mrs | . | Lethbridge | was | busy | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 孩子们 | 去 | 到 | 学校 | , | 和 | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 曾是 | 忙碌的 | 为了 |

[ə; eɪ] [waɪl] ,

| a | while | , |
|---|---|---|
| 一个 | 尽管 | , |

孩子们去上学后，莱斯布里奇太太忙了一会儿。

['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] .

| washing | and | dressing | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 洗涤 | 和 | 敷料 | 这 | 婴儿 | . |

给婴儿洗澡穿衣。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət][lɑːst] [ə'wəʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] .

| When | her | husband | at | last | awoke | , | it | was | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 丈夫 | 在 | 最后的 | 醒来 | , | 它 | 曾是 | 十 | 点钟 | . |

当她丈夫终于醒来时，已经是晚上十点了。

[hiː; hi][gɒt][ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['aʊtə(r)] ['pɒkɪt] [ɒv; əv]

| He | got | up | immediately | , | and | putting | his | hand | into | the | deep | outer | pocket | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 立即地 | , | 和 | 推杆 | 他的 | 手 | 进入 | 这 | 深的 | 外 | 口袋 | 的 |

[hɪz; ɪz][kəʊt] ,

| his | coat | , |
|---|---|---|
| 他的 | 外套 | , |

他立刻起身，把手伸进外套外侧的深口袋里，

[druː] [aʊt][ə; eɪ][faɪn] ['ræbɪt] .

| drew | out | a | fine | rabbit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 出去 | 一个 | 美好的 | 兔子 | . |

画出了一只漂亮的兔子。

" [ðeə(r)] , ['dʒeni] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ðætl] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)][tuː; tə] - [deɪ] !

| " | There | , | Jenny | , | " | he | said | , | " | that'll | make | us | a | good | dinner | to | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 珍妮 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那将 | 制作 | 我们 | 一个 | 好的 | 晚餐 | 到 | - | 天 | ! |

“好了，珍妮，”他说，“这够我们今天吃顿好的了！”

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [pliːzd] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪfs] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] ,

| " | But | instead | of | looking | pleased | , | the | poor | wife's | face | clouded | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 反而 | 的 | 寻找 | 高兴 | , | 这 | 贫穷的 | 妻子的 | 脸 | 阴天 | 超过 | , |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

| and | she | exclaimed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 惊呼 | , |

“但是，可怜的妻子非但没有露出高兴的表情，反而脸色阴沉下来，她惊呼道：

" [əʊ] , [dʒeɪmz] , [juːv] [biːn] ['pəʊtʃɪŋ] [ə'gen] ! "

| " | Oh | , | James | , | you've | been | poaching | again | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 詹姆斯 | , | 你已经 | 到过 | 偷猎 | 再次 | ! | " |

“哦，詹姆斯，你又去偷猎了！”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai][hæv; həv] ?

| " | And | what | if | I | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 如果 | 我 | 有 | ? |

“如果我真的有呢？”

[ai] [set] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [æz; əz] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ,

| I | set | the | wire | as | I | went | up | to | the | Hall | last | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 这 | 金属丝 | 作为 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 大厅 | 最后的 | 晚上 | , |

昨晚我去大厅的路上就把电线架好了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .

| and | this | morning | there | was | our | dinner | caught | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 那里 | 曾是 | 我们的 | 晚餐 | 捕捉 | 为了 | 我们 | . |

今天早上，我们吃的晚餐是别人为我们捕的。

[kʌm] , ['dʒeni] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [blæk] .

| Come | , | Jenny | , | don't | look | so | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 珍妮 | , | 不 | 看 | 所以 | 黑色的 | . |

珍妮，别那么黑。

[wɛrz] [ðə; ði] [hɑːm] ? "

| Where's | the | harm | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 伤害 | ? | " |

有什么害处呢?

" [ðeə(r)] [ɪz] [hɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['viːəməntli] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] .

| " | There | is | harm | , | " | she | said | , | vehemently | , | " | and | you | must | know | it | , | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 伤害 | , | " | 她 | 说 | , | 强烈地 | , | " | 和 | 你 | 必须 | 知道 | 它 | , | 詹姆斯 | . |

“这会带来伤害，”她激动地说，“你必须明白这一点，詹姆斯。”

[juː; jʊ] [tʊk] [gʊd] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ,

| You | took | good | care | not | to | show | the | rabbit | when | the | children | were | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 采取 | 好的 | 关心 | 不是 | 到 | 展示 | 这 | 兔子 | 什么时候 | 这 | 孩子们 | 是 | 这里 | , |

你很注意在孩子们在场的时候不让大家看到兔子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [mait] ['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

| because | you | thought | they | might | wonder | how | you | got | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 想法 | 他们 | 可能 | 想知道 | 如何 | 你 | 得到 | 它 | ! |

因为你觉得他们可能会好奇你是怎么得到它的!

[ɪts] ['stiːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ræbɪt] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [aʊt] ,

| It's | stealing | , | for | the | rabbit | don't | belong | to | us | ; | and | if | you | were | found | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 偷窃 | , | 为了 | 这 | 兔子 | 不 | 属于 | 到 | 我们 | ; | 和 | 如果 | 你 | 是 | 成立 | 出去 | , |

这是偷窃，因为兔子不属于我们；而且如果你被发现了，

[jʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] ? "

| you'd | be | sent | to | prison | , | and | then | what | would | become | of | your | family | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 发送 | 到 | 监狱 | , | 和 | 然后 | 什么 | 会 | 变得 | 的 | 你的 | 家庭 | ? | " |

你会被送进监狱，那你的家人怎么办?

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

| " | I'll | take | care | not | to | be | found | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 关心 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | 出去 | . |

我会小心，不让别人发现。

[ai] [doʊnt] [kɔːl] ['træpɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['stiːlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] .

| I | don't | call | trapping | a | rabbit | stealing | , | if | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 称呼 | 诱捕 | 一个 | 兔子 | 偷窃 | , | 如果 | 你 | 做 | . |

如果你把捕捉兔子称为偷窃，那我也不这么认为。

[ðə; ði]['fɑːrmərz] [kəm'pleɪn] ['dredfəli] [ðæt] [ðə; ði] ['ræbɪts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [pleɪg] , [ænd; ənd]

| The | farmers | complain | dreadfully | that | the | rabbits | are | a | perfect | plague | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 抱怨 | 极其糟糕 | 那 | 这 | 兔子 | 是 | 一个 | 完美的 | 瘟疫 | , | 和 |

[iːt] [ʌp][ɔːl][ðeə(r)][krɒps] . "

| eat | up | all | their | crops | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 向上全部 | | 他们的 | 农作物 | . | " |

农民们抱怨说，兔子简直就是一场灾难，把他们的庄稼都吃光了。

" ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] [wʊd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ! "

| " | Mr | . | Talbot | would | discharge | you | if | he | knew | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 塔尔博特 | 会 | 释放 | 你 | 如果 | 他 | 知道 | ! | " |

“如果塔尔博特先生知道的话，他一定会把你开除的！”

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [wʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] [nəʊ] . "

| " | I | daresay | he | would | ; | but | he | won't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 他 | 会 | ; | 但 | 他 | 惯于 | 知道 | . | " |

“我敢说他会的；但他不会知道。”

" [hiː; hi] [meɪ] [get][tuː; tə][hɪə(r)] .

| " | He | may | get | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 得到 | 到 | 听到 | . |

他或许能听到。

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] . "

| I | really | believe | people | are | suspicious | about | you | , | James | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 相信 | 人们 | 是 | 可疑的 | 关于 | 你 | , | 詹姆斯 | . | " |

詹姆斯，我真的觉得大家都在怀疑你。

" [aɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] . "

| " | I'll | promise | you | to | be | careful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 承诺 | 你 | 到 | 是 | 小心 | . | " |

“我保证会小心。”

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [pəʊtʃ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] , [ə'gen] ! "

| " | I | wish | you'd | promise | me | never | to | poach | a | rabbit | , | or | anything | else | , | again | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你会 | 承诺 | 我 | 绝不 | 到 | 偷猎 | 一个 | 兔子 | , | 或者 | 任何事物 | 别的 | , | 再次 | ! | " |

“我希望你能答应我，以后永远不要再偷猎兔子，或者其他任何东西！”

" [nɒt] ['laɪkli] .

| " | Not | likely | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 可能 | . |

不太可能。

[wɒt] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['wʊmən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['dʒeni] ! "

| What | an | aggravating | woman | you | are | , | Jenny | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 加重 | 女士 | 你 | 是 | , | 珍妮 | ! | " |

珍妮，你真是个令人恼火的女人！

" [dʒeɪmz] , [ɪts] [nɒt] ['ɒnɪst] .

| " | James | , | it's | not | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | , | 它是 | 不是 | 诚实的 | . |

“詹姆斯，这不诚实。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [wen] [ai] ['mærid] [juː; jʊ] , [jʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

| I | never | thought | when | I | married | you | , | you'd | come | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 什么时候 | 我 | 已婚 | 你 | , | 你会 | 来 | 到 | 这 | . |

我嫁给你的时候，从未想过你会变成这样。

" [bʌt; bət][dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] ['əʊnli] [lɑːft] .

| " | But | James | Lethbridge | only | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 詹姆斯 | 莱斯布里奇 | 仅有的 | 笑了 | . |

但詹姆斯·莱斯布里奇只是笑了笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [gʊd] ['spɪrɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [meɪd] ['æŋgri] ,

| He | was | in | too | good | spirits | to | be | easily | made | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 也 | 好的 | 烈酒 | 到 | 是 | 容易地 | 制成 | 生气的 | , |

他当时心情很好，不容易生气。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'mɑːrks] ['sɪəriəsli] .

| and | would | not | take | his | wife's | remarks | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 拿 | 他的 | 妻子的 | 评论 | 严重地 | . |

他根本不把妻子的话当回事。

['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [kʊkt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt] ['veri] [ʌn'hæpi] ;

| Mrs | . | Lethbridge | cooked | the | rabbit | for | dinner | , | but | she | felt | very | unhappy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莱斯布里奇 | 煮熟 | 这 | 兔子 | 为了 | 晚餐 | , | 但 | 她 | 毛毡 | 非常 | 不开心 | ; |

莱斯布里奇太太把兔子煮了做晚餐，但她感到非常不开心；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

| and | after | the | mid | - | day | meal | was | over | , | and | she | was | washing | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 中 | - | 天 | 一顿饭 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 她 | 曾是 | 洗涤 | 向上 | 这 |

[pleɪts] ,

| plates | , |
|---|---|
| 盘子 | , |

午饭过后，她正在洗盘子，

[ə; eɪ] [fjuː] [hɒt] [tɪəz] [kɔːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| a | few | hot | tears | coursed | down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 热的 | 眼泪 | 课程 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

几滴滚烫的泪水顺着她的脸颊滑落。

['mɒli] , [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd]

| Molly | , | who | was | playing | with | the | baby | , | noticed | her | mother's | sorrow | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉 | , | WHO | 曾是 | 玩耍 | 和 | 这 | 婴儿 | , | 注意到 | 她 | 母亲的 | 悲哀 | , | 和 |

[ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| ran | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 跑 | 到 | 她 | 边 | . |

正在和婴儿玩耍的莫莉注意到母亲的悲伤，便跑到她身边。

" ['mʌðə(r)] !

| " | Mother | ! |
|---|---|---|
| " | 母亲 | ! |

“母亲！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“那是什么？”

" ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | Nothing | I | can | tell | you | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“我没什么可以告诉你的，亲爱的。”

" ['mɒli] [wɒz; wəz] ['sædli] [dɪ'strest] .

| " | Molly | was | sadly | distressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫莉 | 曾是 | 令人遗憾的是 | 苦恼 | . |

莫莉非常难过。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] , [bluː] [aɪz] .

| She | stood | looking | up | into | her | mother's | face | with | wistful | , | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 寻找 | 向上 | 进入 | 她 | 母亲的 | 脸 | 和 | 怅惘 | ，蓝色的 | | 眼睛 | . |

她站在那里，仰望着母亲的脸庞，眼神中充满了渴望和忧郁。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [səʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['beɪbi] ,

| Her | father | and | brothers | had | gone | out | , | so | , | but | for | the | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 兄弟 | 有 | 已消失 | 出去 | ， | 所以 | ， | 但 | 为了 | 这 | 婴儿 | ， |

她的父亲和兄弟们都出去了，所以，除了孩子以外，

['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .

| Mrs | . | Lethbridge | and | her | little | girl | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莱斯布里奇 | 和 | 她 | 小的 | 女孩 | 是 | 独自的 | . |

莱斯布里奇太太和她的小女儿单独待在一起。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , [maɪ] ['mɒli] .

| " | Don't | you | worry | , | my | Molly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 担心 | ， | 我的 | 莫莉 | . |

“别担心，我的莫莉。”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] .

| When | you | are | older | you | shall | know | everything | that | troubles | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 老 | 你 | 将 | 知道 | 一切 | 那 | 麻烦 | 我 | . |

等你长大后，你就会明白所有困扰我的事情。

[jʊl] [biː; bi][maɪ] [raɪt] - [hænd] .

| You'll | be | my | right | - | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 我的 | 正确的 | - | 手 | . |

你将成为我的得力助手。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] . "

| I | know | you | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 将要 | . | " |

我知道你会的。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kraɪ] ?

| " | But | , | mother | , | why | do | you | cry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | ， | 母亲 | ，为什么 | | 做 | 你 | 哭 | ? |

“可是，妈妈，你为什么哭呢？”

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [eɪk] ? "

| Does | your | head | ache | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你的 | 头 | 疼痛 | ? | " |

你头疼吗?

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ɪts] [maɪ] [hɑːt] . "

| " | No | , | my | dear | ; | it's | my | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ， | 我的 | 亲爱的 | ； | 它是 | 我的 | 心 | . | " |

“不，亲爱的；那是我的心。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] !

| " | Poor | mother | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 母亲 | ! |

可怜的母亲!

[woʊnt]['dʒiːzəs] [teɪk] [ðə; ðiː][peɪn] [ə'weɪ] ? "

| Won't | Jesus | take | the | pain | away | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 耶稣 | 拿 | 这 | 疼痛 | 离开 | ? | " |

耶稣难道不能带走痛苦吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] . "

| " | I | don't | know | ; | perhaps | He | will | some | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | ； | 也许 | 他 | 将要 | 一些 | 天 | . | " |

“我不知道；也许有一天他会知道。”

" [wiːl; wil][ɑːsk][hɪm] [naʊ] !
" We'll ask Him now !
" 出色地 问 他 现在 !

我们现在就去问他!

[mɪs] ['mɒrɪs] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] ! "
Miss Morris says we must tell Him everything ! "
错过 莫里斯 说道 我们 必须 告诉 他 一切 ! "

莫里斯小姐说我们必须把一切都告诉他!

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] , ['mɒli] .
" Well , you ask Him , Molly .
" 出色地 , 你 问 他 , 莫莉 .

"嗯，你去问他吧，莫莉。"

" [səʊ][ðə; ði][tʃaɪld] [nelt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]
" So the child knelt down on the kitchen floor , and covering her face with
" 所以 这 孩子 跪下 向下 在 这 厨房 地面 , 和 覆盖 她 脸 和
[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

于是，孩子跪在厨房的地板上，双手捂着脸，

[preɪd] ['ɜːnɪstli] —
prayed earnestly —
祈祷 切实 —

虔诚地祈祷——

" [pliːz] , [dɪə(r)]['dʒiːzəs] , [teɪk] ['mʌðərz] [peɪn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪk]
" Please , dear Jesus , take mother's pain away , and not make her heart ache
" 请 , 亲爱的 耶稣 , 拿 母亲的 疼痛 离开 , 和 不是 制作 她 心 疼痛
['eni] [mɔː(r)] .
any more .
任何 更多的 .

"亲爱的耶稣，请带走母亲的痛苦，不要再让她心痛了。"

" [ðen] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['kaʊntənəns]
" Then arising from her knees , she looked around with a radiant countenance
" 然后 产生 从 她 膝盖 , 她 看起来 大约 和 一个 辐射状 面容
,
,
,

"然后她从跪姿站起身来，容光焕发地环顾四周，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][met][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [smaɪl] — [ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][draɪv]
and was met by her mother's smile — a smile that seemed to drive
和 曾是 遇见 经过 她 母亲的 微笑 — 一个 微笑 那 似乎 到 驾驶
[ə'weɪ] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
away all thoughts of sorrow ,
离开 全部 想法 的 悲哀 ,

映入眼帘的是母亲的微笑——那微笑似乎驱散了她所有的悲伤。

[səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['tendə(r)] [lʌv] .
so full was it of tender love .
所以 满的 曾是 它 的 投标 爱 .

它充满了温柔的爱。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [dɪk] [rʌʃt] [ɪn] ,
The next moment , the cottage door was flung open , and Dick rushed in ,
这 下一个 片刻 , 这 小屋 门 曾是 扔 打开 , 和 迪克 匆忙 在 ,

下一刻，小屋的门被猛地推开，迪克冲了进去。

[aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð] [fraɪt] .
**out** **of** **breath** **,** **and** **pale** **with** **fright** **.**
出去 的 气息 , 和 苍白 和 惊吓 .

气喘吁吁，脸色苍白，惊恐万分。

" ['mʌðə(r)] !
**"** **Mother** **!**
" 母亲 !

“母亲！

[əʊ] , ['mʌðə(r)] !
**Oh** **,** **mother** **!**
哦 , 母亲 !

哦，母亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɑːf] ['sɒbɪŋ] .
**"** **he** **cried** **,** **half** **sobbing** **.**
" 他 哭 , 一半 啜泣 .

他哭着，半是抽泣着。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
**"** **she** **asked** **anxiously** **.**
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ? "
**"** **What** **is** **wrong** **?** **"**
" 什么 是 错误的 ? "

“怎么了？”

" ['fɑː.ðərz] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] ['ðer] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [həʊm] !
**"** **Father's** **had** **an** **accident** **,** **and** **they're** **bringing** **him** **home** **!**
" 父亲的 有 一个 事故 , 和 它们是 带来 他 家 !

“父亲出了意外，他们正把他送回家！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 玫瑰小屋(Rose Cottage)
## 第3/3页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp]
**There** **was** **a** **runaway** **horse** **coming** **down** **the** **street** **,** **and** **he** **tried** **to** **stop**
那里 曾是 一个 逃跑 马 未来 向下 这 街道 , 和 他 尝试 到 停止
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

街上有一匹脱缰的马，他试图拦住它。

[ænd; ənd] [əʊ] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [trɒd] [ə'pɒn] [hɪm] !
**and** **oh** **,** **"** **with** **a** **shudder** **,** **"** **it** **trod** **upon** **him** **!**
和 哦 , " 和 一个 不寒而栗 , " 它 践踏 之上 他 !

“哦，”他颤抖着说，“它踩了他！”

" ['mɒli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti]
**"** **Molly** **began** **to** **cry** **,** **and** **at** **the** **sound** **Mrs** **.** **Lethbridge** **,** **with** **a** **mighty**
" 莫莉 开始 到 哭 , 和 在 这 声音 太太 . 莱斯布里奇 , 和 一个 强大的
['efət] ,
**effort** **,**
努力 ,

“莫莉开始哭泣，听到哭声，莱斯布里奇太太使出浑身解数，

[kə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtld] [wɪts] .
**collected** **her** **startled** **wits** **.**
集 她 惊慌 智慧 .

她定了定神，回过神来。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪvli] ,
**"** **Dick** **,** **"** **she** **said** **quickly** **and** **imperatively** **,**
" 迪克 , " 她 说 迅速地 和 必须 ,

“迪克，”她迅速而果断地说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] ['beɪbi] [ænd; ənd] ['mɒli] [ˌʌp'steəz] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʌt]
**"** **do** **you** **take** **baby** **and** **Molly** **upstairs** **into** **your** **own** **room** **,** **and** **shut**
" 做 你 拿 婴儿 和 莫莉 楼上 进入 你的 自己的 房间 , 和 关闭
[ðə; ði] [dɔː(r)] .
**the** **door** **.**
这 门 .

“你把宝宝和莫莉带到楼上你自己的房间，然后关上门。”

[maɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [tɪl] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [aʊt] .
**Mind** **and** **remain** **there** **,** **all** **of** **you** **,** **till** **I** **say** **you** **may** **come** **out** **.**
头脑 和 保持 那里 , 全部 的 你 , 直到 我 说 你 可能 来 出去 .

你们都给我留在那里，直到我说可以出来为止。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [dɪk] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz]
**"** **Taking** **the** **baby** **in** **his** **arms** **,** **Dick** **led** **the** **way** **upstairs** **,** **and** **carried** **out** **his**
" 采取 这 婴儿 在 他的 武器 , 迪克 引领 这 方式 楼上 , 和 携带 出去 他的
['mʌðərz] [ɪn'strʌkʃənz] .
**mother's** **instructions** **.**
母亲的 指示 .

迪克抱着婴儿，带头上了楼，并按照母亲的指示行事。

['mɑːliz] ['fraɪt(ə)nd] [sɒbz] [suːn] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [streɪnd] [ðeə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [kætʃ]
**Molly's** **frightened** **sobs** **soon** **ceased** **,** **and** **the** **children** **strained** **their** **ears** **to** **catch**
莫莉的 害怕 啜泣 很快 停止 , 和 这 孩子们 紧张 他们的 耳朵 到 抓住
['evri] [saʊnd] .
**every** **sound** **.**
每一个 声音 .

莫莉惊恐的抽泣声很快停止了，孩子们竖起耳朵仔细聆听每一个声音。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærɪɪŋ] [hɪm] [ˌʌp'steəz] , " [dɪk] ['wɪspəd] ; " [ænd; ənd] [ðæts] ['dɑːktər; draɪv] .
**"** **They** **are** **carrying** **him** **upstairs** **,** **"** **Dick** **whispered** **;** **"** **and** **that's** **Dr** **.**
" 他们 是 携带 他 楼上 , " 迪克 低声说道 ; " 和 那就是 博士 .
[blaɪz] [vɔɪs] .
**Bly's** **voice** **.**
布莱的 嗓音 .

"他们正把他抬上楼，"迪克低声说；"那是布莱医生的声音。"

[əʊ] , [aɪ] [həʊp] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ded] .
**Oh** **,** **I** **hope** **poor** **father** **isn't** **dead** **.**
哦 , 我 希望 贫穷的 父亲 不是 死的 .

哦，我希望可怜的父亲没有去世。

" [ðə; ði] [taɪm] [siːmd] ['endləs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['əʊnli] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
**"** **The** **time** **seemed** **endless** **,** **but** **it** **was** **actually** **only** **half** **-** **an** **-** **hour** **before**
" 这 时间 似乎 无尽的 , 但 它 曾是 实际上 仅有的 一半 - 一个 - 小时 前
[dʒɪm] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
**Jim** **softly** **opened** **the** **door** **,**
吉姆 轻轻 打开 这 门 ,

"时间似乎过得无比漫长，但实际上只过了半个小时，吉姆就轻轻地打开了门。"

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
**and** **joined** **them** **.**
和 加入 他们 .

于是加入了他们。

" [əʊ] , [dʒɪm] ! " [kraɪd] ['mɒli] , [ flɪŋ ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
**"** **Oh** **,** **Jim** **!** **"** **cried** **Molly** **,** **flinging** **herself** **into** **his** **arms** **.**
" 哦 , 吉姆 ! " 哭 莫莉 , 投掷 她自己 进入 他的 武器 .

"哦，吉姆！"莫莉喊道，扑进了他的怀里。

" [hiːz] [nɒt] [ded] — [seɪ] [hiːz] [nɒt] [ded] . "
**"** **He's** **not** **dead** **—** **say** **he's** **not** **dead** **.** **"**
" 他是 不是 死的 — 说 他是 不是 死的 . "

"他没死——说他没死。"

" [nəʊ] , [hiːz] [nɒt] [ded] .
**"** **No** **,** **he's** **not** **dead** **.**
" 不 , 他是 不是 死的 .

"不，他没死。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [θɪŋks] [hiːz] ['bædli] [hɜːt] .
**They** **have** **put** **him** **to** **bed** **,** **but** **I'm** **afraid** **the** **doctor** **thinks** **he's** **badly** **hurt** **.**
他们 有 放 他 到 床 , 但 我是 害怕的 这 医生 思考 他是 糟糕 伤害 .

他们把他扶到床上躺着了，但我恐怕医生认为他伤得很重。

['mʌðə(r)] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˌdaʊn'steəz] . "
**Mother** **said** **I** **was** **to** **come** **and** **take** **you** **all** **downstairs** **.** **"**
母亲 说 我 曾是 到 来 和 拿 你 全部 楼下 . "

母亲说我要来带你们下楼。

" [wɪl] ['fɑːðə(r)] [daɪ] ?
**"** **Will** **father** **die** **?**
" 将要 父亲 死 ?

父亲会去世吗?

" ['mɒli] ['kwestʃənd] .
" **Molly** **questioned** **.**
" 莫莉 被质问 .

莫莉问道。

" [əʊ] , [dʒɪm] , [duː; də] [seɪ] ! "
" **Oh** **,** **Jim** **,** **do** **say** **!** **"**
" 哦 , 吉姆 , 做 说 ! "

"哦，吉姆，快说！"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['mɒli] ; [bʌt; bət][aɪ][həʊp][hiː; hi][woʊnt] .
" **I** **don't** **know** **,** **Molly** **;** **but** **I** **hope** **he** **won't** **.**
" 我 不 知道 , 莫莉 ; 但 我 希望 他 惯于 .

"我不知道，莫莉；但我希望他不会。"

[pə'hæps] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es]['prez(ə)ntli] . "
**Perhaps** **the** **doctor** **will** **be** **able** **to** **tell** **us** **presently** **.** **"**
也许 这 医生 将要 是 有能力的 到 告诉 我们 目前 . "

或许医生很快就能告诉我们了。

" ['dʒiːzəs][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [wel] , [kænt][hiː; hi] ? "
" **Jesus** **can** **make** **him** **well** **,** **can't** **He** **?** **"**
" 耶稣 能 制作 他 出色地 , 不能 他 ? "

"耶稣能治好他，对吗？"

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kæn; kən] .
" **Yes** **,** **of** **course** **He** **can** **.**
" 是的 , 的 课程 他 能 .

"是的，他当然可以。"

[wiːl; wil][ɑːsk][hɪm] , ['mɒli] .
**We'll** **ask** **Him** **,** **Molly** **.**
出色地 问 他 , 莫莉 .

我们会去问他，莫莉。

" [səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [krept] ['nɔɪzləsli] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðeɪ] ['hʌdld]
" **So** **the** **children** **crept** **noiselessly** **downstairs** **,** **and** **,** **in** **the** **kitchen** **,** **they** **huddled**
" 所以 这 孩子们 悄悄地爬 无声 楼下 , 和 , 在 这 厨房 , 他们 蜷缩着
[tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
**together** **in** **a** **corner** **,**
一起 在 一个 角落 ,

于是孩子们蹑手蹑脚地走下楼，在厨房里，他们挤在角落里。

[waɪlst] [dʒɪm] , [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] ['æksents; æk'sents] , [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'kʌvəri] .
**whilst** **Jim** **,** **in** **faltering** **accents** **,** **prayed** **for** **their** **father's** **recovery** **.**
而 吉姆 , 在 摇摇欲坠 口音 , 祈祷 为了 他们的 父亲的 恢复 .

吉姆用颤抖的口音祈祷父亲早日康复。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .
**By** **-** **and** **-** **bye** **the** **doctor's** **footsteps** **were** **heard** **descending** **the** **stairs** **.**
经过 - 和 - 再见 这 医生的 脚步声 是 听到 下降 这 楼梯 .

不一会儿，就听到了医生下楼的脚步声。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaɪnd'hɑːtɪd] [mæn] , [wɪð] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**He** **was** **a** **kindhearted** **man** **,** **with** **little** **ones** **of** **his** **own** **,**
他 曾是 一个 善良 男人 , 和 小的 一个 的 他的 自己的 ,

他心地善良，自己也有孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**and** **he** **cast** **a** **pitying** **look** **at** **the** **children** **.**
和 他 投掷 一个 怜悯 看 在 这 孩子们 .

他怜悯地看了孩子们一眼。

" [wɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)][lɪv; laɪv] , [sɜː(r)] ?
**" Will my father live , sir ?**
" 将要 我的 父亲 居住 , 先生 ?

先生，我父亲能活下来吗?

" [dʒɪm] [ɪn'kwaɪəd] .
**" Jim enquired .**
" 吉姆 询问 .

吉姆问道。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] , [maɪ] [bɔɪ] .
**" I cannot tell , my boy .**
" 我 不能 告诉 , 我的 男生 .

"我无法告诉你，孩子。"

[hiː; hi][hæz; həz]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] , [ænd; ənd][hæz; həz]['ʌðə(r)]['ɪndʒəriz] [bɪ'saɪdz] , [bʌt; bət][hiː; hi]
**He has broken his right leg , and has other injuries besides , but he**
他 有 破碎的 他的 正确的 腿 , 和 有 其他 受伤 除了 , 但 他
[meɪ] [pʊl] [θruː] .
**may pull through .**
可能 拉 通过 .

他右腿骨折了，还有其他伤，但他或许能挺过来。

[wiː; wi][mʌst; məst][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .
**We must hope for the best .**
我们 必须 希望 为了 这 最好的 .

我们只能抱最好的希望。

[wel] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , " ['pætɪŋ] ['mɑːliz] ['gəʊldən] [hed] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə]
**Well , little girl , " patting Molly's golden head , " what have you been doing to**
出色地 , 小的 女孩 , " 轻拍 莫莉的 金的 头 , " 什么 有 你 到过 正在做 到
[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?
**your eyes ?**
你的 眼睛 ?

"好了，小姑娘，"他拍了拍莫莉金色的头发，"你对你的眼睛做了什么？"

['kraɪɪŋ] , [eɪ] ? "
**Crying , eh ? "**
哭泣 , 嗯 ? "

哭了?

" [jes] , [sɜː(r)] .
**" Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" ['mɒli] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃaɪli] .
**" Molly answered shyly .**
" 莫莉 回答 害羞地 .

莫莉害羞地回答道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ] .
**" Oh , you mustn't cry .**
" 哦 , 你 不得 哭 .

"哦，你不能哭。"

[ðæt] [woʊnt] [mend] ['mætəz] .
**That won't mend matters .**
那 惯于 修补 事情 .

那样做解决不了问题。

[jʊl] [biː; bi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [nɜːs] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [kænt] [hæv; həv]

| You'll | be | wanted | to | help | nurse | your | poor | father | ; | and | I | can't | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 通缉 | 到 | 帮助 | 护士 | 你的 | 贫穷的 | 父亲 | ; | 和 | 我 | 不能 | 有 |

[tɪəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] ,

| tears | in | a | sick | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 在 | 一个 | 生病的 | - | 房间 | , |

你需要帮忙照顾你可怜的父亲；我可不能在病房里哭。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[ðæt] [woʊnt] [duː; də] . "

| That | won't | do | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 惯于 | 做 | . | " |

这样不行。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɒli] .

| " | No | , | sir | , | " | said | Molly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 说 | 莫莉 | . |

“不，先生，”莫莉说。

" [ðæts] [wel] [sed] .

| " | That's | well | said | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 出色地 | 说 | . |

说得好。

[ai] ['fænsi] [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [nɜːs] , ['eniweɪ] ; [wiːl; wil] [siː] !

| I | fancy | you'll | make | a | capital | little | nurse | , | anyway | ; | we'll | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 你会 | 制作 | 一个 | 首都 | 小的 | 护士 | , | 反正 | ; | 出色地 | 看 | ! |

我觉得你将来一定会成为一名很棒的小护士；我们拭目以待！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['dɒktə(r)] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] , ['hævɪŋ] [tʃɪəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| " | and | the | kindly | doctor | went | on | his | way | , | having | cheered | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 亲切地 | 医生 | 去 | 在 | 他的 | 方式 | , | 拥有 | 欢呼 | 这 | 孩子们 |

[kən'sɪdərəbli] .

| considerably | . |
|---|---|
| 相当 | . |

“这位和蔼的医生继续上路了，孩子们都高兴极了。”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , " [dʒɪm] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [blaɪz]

| " | We | must | hope | for | the | best | , | " | Jim | said | , | repeating | Dr | . | Bly's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 希望 | 为了 | 这 | 最好的 | , | " | 吉姆 | 说 | , | 重复 | 博士 | . | 布莱的 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

“我们只能抱最好的希望了，”吉姆重复着布莱医生的话说道。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [gɒd] [wɪl] [let] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [lɪv; laɪv] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

| " | and | perhaps | God | will | let | poor | father | live | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 也许 | 上帝 | 将要 | 让 | 贫穷的 | 父亲 | 居住 | 后 | 全部 | ! |

“或许上帝最终会放过可怜的父亲吧！”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| " | CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 八 | . |

第八章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

| A | GREAT | CHANGE | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 改变 | . |

巨大的变化。

[dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [dɪd][nɒt][daɪ] ,
**JAMES** **LETHBRIDGE** **did** **not** **die** **,**
詹姆斯 莱斯布里奇 做过 不是 死 ,

詹姆斯·莱斯布里奇并没有死。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][biː; bi][aʊt]
**though** **it** **was** **several** **days** **before** **the** **doctor** **declared** **his** **life** **to** **be** **out**
尽管 它 曾是 一些 天 前 这 医生 声明 他的 生活 到 是 出去
[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
**of** **danger** **.**
的 危险 .

虽然过了好几天医生才宣布他脱离生命危险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sep'tembə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə]
**It** **was** **September** **before** **he** **was** **well** **enough** **,** **with** **great** **difficulty** **,** **to**
它 曾是 九月 前 他 曾是 出色地 足够的 , 和 伟大的 困难 , 到
[kʌm] [ˌdaʊn'steəz] .
**come** **downstairs** **.**
来 楼下 .

直到九月份，他才身体好转，费了很大力气才下楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːni] ,
**It** **was** **a** **painful** **journey** **,**
它 曾是 一个 痛苦 旅行 ,

这是一段痛苦的旅程。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [blaɪ] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [traɪ][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][leg][mɔː(r)][ænd; ənd]
**but** **Dr** **.** **Bly** **said** **he** **must** **now** **try** **to** **use** **his** **leg** **more** **and**
但 博士 . 布莱 说 他 必须 现在 尝试 到 使用 他的 腿 更多的 和
[mɔː(r)] ['deɪli] .
**more** **daily** **.**
更多的 日常的 .

但布莱医生说，他现在必须尝试每天越来越多地使用他的腿。

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [tʊk] [tiː] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
**A** **cheerful** **little** **party** **took** **tea** **together** **in** **the** **kitchen** **that** **afternoon** **.**
一个 快乐 小的 派对 采取 茶 一起 在 这 厨房 那 下午 .

那天下午，一群快乐的人在厨房里一起喝茶。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wiːk] ,
**The** **father** **,** **pale** **and** **thin** **after** **his** **illness** **,** **and** **still** **feeling** **very** **weak** **,**
这 父亲 , 苍白 和 薄的 后 他的 疾病 , 和 仍然 感觉 非常 虚弱的 ,
[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['saɪlənt] .
**was** **somewhat** **silent** **.**
曾是 有些 沉默的 .

父亲生病后脸色苍白，身体消瘦，仍然感觉很虚弱，所以沉默不语。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['wɪəri] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [leɪd][ʌp] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['æmpl]
**During** **the** **weary** **time** **he** **had** **been** **laid** **up** **,** **he** **had** **had** **ample**
期间 这 厌倦 时间 他 有 到过 铺设 向上 , 他 有 有 充足
[ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [θɔːt] ,
**opportunity** **for** **serious** **thought** **,**
机会 为了 严肃的 想法 ,

在他卧床不起的漫长日子里，他有充足的时间进行深入思考。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)] , [wɪð] [gɑːdz] [help] , [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz]['fæməli][fɔː(r); fə(r)]
**and** **had** **determined** **never** **,** **with** **God's** **help** **,** **to** **neglect** **his** **family** **for**
和 有 决定 绝不 , 和 神的 帮助 , 到 忽视 他的 家庭 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ə'gen] .
**the** **sake** **of** **drink** **again** **.**
这 清酒 的 喝 再次 .

他下定决心，在上帝的帮助下，绝不再为了酗酒而忽略家人。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [tɔ:ks] [wɪð] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['vɪzɪtəz] ,

| **Perhaps** | **his** | **talks** | **with** | **the** | **vicar** | **,** | **who** | **had** | **been** | **one** | **of** | **his** | **constant** | **visitors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他的 | 会谈 | 和 | 这 | 牧师 | , | WHO | 有 | 到过 | 一 | 的 | 他的 | 持续的 | 访客 | , |

或许是他与那位经常来访的牧师的谈话，

[hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðɪs] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['sɜ:t(ə)nli] ,

| **had** | **had** | **something** | **to** | **do** | **with** | **this** | **determination** | **;** | **and** | **,** | **certainly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 决心 | ; | 和 | , | 当然 | , |

这与这一决定有一定的关系；而且，当然，

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [ɒv; əv] ['weɪkflnəs] [ænd; ənd][peɪn][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ,

| **the** | **long** | **nights** | **of** | **wakefulness** | **and** | **pain** | **he** | **had** | **endured** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 夜晚 | 的 | 清醒 | 和 | 疼痛 | 他 | 有 | 忍受 | , |

他曾忍受过漫长而痛苦的失眠之夜，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][hɪm] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

| **during** | **which** | **his** | **conscience** | **had** | **spoken** | **to** | **him** | **plainly** | **,** | **and** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 他的 | 良心 | 有 | 说 | 到 | 他 | 显然 | , | 和 | 他 | 有 |

[si:md] [ə'ləʊn] [wɪð] [gɒd] ,

| **seemed** | **alone** | **with** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 独自的 | 和 | 上帝 | , |

在此期间，他的良心向他发出清晰的呼唤，他感觉自己仿佛独自一人与上帝同在。

[hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [hɪm] [ə'raɪt] .

| **had** | **taught** | **him** | **much** | **,** | **and** | **influenced** | **him** | **aright** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 教授 | 他 | 很多 | , | 和 | 影响 | 他 | 好的 | . |

教会了他很多东西，也对他产生了积极的影响。

" [haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv]['fɑ:ðə(r)] [daʊn] [wɪð] [ju: 'es] [ə'gen] , " [ ri'mɑ:k ] ['mɪsɪz] .

| **"** | **How** | **strange** | **it** | **seems** | **to** | **have** | **father** | **down** | **with** | **us** | **again** | **,** | **"** | **remarked** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 奇怪的 | 它 | 似乎 | 到 | 有 | 父亲 | 向下 | 和 | 我们 | 再次 | , | " | 评论 | 太太 | . |

['leθbrɪdʒ] .

| **Lethbridge** | **.** |
|---|---|
| 莱斯布里奇 | . |

"父亲又和我们在一起，这感觉真奇怪，"莱斯布里奇太太说道。

" [aɪ] [fi:l] [səʊ][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] ! "

| **"** | **I** | **feel** | **so** | **glad** | **and** | **thankful** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 所以 | 高兴的 | 和 | 感恩 | ! | " |

我感到无比高兴和感激！

" ['fɑ:ðə(r)] ! " [kraɪd] ['mɒli] .

| **"** | **Father** | **!** | **"** | **cried** | **Molly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | ! | " | 哭 | 莫莉 | . |

"爸爸！"莫莉喊道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['nəʊtɪst] [maɪ]['pɪktʃə(r)] !

| **"** | **You** | **haven't** | **noticed** | **my** | **picture** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 注意到 | 我的 | 图片 | ! |

你没注意到我的照片吗！

[lʊk] !

| **Look** | **!** |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

" [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)] ,

| **"** | **The** | **father** | **followed** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **child's** | **pointing** | **finger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 父亲 | 随后 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 孩子的 | 指向 | 手指 | , |

父亲顺着孩子手指的方向走去，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd]

| and | then | gave | a | start | of | surprise | as | he | saw | the | picture | of | the | Good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 给予 | 一个 | 开始 | 的 | 惊喜 | 作为 | 他 | 锯 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 好的 |

['ʃepəd] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

| Shepherd | hanging | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 牧羊人 | 绞刑 | 在 | 这 | 墙 | . |

当他看到墙上挂着好牧人的画像时，不禁惊愕不已。

" [waɪ] , ['mɒli] !

| " | Why | , | Molly | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 莫莉 | ! |

“哎呀，莫莉！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | How | did | you | come | by | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 来 | 经过 | 它 | ? |

你是怎么得到它的?

" ['mɒli] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

| " | Molly | clapped | her | hands | , | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫莉 | 鼓掌 | 她 | 双手 | , | 和 | 笑了 | . |

莫莉拍了拍手，笑了。

" [jʊl] ['nevə(r)] [ges] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ! "

| " | You'll | never | guess | who | gave | it | to | me | , | father | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 绝不 | 猜测 | WHO | 给予 | 它 | 到 | 我 | , | 父亲 | ! | " |

“爸爸，你绝对猜不到是谁送给我的！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] , " ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [ɪk'spleɪnd] ; " [hiːz] ['mɑːliz] ['leɪtɪst] [frend] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | It | was | Mr | . | Talbot | , | " | Mrs | . | Lethbridge | explained | ; | " | he's | Molly's | latest | friend | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 先生 | . | 塔尔博特 | , | " | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 解释 | ; | " | 他是 | 莫莉的 | 最新的 | 朋友 | , | 你 | 知道 | . |

“是塔尔博特先生，”莱斯布里奇太太解释说；“你知道，他是莫莉最新的朋友。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

| It | was | like | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | . |

事情就是这样。

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] , ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .

| When | you | were | at | your | worst | , | Mr | . | Talbot | called | to | enquire | how | you | were | getting | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 在 | 你的 | 最差 | , | 先生 | . | 塔尔博特 | 称为 | 到 | 查询 | 如何 | 你 | 是 | 获得 | 在 | . |

当你最艰难的时候，塔尔博特先生打电话来询问你的近况。

[hiː; hi] ['əʊnli] [sɔː] ['mɒli] [ænd; ənd] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ;

| He | only | saw | Molly | and | baby | , | and | it | seems | she | got | talking | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 锯 | 莫莉 | 和 | 婴儿 | , | 和 | 它 | 似乎 | 她 | 得到 | 说 | 到 | 他 | ; |

他只看到了莫莉和孩子，而且莫莉似乎和他聊了起来；

['wʌznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɒli] ? "

| wasn't | that | it | , | Molly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 它 | , | 莫莉 | ? | " |

是不是这样，莫莉?

" [jes] , ['mʌðə(r)] .
" Yes , mother .
" 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [lɒts] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [ai] [went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl]
He asked lots of questions , and I told him how I went to Sunday - school
他 问 很多 的 问题 , 和 我 讲述 他 如何 我 去 到 星期日 - 学校
[wɪð] [mɪs] ['mɒrɪs] .
with Miss Morris .
和 错过 莫里斯 .

他问了很多问题，我告诉他我以前和莫里斯小姐一起去主日学校。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] ,
And then I told him about the Good Shepherd ,
和 然后 我 讲述 他 关于 这 好的 牧羊人 ,

然后我给他讲了好牧人的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] ['mɪsɪz] . [mʌgfɜ-dz] ['wɪndəʊ] .
and that he could see the picture in Mrs . Mugford's window .
和 那 他 可以 看 这 图片 在 太太 . 穆格福德 窗户 .

他能看到穆格福德太太窗户里的照片。

[hiː; hi] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mʌgfɜ-dz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
He went across to Mrs . Mugford's , but she said he couldn't have it ,
他 去 穿过 到 太太 . 穆格福德 , 但 她 说 他 不能 有 它 ,

他去了穆格福德太太家，但她说他不能要。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
until he said it was for me , then she let him buy it .
直到 他 说 它 曾是 为了 我 , 然后 她 让 他 买 它 .

直到他说这是给我买的，她才让他买了。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [neɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [neɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðeə(r)] ! "
I found a nail , and he nailed it up there ! "
我 成立 一个 指甲 , 和 他 钉子 它 向上 那里 ! "

我找到一根钉子，他把它钉在那儿了！

" [ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd]
" I never was more surprised about anything than when I came down and
" 我 绝不 曾是 更多的 惊讶 关于 任何事物 比 什么时候 我 来了 向下 和
[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
saw it ,
锯 它 ,

“我下来看到它的时候，感到无比惊讶，这辈子我从未对任何事感到如此惊讶。”

" ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [dɪ'kleəd] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
" Mrs . Lethbridge declared ; " and that was only the beginning of Mr .
" 太太 . 莱斯布里奇 声明 ; " 和 那 曾是 仅有的 这 开始 的 先生 .
['tɔːlbəts] ['kaɪndnəs] .
Talbot's kindness .
塔尔博特 仁慈 .

莱斯布里奇夫人宣称：“而这仅仅是塔尔博特先生善举的开始。”

['evri] ['sætədeɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒeɪmz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['spvrɪn] .
Every Saturday , as you know , James , he has brought me a sovereign .
每一个 周六 , 作为 你 知道 , 詹姆斯 , 他 有 带来 我 一个 主权 .

詹姆斯，你知道，每个星期六他都会给我带来一枚金币。

[gɒd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['dʒenərəs] !
God must have put it into his heart to be so generous !
上帝 必须 有 放 它 进入 他的 心 到 是 所以 慷慨的 !

一定是上帝的旨意让他如此慷慨！

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

| " | The | husband | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 丈夫 | 曾是 | 沉默的 | , |

丈夫沉默不语。

[bʌt; bət]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]

| but | only | because | he | could | find | no | words | to | express | his | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 因为 | 他 | 可以 | 寻找 | 不 | 字 | 到 | 表达 | 他的 | 感觉 | 的 |

['grætɪtju:d] .

| gratitude | . |
|---|---|
| 感激 | . |

但这只是因为他找不到合适的词语来表达他的感激之情。

[hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][hæd; həd]['æktɪd] [ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləs] [waɪf]

| He | knew | his | master | had | acted | thus | for | the | sake | of | his | helpless | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 掌握 | 有 | 行动 | 因此 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他的 | 无助 | 妻子 |

[ænd; ənd]['fæməli] ,

| and | family | , |
|---|---|---|
| 和 | 家庭 | , |

他知道主人这样做是为了他无助的妻子和家人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['di:pli] ['θæŋkfl] .

| and | he | felt | deeply | thankful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 深 | 感恩 | . |

他心中充满了感激之情。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbət; 'tɒl-] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvju:] [wɪð] [dʒeɪmz]

| The | next | day | Mr | . | Talbot | called | , | and | had | a | long | interview | with | James |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 先生 | . | 塔尔博特 | 称为 | , | 和 | 有 | 一个 | 长的 | 面试 | 和 | 詹姆斯 |

['leθbrɪdʒ] ;

| Lethbridge | ; |
|---|---|
| 莱斯布里奇 | ; |

第二天，塔尔博特先生打来电话，与詹姆斯·莱斯布里奇进行了长时间的谈话；

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['spɪrɪt] [ðæt]

| and | afterwards | Mrs | . | Lethbridge | found | her | husband | in | such | excellent | spirits | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 成立 | 她 | 丈夫 | 在 | 这样的 | 出色的 | 烈酒 | 那 |

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .

| she | looked | at | him | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 惊喜 | . |

之后，莱斯布里奇太太发现丈夫精神状态非常好，她惊讶地看着他。

" [aɪ][təʊld]['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbət; 'tɒl-][ə'baʊt][ðə; ði] ['pəʊtʃɪŋ] , ['dʒeni] ,

| " | I | told | Mr | . | Talbot | about | the | poaching | , | Jenny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 先生 | . | 塔尔博特 | 关于 | 这 | 偷猎 | , | 珍妮 | , |

“珍妮，我把偷猎的事告诉了塔尔博特先生。”

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .

| " | he | explained | in | answer | to | her | look | of | enquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 解释 | 在 | 回答 | 到 | 她 | 看 | 的 | 询问 | . |

“他回答她疑惑的眼神时解释道。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] .

| " | I | thought | I | ought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 应该 | . |

“我觉得我应该……”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] ,

| He | was | surprised | , | I | could | see | ; | but | he | was | so | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊讶 | , | 我 | 可以 | 看 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 种类 | , |

我看得出来他很惊讶，但他非常和蔼。

[ænd; ənd] [sez] [wen] [aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,
**and** **says** **when** **I'm** **well** **enough** **I'm** **to** **come** **back** **to** **the** **Hall** **,**
和 说道 什么时候 我是 出色地 足够的 我是 到 来 后退 到 这 大厅 ,

他说等我身体好些了，就可以回大厅了。

[ænd; ənd][let] ['baɪgɒnz] [bi:; bi] ['baɪgɒnz] .
**and** **let** **bygones** **be** **bygones** **.**
和 让 往事 是 往事 .

让过去的事过去吧。

[ai] [mi:n] [tu:; tə] [stɑ:t] [laɪf] [ə'freʃ] !
**I** **mean** **to** **start** **life** **afresh** **!**
我 意思是 到 开始 生活 重新 !

我的意思是重新开始生活!

" [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] .
**"** **And** **James** **Lethbridge** **kept** **his** **word** **.**
" 和 詹姆斯 莱斯布里奇 保留 他的 单词 .

詹姆斯·莱斯布里奇信守了他的诺言。

[hi:; hi][dɪd] [stɑ:t] [laɪf] [ə'freʃ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][fɜ:st] ,
**He** **did** **start** **life** **afresh** **;** **and** **though** **at** **first** **,**
他 做过 开始 生活 重新 ; 和 尽管 在 第一的 ,

他重新开始了生活；虽然起初，

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [hɑ:d] ['mætə(r)][tu:; tə] [pɑ:s] [baɪ][ðə; ði] " [waɪt] [hɑ:t] ,
**he** **found** **it** **a** **hard** **matter** **to** **pass** **by** **the** **"** **White** **Hart** **,**
他 成立 它 一个 难的 事情 到 经过 经过 这 " 白色的 哈特 ,

他发现很难从"白鹿"旅馆门口经过，

" [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [drɪŋk] .
**"** **yet** **he** **was** **true** **to** **his** **determination** **to** **abstain** **from** **drink** **.**
" 然而 他 曾是 真的 到 他的 决心 到 弃权 从 喝 .

但他始终信守承诺，滴酒不沾。

" ['mɒli] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [sed] [wʌn] [deɪ] , " [du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] ,
**"** **Molly** **,** **my** **dear** **,** **"** **Mrs** **.** **Lethbridge** **said** **one** **day** **,** **"** **do** **you** **remember** **how** **,**
" 莫莉 , 我的 亲爱的 , " 太太 . 莱斯布里奇 说 一 天 , " 做 你 记住 如何 ,

"莫莉，我亲爱的，"莱斯布里奇太太有一天说，"你还记得吗？"

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] , [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['æksɪdənt] ,
**on** **the** **day** **,** **of** **your** **father's** **accident** **,**
在 这 天 , 的 你的 父亲的 事故 ,

在你父亲出事的那天，

[ju:; jʊ] [preɪd] [tu:; tə]['dʒi:zəs][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][peɪn][frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] ? "
**you** **prayed** **to** **Jesus** **to** **take** **the** **pain** **from** **my** **heart** **?** **"**
你 祈祷 到 耶稣 到 拿 这 疼痛 从 我的 心 ? "

你向耶稣祈祷，求他带走我心中的痛苦吗?

" [jes] , ['mʌðə(r)] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] , [kwaɪt] [gɒn] ? "
**"** **Yes** **,** **mother** **,** **"** **the** **little** **girl** **answered** **;** **"** **has** **it** **quite** **,** **quite** **gone** **?** **"**
" 是的 , 母亲 , " 这 小的 女孩 回答 ; " 有 它 相当 , 相当 已消失 ? "

"是的，妈妈，"小女孩回答说，"它完全、完全消失了吗？"

" [jes] , [ai] [θɪŋk] , [kwaɪt] [gɒn] .
**"** **Yes** **,** **I** **think** **,** **quite** **gone** **.**
" 是的 , 我 思考 , 相当 已消失 .

"是的，我想，已经彻底消失了。"

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

| It | didn't | seem | an | answer | to | your | prayer | when | we | saw | your | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 似乎 | 一个 | 回答 | 到 | 你的 | 祷告 | 什么时候 | 我们 | 锯 | 你的 | 贫穷的 |

['fɑːðə(r)] [brɔːt] [həʊm]['ɔːlməʊst] [ded] ,

| father | brought | home | almost | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 带来 | 家 | 几乎 | 死的 | , |

当我们看到你可怜的父亲奄奄一息地被抬回家时，这似乎并不是对你祈祷的回应。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [gɒd][wɒz; wəz] ['ɔːdərɪŋ] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] !

| but | even | then | God | was | ordering | all | for | the | best | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 然后 | 上帝 | 曾是 | 订购 | 全部 | 为了 | 这 | 最好的 | ！ |

但即便如此，上帝也安排好一切是为了最好的结果！

[aɪv] [biːn] [ʌn'greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] [daʊt] [hɪm] ['eni][mɔː(r)] .

| I've | been | ungrateful | and | unbelieving | , | but | I'll | try | not | to | doubt | Him | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 忘恩负义 | 和 | 不信者 | , | 但 | 患病的 | 尝试 | 不是 | 到 | 怀疑 | 他 | 任何 | 更多的 | . |

我曾经忘恩负义、不信神，但我会努力不再怀疑他。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

| He | has | been | so | good | to | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 好的 | 到 | 我们 | 全部 | . |

他一直对我们很好。

" ['mɒli] [smaɪld][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [smaɪl] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɪts] ['wiːknəs] .

| " | Molly | smiled | her | sweet | smile | , | that | seemed | to | have | lost | its | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫莉 | 微笑 | 她 | 甜的 | 微笑 | , | 那 | 似乎 | 到 | 有 | 丢失的 | 它是 | 弱点 | . |

莫莉露出了她那甜美的笑容，那笑容似乎不再那么脆弱了。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd][wɒz; wəz]

| To | all | who | knew | her | , | it | was | very | plain | that | the | child's | mind | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | WHO | 知道 | 她 | , | 它 | 曾是 | 非常 | 清楚的 | 那 | 这 | 孩子的 | 头脑 | 曾是 |

['grædʒuəli] ,

| gradually | , |
|---|---|
| 逐步地 | , |

所有认识她的人都很清楚，这孩子的心智正在逐渐.....

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['streŋθnɪŋ] .

| but | surely | , | strengthening | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | , | 强化 | . |

但可以肯定的是，这种趋势正在增强。

[tɑːsks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][grɑːsp][ə; eɪ][jɪə(r)]

| Tasks | that | it | had | been | almost | impossible | for | her | to | grasp | a | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任务 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 几乎 | 不可能的 | 为了 | 她 | 到 | 抓牢 | 一个 | 年 |

[ə'gəʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

一年前她几乎不可能完成的任务，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪ'teɪnd] [wɪð] ['əʊnli] ['mɒdərət] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

| were | now | retained | with | only | moderate | difficulty | ; | and | , | during | her | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 保留 | 和 | 仅有的 | 缓和 | 困难 | ; | 和 | , | 期间 | 她 | 父亲的 |

['ɪlnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] .

| illness | , | she | had | learned | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | , | 她 | 有 | 学习 | 到 | 读 | . |

现在她掌握这些技能已经比较容易了；而且，在她父亲生病期间，她学会了阅读。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " ['kreɪzi] ['mɒli] " [naʊ] .

| No | one | ever | dreamed | of | calling | her | " | Crazy | Molly | " | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 梦见 | 的 | 呼叫 | 她 | " | 疯狂的 | 莫莉 | " | 现在 | . |

现在谁也想不到会叫她“疯莫莉”。

[ʃɑːp] [ænd; ənd]['klevə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ,

| **Sharp** | **and** | **clever** | **she** | **would** | **never** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 和 | 聪明的 | 她 | 会 | 绝不 | 是 | , |

她永远不会精明能干。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['mɒli] [ə; eɪ] ['truːθflnəs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [raɪt] [wɪtʃ]

| **but** | **there** | **was** | **in** | **Molly** | **a** | **truthfulness** | **and** | **desire** | **to** | **do** | **right** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 在 | 莫莉 | 一个 | 真实性 | 和 | 欲望 | 到 | 做 | 正确的 | 哪个 |

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'kʌm] .

| **nothing** | **could** | **overcome** | **.** |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 克服 | . |

但莫莉身上有一种诚实和想要做正确事情的愿望，这是任何事都无法改变的。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [fɜːst] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['meərɪən] ['mɒrɪs] -

| **The** | **love** | **of** | **Jesus** | **,** | **first** | **implanted** | **in** | **her** | **heart** | **by** | **means** | **of** | **Marian** | **Morris** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 的 | 耶稣 | , | 第一的 | 植入式 | 在 | 她 | 心 | 经过 | 方法 | 的 | 玛丽安 | 莫里斯 | - |

['dʒent(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] ,

| **gentle** | **teaching** | **,** |
|---|---|---|
| 温和的 | 教学 | , |

耶稣的爱，最初是通过玛丽安·莫里斯温柔的教导植入她心中的。

[hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɒn]['fɜːtaɪl] [graʊnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [ə'bʌndənt] [fruːt] .

| **had** | **fallen** | **upon** | **fertile** | **ground** | **,** | **and** | **was** | **bringing** | **forth** | **abundant** | **fruit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 之上 | 沃 | 地面 | , | 和 | 曾是 | 带来 | 前进 | 丰富 | 水果 | . |

它落在了肥沃的土地上，结出了丰硕的果实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɒli] [hæd; həd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] , [ə; eɪ][fɜːm] [trʌst] [ɪn]

| **It** | **seemed** | **that** | **because** | **Molly** | **had** | **the** | **one** | **thing** | **needful** | **,** | **a** | **firm** | **trust** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 因为 | 莫莉 | 有 | 这 | 一 | 事物 | 需要 | , | 一个 | 公司 | 相信 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['seɪvjə(r)] ,

| **her** | **Saviour** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 救主 | , |

似乎因为莫莉拥有了唯一必需的东西——对救世主的坚定信任，

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [els] .

| **she** | **wanted** | **nothing** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 没有什么 | 别的 | . |

她别无所求。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] .

| **And** | **now** | **we** | **must** | **take** | **leave** | **of** | **the** | **family** | **at** | **Rose** | **Cottage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 必须 | 拿 | 离开 | 的 | 这 | 家庭 | 在 | 玫瑰 | 小屋 | . |

现在我们必须告别玫瑰小屋的这家人了。

['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] [spiːks] [ɒv; əv] [ 'penʃən ] [əʊld] [bɜːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] ['getɪŋ] [əʊld] ,

| **Mr** | **.** | **Talbot** | **speaks** | **of** | **pensioning** | **old** | **Burt** | **,** | **because** | **he's** | **getting** | **old** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 塔尔博特 | 说话 | 的 | 养老金 | 老的 | 伯特 | , | 因为 | 他是 | 获得 | 老的 | , |

塔尔博特先生说要让老伯特退休，因为他年纪大了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [dʒeɪmz] ['leθbrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| **and** | **of** | **putting** | **James** | **Lethbridge** | **in** | **his** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 推杆 | 詹姆斯 | 莱斯布里奇 | 在 | 他的 | 地方 | . |

并让詹姆斯·莱斯布里奇认清自己的位置。

['evɪdəntli] , [hiː; hi][kæn; kən] [trʌst] [hɪm] [naʊ] !

| **Evidently** | **,** | **he** | **can** | **trust** | **him** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 他 | 能 | 相信 | 他 | 现在 | ! |

显然，他现在可以信任他了！

['mɪsɪz] . ['mʌgˌfɔːrd] , [tuː] , [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn] [j'iəz] .

| **Mrs** | **.** | **Mugford** | **,** | **too** | **,** | **feels** | **that** | **she** | **is** | **getting** | **up** | **in** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 穆格福德 | , | 也 | , | 感觉 | 那 | 她 | 是 | 获得 | 向上 | 在 | 年 | . |

穆格福德太太也觉得自己年纪大了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [dʒɪm] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [skuːl] ,

| She | is | saying | that | by | the | time | Jim | is | ready | to | leave | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 说 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 吉姆 | 是 | 准备好 | 到 | 离开 | 学校 | , |

她的意思是，等到吉姆准备离开学校的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [help] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

| she | will | be | wanting | help | in | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 想要 | 帮助 | 在 | 这 | 店铺 | , |

她需要店里的帮手。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] .

| and | that | he | will | be | the | very | boy | for | her | assistant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 将要 | 是 | 这 | 非常 | 男生 | 为了 | 她 | 助手 | . |

他将成为她助理的最佳人选。

['mɒli] [stɪl] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

| Molly | still | keeps | her | picture | of | the | Good | Shepherd | in | the | same | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉 | 仍然 | 保持 | 她 | 图片 | 的 | 这 | 好的 | 牧羊人 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | . |

莫莉仍然把那张好牧人的照片放在同一个地方。

" [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

| " | We | mean | to | keep | it | there | always | , | " | she | says | , | as | she | shows | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 意思是 | 到 | 保持 | 它 | 那里 | 总是 | , | " | 她 | 说道 | , | 作为 | 她 | 演出 | 它 | 到 |

['vɪzɪtəz] .

| visitors | . |
|---|---|
| 访客 | . |

“我们打算一直把它放在那里，”她一边向参观者展示一边说道。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

| " | Isn't | it | beautiful | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 美丽的 | ? |

“它不美吗？”

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [naʊ] ?

| And | doesn't | the | Good | Shepherd | seem | to | be | looking | at | us | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 这 | 好的 | 牧羊人 | 似乎 | 到 | 是 | 寻找 | 在 | 我们 | 现在 | ? |

难道那位好牧人现在不是正在注视着我们吗?

" [ðə; ði] [end] .

| " | THE | END | . |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | . |

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神